



MILLON¹⁹⁷⁶
VIETNAM

HÀ NỘI

NHỮNG HUYỀN THOẠI VÀ TƯƠNG LAI

1925 – 2025

PARIS

LÉGENDES & AVENIR

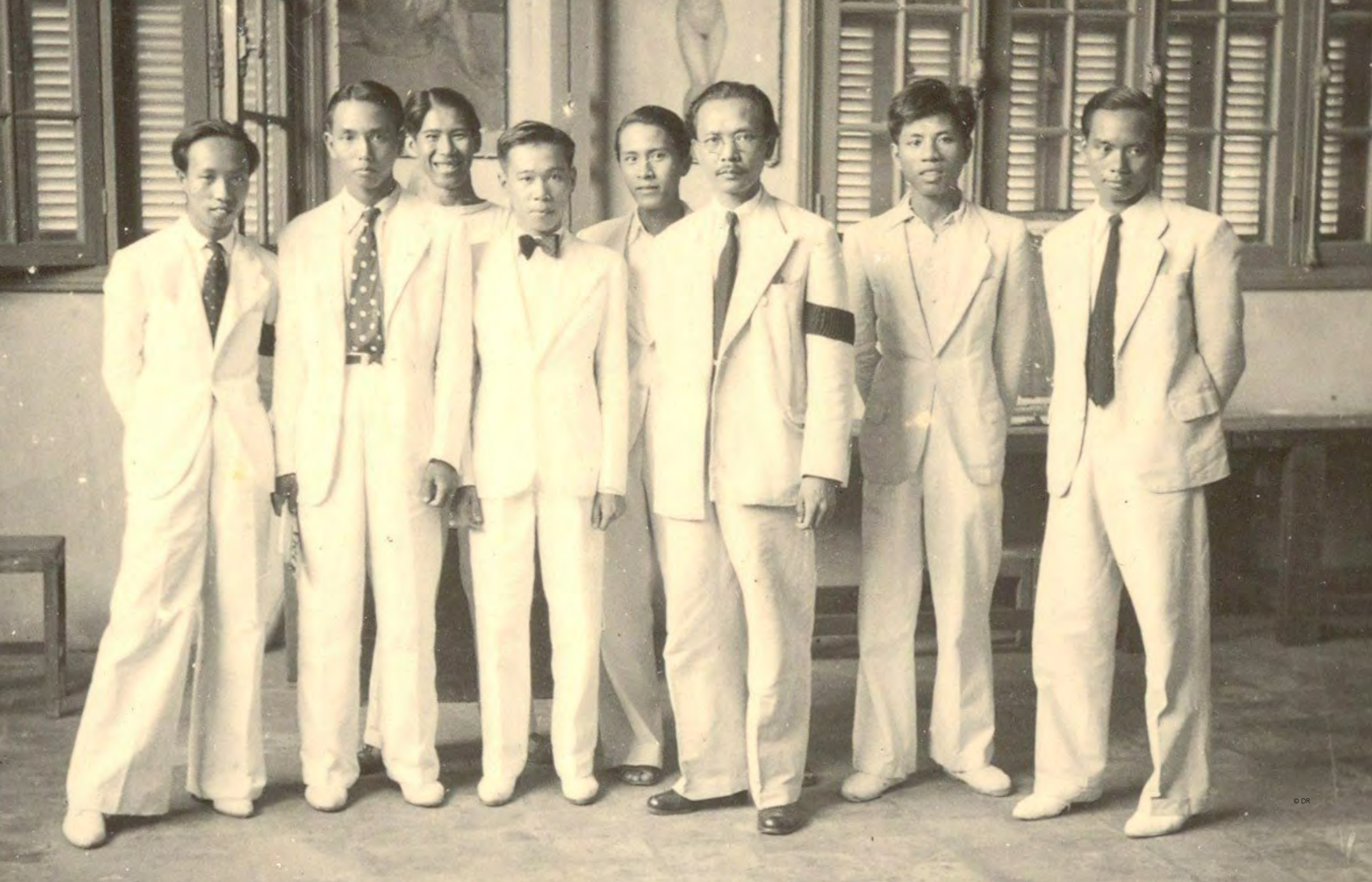
École des Beaux Arts d'Indochine

La vente du Centenaire

1925-2025

Phiên đấu giá Kỷ niệm Một Trăm Năm

Trường Mỹ thuật Đông Dương



DIMANCHE 16
NOVEMBRE 2025

CHỦ NHẬT, NGÀY 16 THÁNG 11 NĂM 2025

Vietnam
17h (Hanoi time)

Expositions publiques

15 novembre de 14h30 à 17h30
16 novembre de 10h30 à 15h

Hôtel Legend Métropole Hanoi
56 Lý Thái Tổ, 100000 Hanoi,
Vietnam

Contact :
info@millon-vietnam.com
+84 (0)7 06 43 06 88

Việt Nam
17h (giờ Hà Nội)

Thời gian triển lãm

15 tháng 11: từ 14h30 đến 18h00
16 tháng 11: từ 10h30 đến 15h00

Khách sạn Sofitel Legend Metropole Hà Nội
56 Lý Thái Tổ, Hà Nội, Việt Nam

Liên hệ :
info@millon-vietnam.com
+84 (0)7 06 43 06 88

VIETNAM

DIMANCHE 16
NOVEMBRE 2025

France
11h (Paris time)

Expositions publiques

14 novembre de 11h à 18h
15 novembre de 11h à 18h

Salons du Trocadéro
5 avenue d'Eylau,
75116 Paris

Contact :
asie@millon.com
+33 (0)6 15 27 22 87

FRANCE



ART DU VIETNAM

LE DÉPARTEMENT



Diego CARRANZA
Directeur administratif



TaHsi CHANG
Directrice du département



Alexandre MILLON
Commissaire-priseur

Président
MILLON AUCTION GROUP

« Les lots signalés par un *f* sont des biens sur lesquels MILLON ou ses collaborateurs ont un droit de propriété sur tout ou partie du lot ou possède un intérêt équivalent à un droit de propriété. »

EXPERTS POUR LES LOTS EN FRANCE



Cabinet Gauchet Art asiatique
Jean GAUCHET

Expert pour les lots précédés d'un "©"



Anna KERVIEL
Specialiste junior

LES COMMISSAIRES-PRISEURS

Enora ALIX
Isabelle BOUDOT de LA MOTTE
Cécilia de BROGLIE
Delphine CHEUVREUX-MISSOFFE
Clémence CULOT
Cécile DUPUIS

George GAUTHIER
Mayeul de LA HAMAYDE
Guillaume LATOUR
Sophie LEGRAND
Quentin MADON
Nathalie MANGEOT

Alexandre MILLON
Juliette MOREL
Paul-Marie MUSNIER
Cécile SIMON-L'ÉPÉE
Lucas TAVEL
Paul-Antoine VERGEAU

Nos bureaux permanents d'estimation

PARIS • MARSEILLE • LYON • BORDEAUX • STRASBOURG • LILLE • NANTES • RENNES • DEAUVILLE • TOURS
HANOÏ • BRUXELLES • BARCELONE • MILAN • LAUSANNE

MILLON VIETNAM



Duy Cuong HOANG
Directeur associé



Lan Chi NGUYEN
Responsable administratif



Phuong Anh NGUYEN THI
Coordinatrice de projet



INFORMATIONS GÉNÉRALES

FRANCE

INFORMATIONS GÉNÉRALES DE LA VENTE
RAPPORTS DE CONDITION / ORDRE D'ACHAT

asie@millon.com
T +33 (0)6 15 27 22 87

VIETNAM

THÔNG TIN CHUNG VỀ BUỔI ĐẤU GIÁ
BÁO CÁO TÌNH TRẠNG / LỆNH MUA

info@millon-vietnam.com
T +84 (0)7 06 43 06 88

DROUOT.com
Live

Văn phòng thẩm định thường trực của chúng tôi

PARIS • MARSEILLE • LYON • BORDEAUX • STRASBOURG • LILLE • NANTES • RENNES • DEAUVILLE • TOURS
HANOÏ • BRUXELLES • BARCELONE • MILAN • LAUSANNE



DEPUIS
1901

LE MÉTROPOLE

POUR LA 2^{ÈME} ANNÉE, MILLON VIETNAM EST FIER D'ORGANISER
SA VENTE AU PRESTIGIEUX DANS LE METROPOLE LEGEND HÔTEL
NĂM THỨ 2 LIÊN TIẾP, MILLON VIỆT NAM TỰ HÀO TỔ CHỨC PHIÊN ĐẤU
GIÁ DANH GIÁ CỦA MÌNH TẠI KHÁCH SẠN HUYỀN THOẠI METROPOLE



Pour la 8^e édition de cet événement international, célébrant également le centenaire de l'École des Beaux-Arts d'Indochine, le choix du lieu s'est naturellement porté sur le Legend Métropole Hanoi, véritable joyau du patrimoine hanoïen. Depuis son ouverture en 1901, cet hôtel emblématique, réputé pour son service d'excellence et son raffinement à la française, s'impose comme une adresse prestigieuse ayant accueilli artistes, diplomates et chefs d'État. C'est dans ce décor empreint d'histoire et d'élégance que se tiendra cette vente exceptionnelle.

Ở lần tổ chức thứ tám của sự kiện quốc tế này, đồng thời đánh dấu kỷ niệm 100 năm Trường Mỹ thuật Đông Dương, địa điểm được lựa chọn một cách tự nhiên chính là khách sạn Sofitel Legend Metropole Hà Nội – viên ngọc quý trong kho tàng di sản của Thủ đô. Kể từ khi mở cửa vào năm 1901, khách sạn mang tính biểu tượng này, nổi tiếng với phong cách phục vụ tinh tế và đậm nét Pháp, đã trở thành điểm đến danh tiếng, từng đón tiếp nhiều nghệ sĩ, nhà ngoại giao và nguyên thủ quốc gia. Chính trong không gian đậm chất lịch sử và thanh lịch ấy, sự kiện đặc biệt này sẽ được tổ chức.

HOTEL METROPOLE HANOI

LÉGENDES & AVENIR NHỮNG HUYỀN THOẠI VÀ TƯƠNG LAI 1925 - 2025

LE NOUVEAU LEADER EUROPÉEN DES ENCHÈRES INDÉPENDANTES

Fondée en 1928, la maison **MILLON** est aujourd'hui la première maison de ventes aux enchères indépendante en France. À l'approche de son centenaire, **MILLON**, sous la direction visionnaire de son président **Alexandre Millon**, a connu une transformation remarquable : en vingt ans, il a redéfini l'entreprise familiale — autrefois dirigée par son père, ancien président de Drouot — pour en faire un centre dynamique d'innovation, capable de relier vendeurs et collectionneurs du monde entier.

Consolidé en 2024, le **Millon Auction Group** a réalisé un **chiffre d'affaires global de 71,5 millions d'euros** au premier semestre 2025, dont **52,9 millions en France**. Ce résultat repose sur une stratégie de développement ambitieuse, nourrie par la croissance organique et externe, visant à partager la passion des enchères avec un public toujours plus large.

Aujourd'hui, le Millon Auction Group regroupe quatre maisons de ventes principales en **France, Belgique, Vietnam et Italie**, ainsi que des bureaux d'expertise dans 35 villes à travers le monde. Ses implantations principales — **Paris, Bruxelles, Nice, Marseille, Hanoï et Milan** — sont au cœur de son rayonnement international.

La plateforme digitale **millon.com** est la deuxième la plus utilisée en France, avec plus d'**1 million de visiteurs uniques**, et a géré, au premier semestre 2025, **183 ventes dans le monde**, avec un taux moyen de lots vendus de 74%. Grâce à cette dynamique exceptionnelle, le groupe se positionne parmi les **six premières maisons de ventes en Europe**, confirmant son rôle moteur sur le marché international de l'art.

**Chiffres Clés
du 1^{er} semestre 2025**

€ 71,5 M
183 ventes
1+ million
45.000+
32.000+
74%

en ventes dont € 52,9 M en France
dans le monde
visiteurs uniques
lots offerts
lots vendus
taux de vente

MILLON
AUCTION
GROUP



PARIS • NICE • BRUXELLES • MILAN • HANOI • MARSEILLE

INDEX

ALIX AYMÉ (1894-1989) 4, 5	NGUYEN HUYEN (1915-1994) 27, 36, 37
BUI HUU HUNG (NÉ EN 1957) 106	NGUYEN KHANG (1912-1989) 57
DANG XUAN HOA (NÉ EN 1959) 107, 108	NGUYEN MAI THU (XXE SIÈCLE) 77, 78
DO XUAN DOAN (1937-2015) 102	NGUYEN QUANG BAO (1929-?) 82
DUYET (XXE SIÈCLE) 79	NGUYEN SIEN (1916-2014) 56
HENRI MÈGE (1904-1984) 72, 73, 74, 75, 76	NGUYEN VAN BINH (1917-2004) 68
HO HUU THU (1940-2024) 101	NGUYEN VAN RO (1921-1997) 83, 84, 85, 86
JOSEPH INGUIMBERTY (1896-1971) 3	PHAM HAU (1903-1995) 13, 14
KIM DONG (1922-2009) 66	PHAM LUC (NÉ EN 1943) 103
LE HUY HOA (1932-1997) 96	PHAM THUC CHUONG (1918-1983) 55
LE NANG HIEN (1921-2014) 80, 81	PHAM VAN DON (1918-2000) 35
LE PHO (1907-2001) 6, 38, 42, 43, 49, 50, 51	PHUNG PHAM (NÉ EN 1932) 100
LE QUOC LOC (1918-1987) 12	TRAN LUU HAU (1928-2020) 97, 98, 99
LE THI LUU (1911-1988) 39, 40	TRAN PHUC DUYEN (1923-1993) 21, 22, 23, 24, 29, 30
LE THY (1919-1961) 25, 26	TRAN VAN HA (1911-1974) 9, 15
LEBADANG (1921-2015) 90, 91, 92, 93, 94, 95	TRAN VAN THO (1917-2004) 54
LUU VAN SIN (1905-1983) 8	TRINH HUU NGOC (1912-1997) 31
LUONG XUAN NHI (1914-2006) 34, 69, 70, 71	TU DUYEN (1915-2012) 16
MAI LONG (1930-2024) 104	VICTOR TARDIEU (1870-1937) 1, 2
MAI TRUNG THU (1906-1980) 7, 10, 11, 28, 44, 45, 46, 53	VO VAN LANG (DIT JEAN VOLANG, 1921-2005) 58, 59, 60, 61, 62
NGOC THO (1925-2016) 87, 88, 89	VU CAO DAM (1908-2000) 17, 18, 19, 20, 41, 47, 48, 52
NGO MANH QUYNH (1917-1991) 65	
NGUYEN GIA TRI (1908-1993) 32, 33, 67	

SOMMAIRE

100 ANS D'INFLUENCES RÉCIPROQUES P.12 100 NĂM ẢNH HƯỞNG QUA LẠI
REGARDS CROISÉS SUR UN CENTENAIRE P.14 NHỮNG GÓC NHÌN GIAO THOA VỀ MỘT THẾ KỶ
FRISE HISTORIQUE P.26 DÒNG THỜI GIAN
L'ART DU VIETNAM FACE À LA NOTORIÉTÉ ET L'AVENIR P.18 VIỆT NAM, MẢNH ĐẤT TỰ DO CỦA NGHỆ THUẬT THỂ NGHIỆM
LE PRIX VICTOR TARDIEU : L'INCARNATION D'UN DIALOGUE VIVANT P.22 GIẢI THƯỞNG VICTOR TARDIEU TÔN VINH THỂ HỆ SÁNG TẠO TRẺ VIỆT NAM
LES CÉLÉBRATIONS DU CENTENAIRE P.24 LỄ KỶ NIỆM 100 NĂM

1925-1939 : FONDATION ET ÂGE D'OR P.26
1925-1939 : THỜI KỶ HÌNH THÀNH VÀ HOÀNG KIM

1940-1954 : MUTATIONS ET TRANSMISSIONS P.46
1940-1954 : CHUYỂN MÌNH VÀ TIẾP NỐI

1955 ET APRÈS : HÉRITAGES P.86
1955 - VÀ SAU ĐÓ : DI SẢN

CONDITIONS DE LA VENTE P. 196
ĐIỀU KIỆN BÁN HÀNG





100 ANS D'INFLUENCES RECIPROQUES

100 NĂM ẢNH HƯỞNG QUA LẠI

REGARDS CROISÉS SUR UN CENTENAIRE

NHỮNG GÓC NHÌN GIAO THOA VỀ MỘT THẾ KỶ

Par Anna Kerviel et Cuong Hoang
Tác giả: Anne Kerviel và Cường Hoàng

“

Ce n'est plus un art "inspiré par"
l'Indochine, mais un art transformé
par elle.

Đây không còn là một nền nghệ thuật 'lấy
cảm hứng' từ Đông Dương,
mà là một nền nghệ thuật được chính Đông
Dương chuyển hóa.

ANNA KERVIEL

De la France colonialiste, il nous reste souvent les images des expositions universelles, des pavillons de l’Annam ou du Tonkin, et des photographies édulcorées où l’« ailleurs » se donne en spectacle. Ces représentations, construites pour séduire le regard métropolitain, participaient d’un discours politique : celui d’un empire qui s’auto-célébrait sous couvert de découverte. L’expansion coloniale s’accompagnait ainsi d’une volonté de diffuser, en métropole, des images magnifiées et exotisées des colonies, afin de justifier et de glorifier l’entreprise impériale.

Dans ce récit à sens unique, la France apparaissait comme la nation qui apporte, enseigne et « civilise ». Mais l’histoire de l’art, lorsqu’on l’écoute attentivement, raconte une autre histoire : celle d’un échange véritable, où le Vietnam n’a pas seulement reçu, mais a transmis, transformé et enrichi la création française.

La fondation de l’École des Beaux-Arts de l’Indochine en 1925, ainsi que la mise en place du Prix de l’Indochine, ont permis à de nombreux artistes français de séjourner sur place et d’en rapporter des œuvres profondément marquées par la découverte de l’art local. Sensibles à la lumière et aux paysages du Mékong, de la baie d’Halong ou du palais de Hué, ces peintres y ont découvert un rapport au monde plus intime, ancré dans la vie quotidienne, loin de la mise en scène coloniale.

Mais c’est surtout dans le domaine des techniques artistiques que se joue la véritable révolution. À Hanoï, les échanges entre artistes vietnamiens et français stimulent une expérimentation inédite : la laque et la peinture sur soie deviennent les vecteurs d’un langage plastique nouveau. Alix Aymé, formée auprès d’artisans vietnamiens, contribue à hisser la laque au rang de médium de l’art moderne. Ces savoir-faire, transmis puis réinventés, influenceront les ateliers parisiens, et Jean Dunand en sera l’un des héritiers les plus emblématiques.

Ainsi, à rebours du discours colonial, c’est bien le Vietnam qui enseigne : par ses techniques, son rapport au temps, à la matière et au sacré, il transforme profondément la pratique et la sensibilité françaises. Il ne s’agit plus d’un art inspiré par l’Indochine, mais d’un art transformé par elle.

Les institutions muséales reconnaissent aujourd’hui pleinement cet apport. L’exposition du musée Cernuschi (2024–2025), consacrée à Lê Phổ, Mai-Thu et Vu Cao Dam, a mis en lumière cette double appartenance : formés à Hanoï, installés à Paris, ces artistes ont su conjuguer leurs deux cultures avec brio. Leur reconnaissance sur la scène internationale est désormais établie.

Au sein du groupe Millon, notre travail d’expertise s’inscrit dans cette continuité : reconnaître et promouvoir ce savoir-faire proprement vietnamien, rappeler sa contribution essentielle à la modernité française, et affirmer combien le Vietnam fut – et demeure – un laboratoire de liberté artistique.

Au début du XXe siècle, la rencontre entre la France et le Vietnam a ouvert une nouvelle page de l’histoire de l’art. Avec la création en 1925 de l’École des Beaux-Arts de l’Indochine, fondée par Victor Tardieu, la France a transmis au Vietnam bien plus que la méthode: La vision moderne de la création artistique.

Les artistes vietnamiens ont su transformer cet héritage en un langage personnel, à la fois sensible et poétique. Ils ont peint la vie, la nature, la douceur du pays, etc., -en mêlant la rigueur de l’Occident à l’âme de l’Orient. De cette alliance est née les générations exceptionnelle : Lê Phổ, Mai Trung Thứ, Vũ Cao Đàm, Lê Thị Lựu,... formés à Hanoï et reconnus à Paris.

La France a semé, le Vietnam a fait fleurir. Dans un espace culturel riche et humain, les leçons techniques se sont changées en langage du cœur. Un siècle plus tard, cet esprit demeure : au Vietnam, les écoles d’art perpétuent l’héritage de l’École des Beaux-Arts de l’Indochine ; en France, musées et collectionneurs continuent de célébrer la grâce, la liberté et la profondeur de l’art vietnamien. C’est là une rencontre culturelle exceptionnelle – où la France a ouvert le chemin, et le Vietnam en a fait une merveille.

“

Ainsi, à rebours du discours colonial, c’est bien le Vietnam qui enseigne.

VIỆT NAM, MÀNH ĐẤT TỰ DO CỦA NGHỆ THUẬT THỂ NGHIỆM

BỞI ANNA KERVIEL

Từ nước Pháp của đầu thế kỷ XX, chúng ta vẫn còn lưu giữ hình ảnh những cuộc triển lãm về “Đông Dương”, các gian hàng của An Nam hay Bắc Kỳ, cùng những bức ảnh được tô vẽ lãng mạn, nơi “miền xa xôi” được trình diễn như một sân khấu. Những hình ảnh ấy, được xây dựng để làm say lòng người xem tại chính quốc, đã góp phần vào một diễn ngôn văn hóa mang tính quyền lực: diễn ngôn của một đế quốc tự tôn vinh mình dưới danh nghĩa khám phá. Phong trào mở rộng ảnh hưởng ra hải ngoại khi ấy đi kèm với mong muốn phổ biến tại Pháp những hình ảnh lý tưởng hóa về các vùng đất phương Đông – rực rỡ, xa xôi, được dùng để củng cố cho giấc mơ về một thế giới dưới ánh sáng châu Âu.

Trong câu chuyện một chiều ấy, nước Pháp hiện lên như một quốc gia mang đến, đào tạo, và “khai hóa”. Nhưng nếu lắng nghe thật sự, lịch sử nghệ thuật lại hé lộ một động lực hoàn toàn khác: Việt Nam không chỉ tiếp nhận; Việt Nam còn truyền lại, biến đổi và làm giàu thêm cho nghệ thuật Pháp. Chính từ Hà Nội mà một phần ngôn ngữ tạo hình hiện đại đã được tái sinh.

Các học bổng du hành, như Giải thưởng Đông Dương, đã cho phép nhiều nghệ sĩ Pháp lưu trú tại Việt Nam, mang về những tác phẩm thấm đượm sức cuốn hút của nghệ thuật bản địa. Ban đầu, họ say mê ánh sáng và phong cảnh vùng sông Mê Kông, vịnh Hạ Long hay cung điện Huế, nhưng dần dần, họ khám phá ra một cách nhìn khác về thế giới: một nghệ thuật mang tính riêng tư, gắn liền với đời sống thường nhật, thoát khỏi sự dàn dựng của diễn ngôn phương Tây. Việc thành lập Trường Mỹ thuật Đông Dương năm 1925 do Victor Tardieu và Nam Sơn sáng lập đã mở ra một không gian trao đổi và ảnh hưởng lẫn nhau. Các sinh viên Việt Nam học về phối cảnh và hội họa phương Tây, trong khi các nghệ sĩ Pháp lại thấm nhuần tư tưởng nghệ thuật phương Đông: ý nghĩa của cử chỉ, tầm quan trọng của khoảng trống, và cái nhìn tinh tế dành cho chủ thể.

Những phong cảnh “kỳ lạ” dẫn nhường chỗ cho hình ảnh con người: nông dân, ngư dân, phụ nữ lao động, trẻ em trên phố. André Maire (1898–1984), người từng giảng dạy tại Hà Nội, thể hiện sự chuyển mình ấy qua những bố cục dày đặc, sống động, đầy tính nhân văn. Alix Aymé (1894–1989), cũng từng giảng dạy tại trường, từ bỏ cách quan sát mang tính dân tộc học đơn thuần để tôn vinh vẻ đẹp giản dị và nhân hậu của đời sống thường nhật.

Nhưng chính trong lĩnh vực kỹ thuật, cuộc cách mạng thật sự mới diễn ra. Tại Hà Nội, các cuộc giao lưu đã khơi dậy tinh thần thể nghiệm: sơn mài và tranh lụa trở thành những phương tiện biểu đạt mới mẻ. Alix Aymé học kỹ thuật sơn mài từ các nghệ nhân Việt Nam và góp phần đưa nó trở thành một chất liệu được công nhận trong nghệ thuật hiện đại. Những kỹ thuật ấy, được truyền lại rồi tái sáng tạo, nhanh chóng ảnh hưởng đến các xưởng nghệ thuật tại Paris, nơi nhà tạo hình và thiết kế Jean Dunand trở thành một trong những người kế thừa tiêu biểu nhất.

Đi ngược lại diễn ngôn phương Tây về phương Đông, chính Việt Nam mới là người thầy: kỹ thuật, cảm nhận về thời gian và vật chất, cùng ý thức về tính thiêng liêng đã làm rung chuyển thực hành và cảm quan nghệ thuật Pháp. Không còn là một nghệ thuật “lấy cảm hứng từ” Đông Dương, mà là một nghệ thuật “được biến đổi bởi” Đông Dương. Ngày nay, các bảo tàng đã công nhận đóng góp căn bản ấy. Triển lãm của Bảo tàng Cernuschi (2024–2025) dành cho Lê Phổ, Mai Trung Thứ và Vũ Cao Đàm đã làm nổi bật bản sắc kép của họ: được đào tạo tại Hà Nội, định cư ở Paris, họ đã hòa quyện hai truyền thống nghệ thuật với sự tinh tế tuyệt vời. Sự công nhận của công chúng quốc tế dành cho họ giờ đây đã trở nên bền vững. Sự giao thoa của hình thức và ý tưởng này đã khai sinh một mỹ học sáng suốt, tự do và mang đậm hơi thở đương đại.

Trong khuôn khổ hoạt động của Tập đoàn Millon, công việc thẩm định của chúng tôi tiếp nối tinh thần đó: tôn vinh và phát huy tay nghề đậm bản sắc Việt Nam, nhắc lại đóng góp thiết yếu của nó đối với tính hiện đại của nghệ thuật Pháp, và khẳng định rằng Việt Nam đã – và vẫn đang – là mảnh đất tự do của nghệ thuật thể nghiệm.

Đầu thế kỷ XX, cuộc gặp gỡ giữa Pháp và Việt Nam đã mở ra một trang mới trong lịch sử mỹ thuật. Với sự ra đời năm 1925 của Trường Mỹ thuật Đông Dương, do Victor Tardieu sáng lập, nước Pháp đã trao cho Việt Nam không chỉ phương pháp, mà còn là tư duy sáng tạo hiện đại.

Những họa sĩ Việt Nam đã biến di sản ấy thành ngôn ngữ riêng – tinh tế, sâu lắng và giàu cảm xúc. Họ vẽ về con người, thiên nhiên, và vẻ dịu dàng của quê hương,... kết hợp sự chuẩn mực phương Tây với tâm hồn Á Đông. Từ đó xuất hiện những thế hệ vàng như: họa sĩ Lê Phổ, họa sĩ Mai Trung Thứ, họa sĩ Vũ Cao Đàm, họa sĩ Lê Thị Lựu,... được đào tạo tại Hà Nội và tỏa sáng tại Paris.

Pháp đã gieo mầm, và Việt Nam đã làm nở hoa. Trong không gian văn hóa đậm chất nhân văn, những bài học kỹ thuật đã hóa thành ngôn ngữ của trái tim. Hơn một thế kỷ trôi qua, tinh thần ấy vẫn tiếp tục sống: tại Việt Nam, các trường mỹ thuật vẫn giữ tinh thần của Trường Mỹ thuật Đông Dương; còn tại Pháp, các bảo tàng và nhà sưu tập vẫn tôn vinh vẻ đẹp, tự do và chiều sâu của nghệ thuật Việt Nam. Đó chính là mối duyên văn hóa vĩ đại – nơi Pháp mở đầu, và Việt Nam làm nên điều kỳ diệu.

TỪ PHÁP ĐẾN VIỆT NAM - MỘT HÀNH TRÌNH PHI THƯỜNG

BỞI CUONG HOANG



1925 LES ORIGINES THỜI KỲ KHỞI NGUYÊN



« Le passé et l'avenir sont deux moitiés de l'homme. L'un regarde ce qu'il a vu, l'autre ce qu'il verra. L'avenir est une porte, le passé en est la clé. »

Victor Hugo, Les Feuilles d'automne (1831)

Quá khứ và tương lai là hai nửa của con người.
Một nửa nhìn về những gì mình đã thấy,
nửa kia hướng tới những gì mình sẽ thấy.
Tương lai là cánh cửa, còn quá khứ chính là chìa khóa.
Victor Hugo, Những chiếc lá mùa thu (1831)



« De jadis à demain en passant par aujourd'hui, Cette baie est toujours bleue comme l'amour à son début. »

Xuan Quỳnh (poétesse vietnamienne)

Từ ngày xưa đến ngày mai, qua hôm nay,
Vịnh biển này vẫn xanh như thuở ban đầu
của tình yêu. »
— Xuân Quỳnh (nữ thi sĩ Việt Nam)



2011 - 2025 DIALOGUE ĐỐI THOẠI VÀ DI SẢN ET HÉRITAGE

PARIS - HANOI PARIS - HÀ NỘI DES CỦA NGHỆ THUẬT ARTS

1924

27 oct. 1924 : Décret de fondation de l'École des Beaux-Arts de l'Indochine signé par Martial Merlin.
27 tháng 10 năm 1924: Sắc lệnh thành lập Trường Mỹ thuật Đông Dương do Toàn quyền Đông Dương Martial Merlin ký.



GUERRES ET RÉSISTANCE
CHIẾN TRANH VÀ KHÁNG CHIẾN

RÉFORMES
ET NOUVELLES
GÉNÉRATIONS

CẢI CÁCH VÀ THẾ HỆ MỚI

RENOUVEAU
ET INTERNATIONALISATION
ĐỔI MỚI VÀ QUỐC TẾ HÓA

1925 :
Fondation de l'École des Beaux-Arts de l'Indochine à Hanoï par Victor Tardieu, avec le soutien du peintre vietnamien Nam Sơn, cofondateur.
Thành lập Trường Mỹ thuật Đông Dương tại Hà Nội bởi họa sĩ Victor Tardieu, với sự cộng tác của họa sĩ Việt Nam Nam Sơn, đồng sáng lập.

1925
1937

1927-1930 : Premières promotions: Lê Phổ, Mai Trung Thứ, Nguyễn Phan Chánh, Trần Văn Cẩn, Georges Khánh...
Những khóa sinh đầu tiên: Lê Phổ, Mai Trung Thứ, Nguyễn Phan Chánh, Trần Văn Cẩn, Georges Khánh...

1931 : Exposition coloniale de Paris - première présentation internationale des artistes indochinois.
Triển lãm Thuộc địa Paris - lần đầu tiên giới thiệu các họa sĩ Đông Dương ra quốc tế.

1937 : Exposition universelle de Paris - reconnaissance des peintres formés à Hanoï (Lê Phổ, Mai Trung Thứ, Vũ Cao Đàm).
Triển lãm Quốc tế Paris - ghi nhận tài năng của các họa sĩ được đào tạo tại Hà Nội (Lê Phổ, Mai Trung Thứ, Vũ Cao Đàm).

1955 L'ART DANS LA NGHỆ THUẬT TRONG THỜI KỲ TÁI THIẾT RECONSTRUCTION

ÉCARTS & AVENIR NHỮNG HUYỀN THOẠI VÀ TƯƠNG LAI 1925 - 2025

1938
1954

1937-1945 :
Direction : Évariste Jonchère
Hiệu trưởng: Évariste Jonchère (1937-1945).



1945 : Fermeture de l'École après la Révolution d'Août
Trường đóng cửa sau Cách mạng Tháng Tám.

1946-1954 : Période de résistance les artistes rejoignent Việt Bắc ; création d'affiches, de croquis et d'œuvres de propagande.
Thời kỳ kháng chiến - các họa sĩ tham gia chiến khu Việt Bắc, sáng tác tranh cổ động, ký họa và tác phẩm tuyên truyền.
> Figures / Các gương mặt tiêu biểu : Tô Ngọc Vân, Trần Văn Cẩn, Nguyễn Sáng, Dương Bích Liên, Nguyễn Tư Nghiêm...

1955
1975

1957 : Fondation de l'École supérieure des Beaux-Arts du Vietnam ; Formation académique : Peinture, Sculpture, Graphisme.
Thành lập Trường Cao đẳng Mỹ thuật Việt Nam, đào tạo chính quy các ngành Hội họa, Điêu khắc, Đồ họa.



1960-1975 : L'art au service de la société et du réalisme socialiste.
Nghệ thuật phục vụ xã hội và chủ nghĩa hiện thực xã hội chủ nghĩa.

1975 : Réunification - intégration des écoles de Hué et de Sài Gòn.
Thống nhất đất nước - sáp nhập các trường Mỹ thuật Huế và Sài Gòn.

1976
1986

1978 : Création de la Faculté de Théorie, Histoire et Critique des Beaux-Arts.
Thành lập Khoa Lý luận, Lịch sử và Phê bình Mỹ thuật.



1986 : Politique du Đổi Mới - ouverture culturelle et premiers échanges avec la France.
Chính sách Đổi Mới - mở cửa văn hóa và bắt đầu giao lưu nghệ thuật

1990
2010



Années 1990 : Émergence d'une scène artistique indépendante à Hanoï et Hồ Chí Minh-Ville
Những năm 1990: Hình thành nền nghệ thuật độc lập tại Hà Nội và TP. Hồ Chí Minh.

1994 : Fondation du Vietnam Fine Arts Research Institute.
Thành lập Viện Nghiên cứu Mỹ thuật Việt Nam.

2000-2010 : L'activité dynamique des artistes de la génération post-Đổi Mới : Trương Tân, Đặng Xuân Hòa, Đinh Quân, Nguyễn Minh Thành...
Hoạt động sáng tạo mạnh mẽ của thế hệ hậu Đổi Mới: Trương Tân, Đặng Xuân Hòa, Đinh Quân, Nguyễn Minh Thành...

MILLON

2011
2025

2015 - 2023 : Rétrospectives à Paris autour de Lê Phổ, Mai Trung Thứ, Vũ Cao Đàm, Lê Thị Lựu
Các triển lãm hồi cố tại Paris về các họa sĩ Lê Phổ, Mai Trung Thứ, Vũ Cao Đàm, Lê Thị Lựu.



2025 : Centenaire de l'École des Beaux-Arts de l'Indochine, création du Prix Victor Tardieu - célébration nationale reliant un siècle de dialogue Paris-Hanoï.
Kỷ niệm 100 năm Trường Mỹ thuật Đông Dương, ra đời Giải thưởng Victor Tardieu - sự kiện quốc gia tôn vinh một thế kỷ đối thoại giữa Paris và Hà Nội.

2024

2024 : Ouverture de Millon Vietnam à Hanoï, première maison de ventes internationale installée au Vietnam.
Thành lập Millon Vietnam tại Hà Nội - nhà đấu giá quốc tế đầu tiên có mặt tại Việt Nam.

L'ART DU VIETNAM FACE À LA NOTORIÉTÉ ET L'AVENIR

VIỆT NAM, MẢNH ĐẤT TỰ DO
CỦA NGHỆ THUẬT THỂ NGHIỆM



HANOI, ÉCOLE DES BEAUX ARTS,

« IL N'EST DE PONT
PLUS DURABLE... »
PAR ALEXANDRE MILLON

Il n'est de pont plus durable que celui qui cherche en vain à atteindre l'autre rive. Sa quête est belle. Nous connaissons-nous jamais vraiment ? Le faut-il d'ailleurs ? Le Vietnam rêvé par des générations de français trouve son miroir dans les espoirs immenses que la France si lointaine agissait dans l'imaginaire indochinois. Mais ces reflets à la fois lumineux, foisonnants et contrariés n'auront sans doute jamais été au bout de leur chemin de vie. Des décennies de guerres et de géopolitiques aux vents incertains auront certes dressé des miradors démoniaques, pourtant rien n'aura stoppé ce flux de créativité des Grands Maîtres de l'Art Moderne Vietnamien. Les premières promotions et lauréats de l'École des Beaux-Arts d'Indochine seront pétris de talents mais aussi d'obstination. Rien ne les aura fait dévier de leur inspiration première imprégnée d'un Orient savoureux et rigoureux au moment d'aborder la reconnaissance internationale. Car c'est bien l'Art et la culture d'un pays qui se diffusent d'abord instantanément chez un autre. Bien avant ses denrées et ses richesses convoitées. Les artistes le savent bien. C'est inscrit dans leur âme et dans leurs tripes. C'est bien l'Art et la culture qui refusent toujours de céder aux tyrannies du temps et bordent de fleurs les chemins de réconciliation. Et les artistes, gardiens mémoriels et sentinelles inébranlables tournées vers demain, figent ces images de leur temps sur toile, sur papier ou dans la laque comme autant de garde-fous sur l'échiquier humain.

Lorsque le Gouverneur Général du Tonkin Martial Merlin donne à Victor Tardieu et Nam Sơn son feu vert pour lancer l'École des Beaux-Arts d'Indochine, s'attend-il à ces ondes sismiques qui vont se ressentir 100 ans plus tard ? Ce prix Victor Tardieu se nourrit de ce génie réciproque qu'auront produit les deux cultures fiancées. Il veut prolonger ce pont, bien certain que ne pas atteindre l'autre rive est un gage de longévité. Tantale et Sisyphe restent, après tout, des modèles d'obstination.

“

C'est bien l'Art et la culture qui refusent toujours de céder aux tyrannies du temps et bordent de fleurs les chemins de réconciliation.

KHÔNG CÓ CÂY CẦU NÀO BỀN VỮNG HƠN...

BỞI ALEXANDRE MILLON

“

Nghệ thuật và Văn hóa là những điều không khuất phục trước dòng chảy vô thường của thời gian, mà luôn rải hoa trên những con đường hòa giải

Không có cây cầu nào bền vững hơn cây cầu luôn khao khát chạm tới bờ bên kia, dù biết rằng điều ấy là bất khả. Chính hành trình kiếm tìm ấy mới là vẻ đẹp đích thực. Liệu chúng ta có bao giờ thật sự hiểu nhau? Và liệu điều đó có thật sự cần thiết? Việt Nam, nơi đã trở thành giấc mơ trong tâm tưởng của bao thế hệ người Pháp, soi bóng mình trong những khát vọng mệnh mông mà nước Pháp xa xôi đã khơi dậy trong trí tưởng tượng của người Đông Dương. Nhưng những hình ảnh phản chiếu ấy – vừa rực rỡ, vừa phong phú, vừa mâu thuẫn – có lẽ sẽ chẳng bao giờ đi hết hành trình của chúng.

Hàng thập kỷ chiến tranh và những cơn gió bất định của địa chính trị đã dựng lên bao vọng gác nghiệt ngã, nhưng không gì có thể ngăn cản được dòng chảy sáng tạo của các bậc Thầy vĩ đại trong nghệ thuật Việt Nam hiện đại. Những thế hệ đầu tiên, những học viên và giải thưởng đầu tiên của Trường Mỹ thuật Đông Dương, đều được hun đúc bởi tài năng và ý chí kiên định. Không điều gì khiến họ rời xa nguồn cảm hứng ban sơ – một phương Đông vừa tinh tế vừa nghiêm cần – khi họ bước lên con đường được thế giới công nhận. Bởi chính nghệ thuật và văn hóa của một dân tộc là điều đầu tiên lan tỏa sang dân tộc khác – từ lâu trước khi hàng hóa hay của cải vật chất được trao đổi. Các nghệ sĩ hiểu rõ điều đó. Nó được khắc trong tâm hồn và chảy trong huyết quản của họ. Chính Nghệ thuật và Văn hóa là những điều không khuất phục trước dòng chảy vô thường của thời gian, mà luôn rải hoa trên những con đường hòa giải. Và những nghệ sĩ ấy – những người canh giữ kỷ ức, những người gác bên bờ hướng về ngày mai – đã khắc ghi hình ảnh thời đại của mình trên toan, trên giấy hay trong lớp sơn mài, như những mốc giới bảo vệ con người khỏi quên lãng trên bàn cờ nhân thế.

Khi Toàn quyền Bắc Kỳ Martial Merlin trao cho Victor Tardieu và Nam Sơn quyền thành lập Trường Mỹ thuật Đông Dương, liệu ông có ngờ rằng những chấn động văn hóa từ quyết định ấy sẽ còn vang vọng cả trăm năm sau ? Giải thưởng Victor Tardieu hôm nay được nuôi dưỡng từ chính song hành ấy – kết tinh của hai nền văn hóa từng "giao ước" trong nghệ thuật. Giải thưởng ấy muốn tiếp nối cây cầu ấy, với niềm tin rằng chính việc không bao giờ chạm tới bờ bên kia lại là bảo chứng cho sự trường tồn. Bởi lẽ, Tantalus và Sisyphe – những nhân vật bị định mệnh trói buộc trong hành trình bất tận – vẫn mãi là biểu tượng của lòng kiên định không gì lay chuyển.



HANOI, ÉCOLE DES BEAUX ARTS, ATELIER SCULPTEURS

POURQUOI LE MARCHÉ DE L'ART VIETNAMIEN NE MOURRA PAS

PAR JEAN GAUCHET

Il y a cent ans, à Hanoï, naissait l'École des Beaux-Arts de l'Indochine. Ce fut l'un de ces moments rares où l'histoire de l'art s'écrit à deux voix : celle d'un peintre français, Victor Tardieu, et celle d'un artiste vietnamien, Nam Sơn. Ensemble, ils ont ouvert un champ nouveau où la rigueur académique occidentale rencontrait la sensibilité extrême-orientale. De cette alliance est né un langage pictural singulier, à la fois raffiné, symbolique et profondément humain.

Affirmer que le marché de l'art vietnamien ne mourra pas, c'est reconnaître qu'il s'appuie sur cette source originelle : une rencontre féconde et un héritage vivant. Depuis l'entre-deux-guerres, les artistes formés à l'École n'ont cessé de renouveler cette synthèse, oscillant entre tradition et modernité, mémoire et invention. Ils ont su faire de leur art un espace de dialogue, un pont jeté entre les cultures, et c'est précisément ce qui continue de séduire les collectionneurs du monde entier.

Dans cet esprit de transmission, la maison Millon a créé le Prix Victor Tardieu, hommage au fondateur de l'École. Ce prix distingue chaque année de jeunes artistes vietnamiens dont le travail témoigne de la même exigence, de la même ouverture et du même souffle créatif. En renouant ainsi avec la vocation première de l'École des Beaux-Arts de l'Indochine, encourager la création contemporaine tout en honorant la mémoire de ses maîtres, Millon affirme que l'avenir de l'art vietnamien appartient à ceux qui sauront prolonger ce dialogue.

Aujourd'hui, les grands noms de cette école, Lê Phổ, Mai Trung Thứ, Vũ Cao Đàm ou Tô Ngọc Vân, connaissent un rayonnement international sans précédent. Leurs œuvres, issues de cette matrice franco-vietnamienne, incarnent une universalité que les ventes récentes, notamment celles organisées en duplex entre Paris et Hanoï, ne cessent de confirmer. Ce n'est pas seulement la cote des artistes qui s'élève, c'est tout un pan de l'histoire de l'art qui retrouve sa place dans la mémoire collective. Le marché de l'art vietnamien ne s'éteindra pas, car il ne relève ni d'une mode ni d'un engouement passager. Il vit de la sincérité des œuvres, de la profondeur des regards et de cette émotion subtile qui traverse les époques. Il est porté par une scène contemporaine dynamique, par une diaspora engagée et par un réseau d'institutions qui reconnaissent désormais l'importance de cet héritage.

Célébrer le centenaire de l'École des Beaux-Arts de l'Indochine, c'est saluer une continuité. Ce que Tardieu et Nam Sơn ont semé en 1925 ne fut pas un épisode mais un élan. Un siècle plus tard, cet élan demeure, intact, fertile, ouvert. En tant qu'expert, j'ai pu observer de près la vitalité unique de ce marché et la profondeur du lien qui unit les collectionneurs à la création vietnamienne. Depuis plusieurs années, j'ai vu des œuvres autrefois confidentielles atteindre des sommets et des artistes redécouverts devenir des références internationales. Derrière chaque tableau, chaque laque, chaque dessin, il y a une histoire de transmission, d'exil et de retour, une émotion qui dépasse les frontières. J'ai eu la chance d'accompagner cette évolution, d'expertiser des œuvres majeures et d'assister à des ventes qui ont marqué des records historiques, confirmant l'intérêt mondial pour cet art à la fois raffiné et sincère. Ce que je constate, c'est que le marché vietnamien ne se nourrit pas seulement de valeurs esthétiques ou de résultats financiers, mais d'une fidélité émotionnelle, d'un attachement profond à la mémoire d'une école et à la justesse du geste. Tant que cet art continuera d'émouvoir, d'inspirer et de témoigner de la beauté du Vietnam, son marché restera vivant, solide et universel.



NAM SƠN © DR

VÌ SAO THỊ TRƯỜNG MỸ THUẬT VIỆT NAM SẼ KHÔNG BAO GIỜ LỤI TÀN

BỞI JEAN GAUCHET

Một trăm năm trước, tại Hà Nội, Trường Mỹ thuật Đông Dương ra đời. Đó là một trong những khoảnh khắc hiếm hoi mà lịch sử nghệ thuật được viết nên bằng tài năng hội tụ của một họa sĩ người Pháp - Victor Tardieu, và của một họa sĩ người Việt - Nam Sơn. Cùng nhau, họ đã mở một không gian sáng tạo mới, nơi sự nghiêm cẩn học thuật phương Tây gặp gỡ và đối sánh với tư duy cảm xúc của phương Đông. Từ sự giao hòa ấy, một ngôi trường hội họa độc đáo đã ra đời – vừa tinh luyện, vừa biểu tượng, lại thấm đẫm tinh thần nhân văn.

Khẳng định rằng thị trường mỹ thuật Việt Nam sẽ không bao giờ lụi tàn cũng chính là tin tưởng rằng nó bắt nguồn từ cội rễ những nguyên lý thẩm mỹ, nơi cuộc gặp gỡ giữa hai nền văn hóa đã luôn sống động. Từ thời kỳ khai hoàn của học chính, các nghệ sĩ được đào tạo tại Trường Mỹ thuật Đông Dương không ngừng đổi mới tư tưởng hội họa, đem ngôn ngữ truyền thống hòa quyện hài hòa cùng sức sống đương đại. Họ đã biến nghệ thuật thành một không gian đối thoại – nơi các giá trị thẩm mỹ, triết học, và giáo dục được hòa quyện thành di sản văn hóa – và chính điều đó tiếp tục nuôi dưỡng sức sống bền vững của nền nghệ thuật Việt Nam.

Với tinh thần tiếp nối di sản ấy, Nhà đấu giá Millon đã thành lập Giải thưởng Victor Tardieu nhằm tôn vinh người sáng lập Trường Mỹ thuật Đông Dương. Từ khởi nguồn này, mỗi năm, giới nghệ sĩ trẻ Việt Nam lại có thêm một điểm hẹn – nơi khơi gợi cảm hứng sáng tạo và thúc đẩy những cuộc gặp gỡ mới giữa các thế hệ. Giải thưởng này không chỉ là một hoạt động tôn vinh, mà còn là sợi dây kết nối những nỗ lực sáng tạo, khuyến khích tư duy mở và tinh thần hội nhập. Thông qua đó, Millon khẳng định: nền mỹ thuật Việt Nam thuộc về những người biết kế thừa, đối thoại và tiếp tục viết tiếp câu chuyện của nghệ thuật.

Ngày nay, các tên tuổi lớn của trường như Lê Phổ, Mai Trung Thứ, Vũ Cao Đàm, hay Tô Ngọc Vân đã được tôn vinh như những gương mặt đưa nghệ thuật Việt Nam vào dòng chảy chung của hội họa Pháp – Việt, thể hiện một tinh thần quốc tế nhưng pha đậm giá trị dân tộc – đặc biệt là các phiên đấu giá song song giữa Paris và Hà Nội – lên khẳng định điều này. Không chỉ là những nghệ sĩ sáng tác thành công, mà mỗi cá nhân lại còn là một phần lịch sử nghệ thuật, tiếp tục khẳng định sức sống bền bỉ của truyền thống ấy.

Thị trường mỹ thuật Việt Nam sẽ không bao giờ lụi tàn, bởi sức sống của nó không nằm ở số lượng tranh được bán hay giá trị tài chính, mà bắt nguồn từ chiều sâu tinh thần. Nó được nuôi dưỡng bằng một đời sống nghệ thuật phong phú và đậm đà bản sắc, nơi nghệ sĩ và người yêu nghệ thuật – trong nước cũng như quốc tế – đều tìm thấy sự đồng cảm. Chính sức mạnh tinh thần ấy đã góp phần tạo nên giá trị bền vững và khẳng định vị thế của di sản mỹ thuật Việt Nam hôm nay.

Kỷ niệm 100 năm Trường Mỹ thuật Đông Dương cũng là dịp tôn vinh tiến trình thế tục của hội họa. Những gì Victor Tardieu và Nam Sơn đã khởi tạo không chỉ là một ngôi trường, mà là một dòng chảy. Một thế kỷ sau, dòng chảy đó vẫn còn nguyên vẹn – sống động, thấm đẫm nhân văn, và hướng tới tương lai.

Với nhiều năm gắn bó và quan sát sự phát triển của mỹ thuật Việt Nam, tôi cảm nhận rõ mối liên kết sâu sắc giữa các trường đào tạo, giới sưu tập và cộng đồng nghệ sĩ. Trong suốt hành trình ấy, tôi đã chứng kiến tinh thần cởi mở, sáng tạo không ngừng được tiếp nối đến hôm nay – nơi những nghệ sĩ được tái khám phá trở thành tên tuổi lớn, và những tài năng trẻ tiếp bước các bậc tiền bối bằng sự bền bỉ, vững vàng và khát vọng vươn tới những giá trị mới.

Tôi may mắn được đồng hành cùng tiến trình đó, được tận mắt ngắm nhìn những tác phẩm đang trưng bày – những minh chứng sống động cho giấc mơ, cho kỷ luật sáng tạo và sức sống bền bỉ của nghệ thuật Việt Nam. Điều ấy cho thấy, thị trường mỹ thuật Việt Nam không chỉ tồn tại trong giá trị vật chất hay tài chính, mà còn hiện hữu trong tinh thần sáng tạo sâu sắc và kỷ ức thiêng liêng của một ngôi trường trăm năm tuổi.

Chúng ta nghe thấy ở đó tiếng đối thoại, truyền cảm hứng và tôn vinh. Và trên vẻ đẹp của Việt Nam, thị trường ấy vẫn sống mãi – vững vàng và mang tính toàn cầu.



ÉCOLE DES BEAUX ARTS



CREATION DU PRIX VICTOR TARDIEU

TÔN VINH, KHÁM PHÁ, THÚC ĐẨY

Giải thưởng Victor Tardieu tôn vinh thế hệ sáng tạo trẻ Việt Nam



HONORER,
RÉVÉLER,
PROPULSER

“

Ce que Tardieu et Nam Sơn ont semé en 1925 ne fut pas un épisode mais un élan. Un siècle plus tard, cet élan demeure, intact, fertile, ouvert.

JEAN GAUCHET

À l’occasion du centenaire de l’École des Beaux-Arts d’Indochine, nous avons l’honneur de nous associer à la création du Prix Victor Tardieu, aux côtés de l’Université des Beaux-Arts du Vietnam et de la A&V Art Collection. Ce nouveau prix rend hommage à Victor Tardieu, fondateur de l’École des Beaux-Arts de l’Indochine, et s’inscrit dans une dynamique commune : révéler et accompagner la nouvelle génération artistique vietnamienne, tout en prolongeant le dialogue culturel entre la France et le Vietnam.

Le Prix Victor Tardieu récompense les projets de fin d’études les plus remarquables issus des huit départements de l’Université. Il met à l’honneur l’excellence artistique, l’originalité des démarches et l’ouverture au monde contemporain. En distinguant chaque année plusieurs jeunes artistes, il entend soutenir activement leur entrée dans la scène artistique professionnelle, au Vietnam et au-delà.

Un Grand Prix est décerné à un projet particulièrement innovant et abouti, tandis que plusieurs mentions viennent distinguer la richesse et la diversité des démarches présentées.

Au-delà d’une reconnaissance symbolique, le Prix Victor Tardieu propose une dotation financière et un accompagnement sur mesure : tous les trois ans, une exposition rétrospective à Hanoï réunira les œuvres primées. Une sélection sera ensuite présentée à Paris afin d’offrir aux jeunes artistes une visibilité internationale.

Le lancement du Prix Victor Tardieu constitue l’un des moments forts des célébrations du centenaire. À travers ce prix, nous réaffirmons notre engagement en faveur de la jeune création vietnamienne et de la transmission d’un patrimoine artistique exceptionnel.

TẬP ĐOÀN ĐẤU GIÁ MILLON - TRƯỜNG ĐẠI HỌC MỸ THUẬT VIỆT NAM - A&V FOUNDATION



MILLON



L'UNIVERSITÉ
DES BEAUX-ARTS
VIETNAMIENS



A+V
FOUNDATION

“

Những gì Victor Tardieu và Nam Sơn đã khởi tạo không chỉ là một ngôi trường, mà là một dòng chảy.

JEAN GAUCHET

Nhân dịp kỷ niệm 100 năm thành lập Trường Mỹ thuật Đông Dương, chúng tôi vinh dự được đồng hành cùng Trường Đại học Mỹ thuật Việt Nam và Quỹ bảo trợ A&V trong việc sáng lập Giải thưởng Victor Tardieu.

Giải thưởng là lời tri ân sâu sắc gửi đến họa sĩ Victor Tardieu – người sáng lập Trường Mỹ thuật Đông Dương – đồng thời thể hiện tinh thần chung: khám phá, đồng hành và tiếp sức cho thế hệ nghệ sĩ trẻ Việt Nam, tiếp nối mạch đối thoại văn hóa giữa Pháp và Việt Nam đã được khởi dựng từ gần một thế kỷ trước.

Giải thưởng Victor Tardieu nhằm tôn vinh những đồ án tốt nghiệp xuất sắc nhất thuộc tám khoa và chuyên ngành của Trường Đại học Mỹ thuật Việt Nam. Giải đề cao tính sáng tạo, tư duy độc lập và khả năng dung hòa giữa truyền thống và hiện đại, khuyến khích sinh viên nuôi dưỡng tinh thần đổi mới trong thực hành mỹ thuật chuyên nghiệp.

Một Giải Đặc biệt (Grand Prix) sẽ được trao cho đồ án có giá trị toàn diện và nổi bật nhất, cùng với bảy Giải thưởng phụ nhằm tôn vinh sự đa dạng trong phong cách và ngôn ngữ sáng tạo của nghệ thuật Việt Nam đương đại.

Không chỉ mang ý nghĩa biểu tượng, Giải thưởng Victor Tardieu còn đi kèm nguồn hỗ trợ tài chính và chương trình hợp tác phát triển dài hạn, tạo cầu nối giữa các tài năng trẻ Việt Nam với nhà đấu giá quốc tế Millon tại Paris. Một phần tác phẩm đoạt giải sẽ được trưng bày tại Paris – mở ra cơ hội để các nghệ sĩ trẻ Việt Nam bước ra thế giới và đối thoại cùng bạn bè quốc tế.

Sự ra đời của Giải thưởng Victor Tardieu là một trong những dấu ấn quan trọng trong chuỗi hoạt động kỷ niệm 100 năm Trường Mỹ thuật Đông Dương. Thông qua giải thưởng này, chúng tôi mong muốn gìn giữ và lan tỏa di sản nghệ thuật chung của hai nền văn hóa Pháp – Việt, đồng thời tiếp sức cho hành trình sáng tạo và hội nhập của thế hệ nghệ sĩ trẻ hôm nay.

100

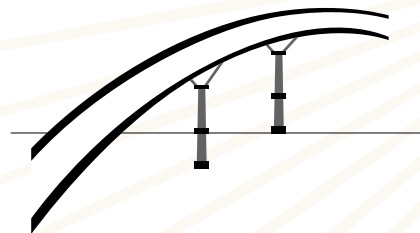
LES CÉLÉBRATIONS DU CENTENAIRE
LỄ KỶ NIỆM 100 NĂM



14 NOVEMBRE 2025
NGÀY 14 THÁNG 11 NĂM 2025

100 ans des Beaux-Arts vietnamiens modernes (Sélection des collections de l'Université des Beaux-Arts du Vietnam et du Musée des Beaux-Arts du Vietnam): une exposition conjointe de l'Université des Beaux-Arts du Vietnam et du Musée des Beaux-Arts du Vietnam **avec le soutien de la maison MILLON**, en présence du Ministère de la Culture du Vietnam.

100 năm Mỹ thuật Việt Nam hiện đại (Tuyển chọn các tác phẩm từ bộ sưu tập của Trường Đại học Mỹ thuật Việt Nam và Bảo tàng Mỹ thuật Việt Nam)
Triển lãm chung giữa Trường Đại học Mỹ thuật Việt Nam và Bảo tàng Mỹ thuật Việt Nam, với sự đồng hành của Nhà đấu giá Millon, và sự hiện diện của Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch.



Construire un pont ne connaît jamais de fin : remise des prix de la première édition du Prix Victor Tardieu au musée des Beaux-Arts. Une initiative portée par l'Université des Beaux-Arts du Vietnam, Millon Vietnam et la A&V Art Collection.

Xây dựng một cây cầu – hành trình không có điểm dừng: Trao giải thưởng Victor Tardieu lần thứ nhất tại Bảo tàng Mỹ thuật Việt Nam, do Trường Đại học Mỹ thuật Việt Nam, Millon Vietnam và A&V Foundation đồng tổ chức.

14 & 15 NOVEMBRE 2025
NGÀY 14 VÀ 15 THÁNG 11 NĂM

Exposition aux Salons du Trocadéro, 5, avenue d'Eylau 75016 Paris, France, 11h à 18h.

Triển lãm tại Salons du Trocadéro, Số 5, đại lộ d'Eylau, Quận 16, Paris, Pháp
Thời gian: từ 11 giờ đến 18 giờ

15 NOVEMBRE 2025
NGÀY 15 THÁNG 11 NĂM 2025

Cérémonie commémorative du 100^{ème} anniversaire de la fondation de l'Université des Beaux-Arts du Vietnam, 42 rue Yết Kiêu, Hanoï

Lễ kỷ niệm 100 năm thành lập Trường Đại học Mỹ thuật Việt Nam
Địa điểm: Trường Đại học Mỹ thuật Việt Nam, số 42 phố Yết Kiêu, Hà Nội

15 & 16 NOVEMBRE 2025
NGÀY 15 VÀ 16 THÁNG 11 NĂM 2025

Exposition "Légendes et Avenir" à l'Hôtel Métropole d'Hanoï, 15 P. Ngô Quyền, Trảng Tiền, Hoàn Kiếm, Hanoï, de 10h30 à 16h

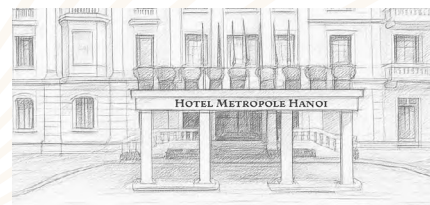
Triển lãm "Huyền thoại và Tương lai"
Địa điểm: Khách sạn Metropole Hà Nội, số 56 Lý Thái Tổ, Hoàn Kiếm, Hà Nội, Việt Nam.

Thời gian: từ 14 giờ 30 đến 18 giờ ngày 15 tháng 11 năm 2025 và từ 10 giờ 30 đến 15 giờ ngày 16 tháng 11 năm 2025.

16 NOVEMBRE 2025
NGÀY 16 THÁNG 11 NĂM 2025

Vente aux enchères à 17h au Vietnam - 11h heure française

Buổi đấu giá nghệ thuật
Thời gian: 17 giờ tại Việt Nam – 11 giờ tại Pháp



18 NOVEMBRE 2025
NGÀY 18 THÁNG 11 NĂM 2025

Table ronde « Pourquoi le Marché de l'Art vietnamien ne mourra pas » organisée par l'Université des Beaux-Arts du Vietnam, en collaboration avec la Maison de ventes Millon. L'événement réunira des spécialistes de premier plan du secteur des arts plastiques ainsi que des experts de la maison Millon, pour un échange approfondi sur les dynamiques, les perspectives et les spécificités du marché de l'art vietnamien contemporain.

Tọa đàm: "Vì sao thị trường mỹ thuật Việt Nam sẽ không bao giờ lụi tàn?"
Sự kiện quy tụ các chuyên gia, nhà sưu tập và nghệ sĩ nhằm trao đổi, phân tích những chuyển động và hướng đi của mỹ thuật đương đại Việt Nam.

NAM SƠN



**NAM SƠN, BIEN PLUS QU'UN NOM
D'ARTISTE, UNE IDENTITÉ FORGÉE
DANS L'ÉLAN D'UN SIÈCLE TOURMENTÉ,
S'IMPOSE COMME UN SYMBOLE VIVANT
DU DIALOGUE ENTRE DEUX MONDES.**

UN HOMMAGE VIBRANT À UN PIONNIER DE L'ART VIETNAMIEN MODERNE

Un ouvrage d'exception, dédié à Nam Sơn, co-fondateur de l'École des Beaux-Arts de l'Indochine, éclaire d'un jour nouveau l'héritage d'une figure majeure de la modernité vietnamienne. Véritable somme de savoirs et de documents inédits, cette œuvre, parue en octobre 2025, s'impose déjà comme une contribution essentielle à l'histoire de l'art.

NGÔ Kim Khôi, son auteur, et petit-fils de l'artiste, a choisi notre maison comme partenaire exclusif en France, saluant son engagement pionnier dans la valorisation de l'art vietnamien.



**UN MILLIER DE PAGES MÉLANT
ESQUISSES, ARTICLES D'ÉPOQUE
ET FRAGMENTS D'ARCHIVES.**

“

Un art qui a de la vie
ne reproduit pas le passé ;
il le continue.

Một nghệ thuật có sức sống
không lặp lại quá khứ,
mà tiếp nối nó.

AUGUSTE RODIN

1925 – 1939

**FONDATION
ET ÂGE D'OR**

“

Plutôt que de rompre avec le passé,
ils en perpétuent l'essence
Thay vì rời xa quá khứ,
họ tiếp nối và gìn giữ tinh hoa của nó

LÊ PHỔ, MAI-THỨ, VŨ CAO ĐÀM

Pionniers de l'art moderne au Musée Cernuschi,
11 oct. 2024 – 4 mai 2025.

C'est ici une œuvre de jeunesse de celui qui deviendra le père fondateur de l'École des Beaux-Arts de l'Indochine que nous présentons. Après ses études à l'École des Beaux-Arts de Lyon, puis à l'Académie Julian et à l'École des Beaux-Arts de Paris, Tardieu perfectionne sa formation auprès de maîtres reconnus, dont le peintre Léon Bonnat. À partir de 1896, il expose régulièrement dans les différents Salons parisiens, affirmant peu à peu sa personnalité artistique.

C'est à cette période que l'œuvre présentée fut réalisée. Tardieu y reprend les codes de l'académisme pictural alors en vogue, tout en leur insufflant une sensibilité déjà personnelle. Le portrait de cette jeune fillette, saisie dans une légère torsion au sein d'un intérieur intime, probablement un sujet familial, révèle une grande justesse d'observation et une attention délicate à la lumière et à la matière.

Cette œuvre permet ainsi de reconsidérer la peinture de Tardieu sous un autre angle: celui d'un peintre réaliste attentif à l'humain, et non plus seulement comme le futur fondateur de l'École des Beaux-Arts de l'Indochine.

Đây là một tác phẩm thời trẻ của Victor Tardieu, người sẽ trở thành người sáng lập Trường Mỹ thuật Đông Dương. Sau khi học tại Trường Mỹ thuật Lyon, Học viện Julian và Trường Mỹ thuật Paris, Tardieu hoàn thiện kỹ năng dưới sự hướng dẫn của các bậc thầy như họa sĩ Léon Bonnat. Từ năm 1896, ông thường xuyên triển lãm tại các Salon ở Paris, dần khẳng định phong cách nghệ thuật riêng.

Tác phẩm được trưng bày hôm nay ra đời trong giai đoạn đó. Ở đây, Tardieu vẫn trung thành với ngôn ngữ hội họa hàn lâm đang thịnh hành, nhưng đã khéo léo thổi vào đó một cảm xúc riêng biệt, tinh tế. Chân dung cô bé nhỏ tuổi, được khắc họa trong một tư thế xoay nhẹ giữa không gian nội thất thân mật — có thể là một chủ đề mang tính gia đình — cho thấy sự quan sát tinh tế, cùng niềm nhạy cảm đặc biệt với ánh sáng và chất liệu.

Tác phẩm này mở ra một cách nhìn mới về hội họa của Victor Tardieu: không chỉ là người đặt nền móng cho Trường Mỹ thuật Đông Dương, mà còn là một họa sĩ hiện thực sâu sắc, luôn hướng về con người.

1

© VICTOR TARDIEU (1870-1937)

Portrait de jeune fille à la robe bleue, 1896

Huile sur toile

Signé et daté en bas à gauche

134 x 79 cm

Provenance : Collection de Monsieur Henri Petit, puis transmis par descendance

VICTOR TARDIEU (1870-1937)

Chân dung cô gái trẻ trong chiếc váy xanh, 1896

Sơn dầu trên toan

Ký tên và ghi năm dưới góc trái

134 x 79 cm

Nguồn gốc: Bộ sưu tập của ông Henri Petit, sau đó truyền lại theo dòng họ

20 000/30 000 €



Bien avant son départ pour l’Indochine, Victor Tardieu s’est consacré à peindre la vie industrielle et portuaire de la France moderne, notamment dans des villes comme Le Havre ou Marseille. Dans cette toile imposante, il choisit de figer un moment de l’effervescence urbaine : les immenses paquebots à vapeur, les remorqueurs, les dockers et les charrettes – tous capturés dans un ballet visuel orchestré avec rigueur et sensibilité. Le jeu de lumière diffuse, les contrastes de volumes, la dynamique des lignes croisées entre coques et quais – tout reflète une maîtrise picturale au service d’un regard social et humain. Ce port n’est pas une simple illustration : c’est un organisme vivant, vibrant du travail quotidien des hommes et des machines. Cette œuvre anticipe déjà les préoccupations majeures de Tardieu : la dignité du travail, la structure de la société moderne, et l’envie de faire dialoguer art et vie. Elle éclaire ainsi son engagement futur en Asie, et s’inscrit pleinement dans la continuité de son œuvre fondatrice.

Trước khi gãn bó với Đông Dương và để lại dấu ấn vĩnh viễn trong lịch sử mỹ thuật Việt Nam, Victor Tardieu đã là một họa sĩ trưởng thành trong không khí hội họa Pháp hậu ấn tượng, nơi ông học hỏi từ các bậc thầy như Léon Bonnat và Gustave Moreau tại École des Beaux-Arts de Paris. Thời kỳ đầu tại Pháp, Victor Tardieu dành nhiều tác phẩm để miêu tả đời sống công nghiệp, cảng biển và nhịp sống hiện đại đầu thế kỷ XX. Trong bức tranh này, Victor Tardieu đã khéo léo kết hợp chủ nghĩa hiện thực với lối xử lý ánh sáng và bố cục đậm chất hậu ấn tượng. Những con tàu hơi nước khổng lồ neo đậu sát bờ, với phần thân sẫm đỏ và boong tàu chằng chịt chi tiết máy móc, tạo nên một khối kiến trúc đồ sộ chiếm lĩnh nửa trái khung hình. Phía dưới là các thuyền nhỏ, sà lan, và tàu kéo đan xen. Ở tiền cảnh, một nhóm người lao động cùng xe ngựa đang di chuyển nhộn nhịp dọc theo mép nước, tạo nên một trục ngang đối lập với chiều thẳng đứng của các mảng tàu – bố cục rất đặc trưng của Tardieu, phản ánh cái nhìn xã hội học và nhịp điệu đô thị. Ánh sáng buổi sớm mờ sương làm mờ ranh giới giữa trời và nước, khiến phần hậu cảnh như tan dần vào khí quyển – một thủ pháp gần với hội họa biểu hiện hơn là tả thực. Dù là cảnh châu Âu, tinh thần trong tranh vẫn tiếp nối rõ nét chủ nghĩa nhân văn mà Tardieu sẽ theo đuổi sau này ở Đông Dương: tôn vinh người lao động, ghi chép xã hội một cách trung thực, và nắm bắt vẻ đẹp của những khoảnh khắc thường nhật bị lãng quên. Tác phẩm này là một ví dụ hiếm gặp về giai đoạn trước Đông Dương của Victor Tardieu, mang lại cái nhìn bổ sung quý báu để hiểu rõ hơn ngôn ngữ tạo hình và mối quan tâm xã hội sâu sắc của ông – điều sau này sẽ trở thành nền tảng cho tư tưởng giáo dục và thẩm mỹ của Trường Mỹ thuật Đông Dương mà ông đồng sáng lập.

2

-

© VICTOR TARDIEU (1870–1937)

L'entrée du paquebot

Huile sur toile

Dimensions: 76,5 x 57 cm

VICTOR TARDIEU (1870–1937)

Lối vào tàu

Sơn dầu trên vải

Kích thước: 76,5 x 57 cm

8 000/10 000 €



3

© JOSEPH INGUIMBERTY (1896-1971)

Paysage d'oliveraie

Huile sur toile
Signé en bas à gauche
Porte une ancienne étiquette sur le châssis
46 x 61 cm

Provenance : Collection particulière française

JOSEPH INGUIMBERTY (1896-1971)

Vườn ô liu

Sơn dầu trên toan
Ký tên dưới góc trái
Có nhãn cũ trên khung
46 x 61 cm

Nguồn gốc: Bộ sưu tập tư nhân tại Pháp

4 000/5 000 €



4

© ALIX AYMÉ (1894-1989)
**Deux enfants aux perroquets
verts**

Encre et couleur sur soie
Signé en bas à gauche
38,5 x 51,5 cm

Provenance: Répertoire dans le
catalogue raisonné sous le numéro
S 106

ALIX AYMÉ (1894 - 1989)
Hai em bé với những chú vẹt xanh

Mực và màu trên lụa
Ký tên ở góc dưới bên trái
38,5 x 51,5 cm

Xuấn xứ: Tác phẩm được ghi nhận
trong catalogue raisonné, số S 106

9 000/12 000 €

Le dessin présenté ici illustre une scène empreinte de grâce et de simplicité. Au premier plan, une cage abritant deux perroquets capte la lumière, tandis que deux enfants, observant les oiseaux, croisent à leur tour le regard du spectateur. L'artiste saisit cet instant de vie ordinaire avec une spontanéité pleine de douceur. La palette, subtilement équilibrée entre tons chauds et froids, installe une atmosphère paisible et harmonieuse.

Bức vẽ ở đây cho thấy một ý tưởng nghệ thuật hấp dẫn khi đặt chiếc lồng nuôi hai chú vẹt ở tiền cảnh, hai bạn nhỏ có lẽ đang cùng nhau ngắm nhìn những chú chim đồng thời nhìn cả về phía chúng ta. Dường như khoảnh khắc này đã được họa sĩ nắm bắt trong cuộc sống thường ngày. Bảng màu của tác phẩm cân bằng giữa ấm và lạnh, đem đến một cảm giác thư thái cho người xem.



5

© ALIX AYMÉ (1894-1989)
Jeune fille à la fenêtre au Sacré-Cœur
Panneau en bois laqué
Signé en bas à droite
44 x 55 cm

Provenance : Collection particulière
française

ALIX AYMÉ (1894-1989)
Cô gái trẻ bên cửa sổ tại Sacré-Cœur
Tranh sơn mài trên bảng gỗ
Ký tên dưới góc phải
44 x 55 cm

Nguồn gốc: Bộ sưu tập tư nhân tại Pháp

15 000/20 000 €



Lê Phổ

1907–2001

ENTRE HÉRITAGE VIETNAMIEN ET LUMIÈRE PARISIENNE

Từ hồn Việt đến ánh sáng Paris



Il est rare qu'un artiste incarne avec autant de clarté la rencontre entre deux cultures. Lê Phổ, membre de la première génération formée à l'École des Beaux-Arts de l'Indochine, a su unir dans son œuvre la sensibilité esthétique asiatique et les influences techniques européennes. Formé à Hanoï auprès de Victor Tardieu et de Joseph Inguimberty, puis installé à Paris à la fin des années 1930, il a développé un style personnel alliant tradition et modernité, précision du dessin et recherche de lumière.

Hiếm khi một nghệ sĩ lại thể hiện rõ ràng sự giao thoa giữa hai nền văn hoá như vậy. Lê Phổ, thành viên của thế hệ đầu tiên được đào tạo tại Trường Mỹ thuật Đông Dương, đã biết kết hợp trong tác phẩm của mình cảm quan thẩm mỹ Á Đông với ảnh hưởng kỹ thuật Châu Âu. Được đào tạo tại Hà Nội dưới sự hướng dẫn của Victor Tardieu và Joseph Inguimberty, rồi định cư tại Paris vào cuối những năm 1930, ông đã phát triển một phong cách cá nhân, kết hợp giữa truyền thống và hiện đại, đường nét chính xác và sự tìm kiếm ánh sáng.

Les origines et la formation à Hanoï

Né à Hà Đông en 1907, au sein d'une famille lettrée dont le père, Lê Hoan, fut l'un des derniers hauts ministres de la dynastie Nguyễn, Lê Phổ intègre en 1925 la première promotion de l'École des Beaux-Arts de l'Indochine aux côtés de Mai Trung Thứ, Nguyễn Phan Chánh et Vũ Cao Đàm. Très tôt, il se distingue par la finesse de son dessin et la maîtrise de la soie, médium qu'il élève à un degré de raffinement exceptionnel. Ses premières compositions, empreintes de douceur et de retenue confucéenne, mettent en scène des portraits féminins, des maternités et des scènes intimes où dominant la transparence et la sérénité.

L'installation à Paris et l'ouverture au monde

Invité à collaborer au pavillon indochinois de l'Exposition coloniale internationale de Paris en 1931, il découvre la France, qui deviendra sa terre d'adoption. En 1937, il s'y installe définitivement et y développe un langage pictural profondément personnel, nourri par l'impressionnisme, la Renaissance italienne et la poésie de ses souvenirs d'Indochine.

Nguồn gốc và quá trình học tập tại Hà Nội

Sinh năm 1907 tại Hà Đông, trong một gia đình nho học, cha là Lê Hoan, một trong những thượng thư cuối cùng của triều Nguyễn, Lê Phổ gia nhập khoa đầu tiên của Trường Mỹ thuật Đông Dương năm 1925, cùng với Mai Trung Thứ, Nguyễn Phan Chánh và Vũ Cao Đàm. Ngay từ sớm, ông đã nổi bật với nét vẽ tinh tế và kỹ thuật tranh lụa điêu luyện, đưa chất liệu này lên một tầm cao tinh xảo. Những tác phẩm đầu tiên của ông, thấm đượm sự dịu dàng và tiết chế theo tinh thần Nho giáo, thường là chân dung phụ nữ, mẫu tử và cảnh sinh hoạt đời thường, toát lên vẻ trong trẻo và thanh bình.

Định cư tại Paris và mở rộng tầm nhìn ra thế giới

Được mời tham gia thiết kế gian hàng Đông Dương tại Triển lãm Thuộc địa Quốc tế Paris năm 1931, ông có dịp khám phá nước Pháp – nơi sau này trở thành quê hương thứ hai của ông. Năm 1937, ông chính thức định cư tại đây và phát triển một ngôn ngữ hội họa độc đáo, chịu ảnh hưởng từ chủ nghĩa ấn tượng, phục hưng Ý, và thi ca của kỷ ức về Đông Dương.



Lê Phổ

“

Il est rare qu'un artiste incarne avec autant de clarté la rencontre entre deux cultures

Hiếm khi một nghệ sĩ lại thể hiện rõ ràng sự giao thoa giữa hai nền văn hoá như vậy.

Au cours des années 1930, période dite « vietnamienne » dans le corpus artistique de Le Pho, ce dernier développe sur soie un ensemble d’œuvres intimement liées à la vie rurale et aux figures de l’enfance. Ces représentations de jeunes garçons, très souvent accompagnés ou dans les bras de leurs mères à la manière d’un Pieta religieuses, furent rarement représentés de manière isolée, en tant que sujet à part entière. On les retrouve parfois dans des scènes de contemplation, avec des animaux, mais que rarement dans des portraits semblables au nôtre.

Notre œuvre présente, de plus, un cadrage tout à fait singulier. Le choix de l’artiste de représenter un jeune garçon en buste permet de concentrer toute l’attention sur le sujet, saisi dans un instant fugitif, apparaissant depuis une forêt de bambous qu’il semble venir de traverser. Cette représentation, d’une grande poésie, revêt également une portée symbolique importante. L’enfant vietnamien incarne ici à la fois la continuité d’un monde paysan idéalisé - dont témoignent la tenue traditionnelle et le chapeau conique, dit « nón lá » qu’il porte - et la pureté d’une nature encore préservée.

Le bambou, motif récurrent dans la peinture sino-vietnamienne, n’est pas seulement un élément de décor : il renvoie à l’idéal de droiture et de souplesse du lettré, qualités que Le Pho transpose ici dans le domaine de la jeunesse. Par ailleurs, cette œuvre illustre la grande technicité de l’artiste et sa maîtrise exceptionnelle de la peinture sur soie. La verticalité rythmée des tiges de bambou, rendues par des transparences successives de verts et d’ocres, structure la composition avec justesse.

Une œuvre sur soie très similaire à la nôtre fut présentée chez Sotheby’s à Hong Kong le 6 octobre 2012 (lot n° 274). Elle représente le même garçon, reconnaissable à son vêtement et à son chapeau, avec un cadrage en buste comparable ; la seule différence notable réside dans l’attitude du sujet, cette fois-ci sans la branche qu’il tient entre les mains dans notre version.

Trong những năm 1930, giai đoạn "Việt Nam" trong sự nghiệp của Lê Phổ, ông phát triển trên lụa một loạt tác phẩm gắn liền với đời sống nông thôn và hình ảnh trẻ em. Những hình ảnh cậu bé, thường đi cùng hoặc trong vòng tay mẹ theo kiểu Pieta tôn giáo, hiếm khi được thể hiện riêng lẻ. Chúng đôi khi xuất hiện trong các cảnh chiêm nghiệm, cùng động vật, nhưng hiếm khi là chân dung độc lập như tác phẩm này.

Tác phẩm của chúng ta có bố cục đặc biệt: Lê Phổ chọn thể hiện cậu bé nửa người, tập trung hoàn toàn vào nhân vật trong khoảnh khắc thoáng qua, xuất hiện từ trong rèm cửa màu vàng dịu. Hình ảnh này vừa mang tính thơ ca vừa có ý nghĩa tượng trưng: cậu bé Việt Nam thể hiện sự liên tục của thế giới nông thôn lý tưởng — thể hiện qua trang phục truyền thống và chiếc nón lá — và sự thuần khiết của thiên nhiên còn nguyên sơ.

Tre, một họa tiết quen thuộc trong tranh Trung – Việt, không chỉ là yếu tố trang trí mà còn gợi lên lý tưởng chân thực và linh hoạt của người sĩ tử, được Lê Phổ chuyển hóa sang tuổi trẻ. Tác phẩm cũng thể hiện kỹ thuật điêu luyện và khả năng sử dụng lụa xuất sắc của họa sĩ. Các thang tông đứng, với các lớp xanh lơ trong suốt, tạo nhịp điệu và cấu trúc chính xác cho bố cục.

Một tác phẩm trên lụa rất giống với tác phẩm này từng được Sotheby’s Hong Kong đấu giá vào tháng 10 năm 2012 (lot số 274). Nó cũng thể hiện cùng một cậu bé, nhận biết qua trang phục và chiếc nón, với bố cục nửa người tương tự. Tuy nhiên, khác với tác phẩm phiên bản đó, cậu bé không cầm cành tre như trong tác phẩm của chúng ta.



6

© LÊ PHỔ (1907-2001)

Le chapeau de paille

Encre et couleurs sur soie

Signé et cachet en bas à gauche

Ancienne étiquette au dos portant l’inscription

«Le chapeau de paille» et «12»

Cadre d’origine

22 x 33,3 cm

Provenance : Collection et succession Dessens

LÊ PHỔ (1907-2001)

Chiếc nón lá

Mực và màu trên lụa

Ký tên và đóng dấu của họa sĩ ở góc dưới bên trái

Nhãn cũ phía sau ghi "Le chapeau de paille" và "12"

Khung gỗ

22 x 33,3 cm

Nguồn gốc: Bộ sưu tập tư nhân tại Pháp

60 000/80 000 €



7

© **MAI TRUNG THU (1906 - 1980)**
Sérénité, 1934
Pastel et crayon sur papier
Signé et daté en bas à gauche
43 x 34 cm

MAI TRUNG THÚ (1906 - 1980)
Tĩnh lặng, 1934
Chì và phấn màu trên giấy
Ký tên và đề năm ở góc dưới bên trái
43 x 34 cm

25 000/35 000 €



Issu de la section peinture de la septième promotion de l'École des Beaux-Arts de l'Indochine (1931-1936), Lưu Văn Sơn délivre un témoignage pictural attentif de son regard porté sur la vie quotidienne de son pays, loin des représentations idéalisées ou pittoresques.

Réalisée en 1936, cette toile constitue un témoignage remarquable de cette démarche. L'artiste y saisit un moment de vie simple : deux hommes, vêtus de tuniques et de pantalons traditionnels en coton indigo, probablement d'origine paysanne ou issus des milieux ruraux du Nord du Vietnam, partagent un moment de détente en fumant la pipe et en buvant le thé. Leurs visages concentrés, leurs gestes mesurés traduisent la lenteur du temps et la chaleur des échanges quotidiens. Au premier plan, un jeune garçon contemple la scène, introduisant un point de vue extérieur et silencieux. La composition, construite avec rigueur, met en valeur la proximité du spectateur, et la densité chromatique des bruns et des bleus, conférant à la scène une atmosphère de calme et d'intimité. Par son réalisme contenu, Lưu Văn Sơn parvient à restituer la dignité du quotidien et la simplicité des relations humaines, dans une peinture où la justesse du regard l'emporte sur l'effet décoratif.

Le revers de la toile porte une esquisse de paysage, représentant une vue du Nord du Vietnam, un jardin de stupas, dits Vườn tháp, au milieu d'une végétation luxuriante. Ces tours funéraires, caractéristiques des pagodes anciennes telles que Bồ Đề dans la province de Bắc Giang, se dressent dans un environnement paisible où se mêlent spiritualité et nature. Cette double présence, scène de vie au recto et esquisse paysagère au verso, illustre pleinement la démarche du peintre, observer la beauté du quotidien tout en célébrant la mémoire des lieux et des ancêtres.

Xuất thân từ khoa Hội họa, khóa VII Trường Mỹ thuật Đông Dương (1931–1936), Lưu Văn Sơn mang đến một minh chứng hội họa tinh tế cho cái nhìn của ông về đời sống thường nhật của đất nước, khác hẳn với những hình ảnh lý tưởng hóa hay mang tính cổ điển.

Được thực hiện vào năm 1936, bức tranh này là một minh chứng đáng chú ý cho phương pháp ấy. Nghệ sĩ đã bắt trọn một khoảnh khắc đời thường giản dị: hai người đàn ông, mặc áo dài và quần truyền thống bằng vải chàm, có thể xuất thân từ nông dân hoặc vùng nông thôn miền Bắc Việt Nam, đang chia sẻ giây phút thư giãn, hút tẩu thuốc và uống trà. Gương mặt tập trung, cử chỉ điềm tĩnh của họ phản ánh nhịp sống chậm rãi và sự ấm áp trong những giao tiếp hằng ngày. Ở tiền cảnh, một cậu bé đang quan sát cảnh tượng, mang đến một góc nhìn bên ngoài và yên lặng. Bố cục được xây dựng chặt chẽ, nhấn mạnh sự gần gũi với người xem, cùng với tông màu trầm của nâu và xanh dương, tạo nên bầu không khí thanh bình và thân mật. Nhờ lối hiện thực tiết chế, Lưu Văn Sơn tái hiện được phẩm giá của đời sống thường nhật và sự giản dị trong các mối quan hệ con người, trong một bức tranh nơi độ chính xác của ánh nhìn vượt lên trên hiệu ứng trang trí.

Mặt sau của bức toan có một phác thảo phong cảnh, mô tả cảnh Bắc Việt Nam với khu vườn tháp, gọi là "Vườn tháp", giữa một khuôn viên cây cối tươi tốt. Những tháp mộ này, đặc trưng của các ngôi chùa cổ như Bồ Đề ở tỉnh Bắc Giang, đứng giữa một không gian yên tĩnh, hòa quyện giữa tâm linh và thiên nhiên.

Sự xuất hiện kép này — cảnh đời thường ở mặt trước và phác thảo phong cảnh ở mặt sau — thể hiện trọn vẹn phương pháp sáng tác của họa sĩ: quan sát vẻ đẹp của đời sống thường nhật, đồng thời tôn vinh kỷ ức về địa danh và cội nguồn tổ tiên.

8

© LUU VAN SIN (1905-1983)
Les fumeurs, 1936

Huile sur toile
Signé et daté en bas à gauche
70 x 89 cm

Provenance : Collection particulière française

LUU VĂN SƠN (1905-1983)
Những Người Hút Thuốc, 1936

Sơn dầu trên toan
Ký tên và ghi năm ở phía dưới bên trái
70 x 89 cm

Nguồn gốc: Bộ sưu tập tư nhân tại Pháp

20 000/30 000 €



© **TRAN VAN HA (1911-1974)**
Scène de pagode, 1939
Technique mixte sur papier
Signé et daté en bas à droite
33 x 46 cm

TRẦN VĂN HÀ (1911 - 1974)
Cảnh chùa , 1939
Tổng hợp trên giấy
Ký tên và đề năm ở góc dưới bên phải
33 x 46 cm

2 500/3 500 €





1940–1954

MUTATIONS ET TRANSMISSIONS

“

Voici le tourment de mon âme : comment faire que le moi qui sert la nation et les masses, et le moi qui sert l’art, ne se heurtent ni ne se trahissent.

Đây là nỗi dằn vặt trong tâm hồn tôi:
Làm sao để cái tôi phục vụ cho Tổ quốc và
quần chúng,
và cái tôi phục vụ cho nghệ thuật,
không va chạm, cũng không phản bội lẫn
nhau.

TÔ NGỌC VÂN

Mai Trung Thứ

1906–1980



MAI
THỨ

LE POÈTE DE LA SOIE

Nhà thơ của lụa



Lorsque Mai Trung Thứ décide de s’installer en France à la fin des années 1930, il n’apporte pas seulement avec lui un savoir-faire : il transporte un univers. Celui d’une culture vietnamienne en pleine mutation, en dialogue avec l’Occident, et qu’il traduit en images avec une délicatesse singulière. Par son usage virtuose de la soie et son regard empreint de douceur, il devient l’un des artistes les plus emblématiques de l’École des Beaux-Arts de l’Indochine.

Son œuvre raconte à la fois l’élégance vietnamienne et le dialogue fécond entre Hanoï et Paris — un échange que la Maison Millon prolonge aujourd’hui à travers ses ventes et son implantation des deux côtés.

Khi Mai Trung Thứ quyết định định cư tại Pháp vào cuối những năm 1930, ông không chỉ mang theo một tay nghề điêu luyện, mà còn mang theo cả một thế giới – một nền văn hoá Việt Nam đang chuyển mình, đối thoại với phương Tây, và được ông thể hiện qua hình ảnh bằng một sự tinh tế đặc biệt.

Với kỹ thuật điêu luyện trong việc sử dụng lụa và cái nhìn thẩm thấu sự dịu dàng, ông đã trở thành một trong những nghệ sĩ tiêu biểu nhất của Trường Cao đẳng Mỹ thuật Đông Dương.

Tác phẩm của ông kể lại cả vẻ đẹp thanh lịch của người Việt lẫn cuộc đối thoại phong phú giữa Hà Nội và Paris – một cuộc trao đổi mà Nhà đấu giá Millon ngày nay tiếp tục thông qua các phiên đấu giá và sự hiện diện tại cả hai quốc gia.

Une formation fondatrice : l’École des Beaux-Arts de l’Indochine

Né en 1906 à Kiến An, dans le nord du Vietnam, Mai Trung Thứ intègre en 1925 la première promotion de la toute nouvelle École des Beaux-Arts de l’Indochine (EBAI), fondée par Victor Tardieu et Nam Sơn. Il en sort diplômé en 1930, aux côtés de figures majeures comme Lê Phổ ou Vũ Cao Đàm. L’enseignement dispensé à Hanoï mêle rigueur académique européenne (dessin, perspective, composition) et encouragement à revisiter les traditions locales. Cette double influence marque profondément Mai Thứ. Il choisit très tôt de privilégier la peinture sur soie, considérée à l’époque comme une technique mineure, mais qu’il va porter à un niveau de raffinement inédit.

Ses œuvres de jeunesse montrent encore une influence académique : portraits de figures locales, études de paysages, compositions simples. On y reconnaît une palette sobre et des lignes nettes. Ces pièces sont rares, car réalisées dans un contexte encore expérimental.

Leur intérêt est autant historique qu’artistique : elles témoignent du moment précis où la tradition vietnamienne s’inscrit dans une modernité picturale.

Một nền tảng định hình: Trường Cao đẳng Mỹ thuật Đông Dương

Sinh năm 1906 tại Kiến An, miền Bắc Việt Nam, Mai Trung Thứ gia nhập khoá đầu tiên (năm 1925) của Trường Cao đẳng Mỹ thuật Đông Dương (EBAI) – ngôi trường mới thành lập do Victor Tardieu và Nam Sơn sáng lập. Ông tốt nghiệp năm 1930 cùng với những tên tuổi lớn như Lê Phổ và Vũ Cao Đàm. Việc giảng dạy tại Hà Nội kết hợp giữa tính học thuật nghiêm ngặt theo phong cách châu Âu (vẽ, phối cảnh, bố cục) với sự khuyến khích khám phá lại truyền thống bản địa. Sự ảnh hưởng kép này đã in dấu sâu sắc trong nghệ thuật của Mai Trung Thứ. Ngay từ sớm, ông đã lựa chọn lụa làm chất liệu chính – một kỹ thuật khi đó còn bị xem là thứ yếu – nhưng ông đã nâng tầm nó lên đến một mức độ tinh xảo chưa từng có.

Các tác phẩm thời trẻ của ông vẫn còn mang dấu ấn học thuật: chân dung những nhân vật địa phương, nghiên cứu phong cảnh, bố cục đơn giản.

Người xem có thể nhận thấy bảng màu nhẹ nhàng và những đường nét rõ ràng. Những tác phẩm này khá hiếm, vì được sáng tác trong giai đoạn còn mang tính thử nghiệm. Giá trị của chúng không chỉ ở phương diện nghệ thuật, mà còn ở ý nghĩa lịch sử: chúng là minh chứng cho thời điểm truyền thống Việt Nam bắt đầu hoà nhập vào một nền nghệ thuật hiện đại.

**Le départ pour la France (1937) :
naissance d’un style personnel**

En 1937, il est invité à participer à l’Exposition internationale des Arts et Techniques à Paris. À cette occasion, il choisit de s’y installer définitivement. C’est le début d’un long dialogue avec la France, qui deviendra le cadre de sa carrière artistique. À Paris, Mai Trung Thứ développe une pratique originale : il maroufle ses peintures sur soie sur papier ou toile, afin de répondre aux exigences des collectionneurs européens. Ses sujets se concentrent sur des figures féminines vietnamiennes, des scènes de l’intimité domestique et des portraits empreints de nostalgie.

Son style se précise : La soie devient support exclusif, utilisée en transparence avec des couches légères de pigments. La palette se limite volontairement à des tons pastels et feutrés — ocres, verts tendres, beiges, roses — qui confèrent une atmosphère douce et contemplative. Les compositions sont équilibrées, souvent centrées sur une ou deux figures féminines en áo dài, le costume traditionnel vietnamien. Les œuvres des années 1937–1945 marquent la naissance de son esthétique personnelle.

Un exemple emblématique de cette période est Femme assise, de 1941 (lot n° 9), ainsi que la paire d’aquarelles de 1943 (lot n° 10).



**Khởi hành sang Pháp (1937) :
sự ra đời của phong cách cá nhân**

Năm 1937, Mai Trung Thứ được mời tham gia Triển lãm Quốc tế Nghệ thuật và Kỹ thuật tại Paris. Nhân dịp này, ông quyết định định cư lâu dài tại đây. Đây là khởi đầu cho một cuộc đối thoại kéo dài với nước Pháp, nơi sẽ trở thành bối cảnh cho toàn bộ sự nghiệp nghệ thuật của ông. Tại Paris, Mai Trung Thứ phát triển một thực hành độc đáo: ông căng tranh lụa của mình lên giấy hoặc vải bố để phù hợp với yêu cầu của các nhà sưu tầm châu Âu. Chủ đề trong tranh của ông tập trung vào hình ảnh phụ nữ Việt Nam, những cảnh sinh hoạt đời thường trong không gian riêng tư và các bức chân dung thắm đượm hoài niệm.

Phong cách của ông dần trở nên rõ nét: lụa trở thành chất liệu duy nhất, được sử dụng với hiệu ứng trong suốt, qua các lớp màu mỏng nhẹ. Bảng màu được giới hạn một cách có chủ đích trong những tông màu dịu và trầm – màu đất, xanh nhạt, be, hồng – tạo nên một không khí nhẹ nhàng, tĩnh lặng và đầy chất suy tư. Bố cục tranh cân đối, thường tập trung vào một hoặc hai nhân vật nữ mặc áo dài – trang phục truyền thống của Việt Nam. Những tác phẩm từ giai đoạn 1937–1945 đánh dấu sự hình thành của thẩm mỹ cá nhân đặc trưng trong sự nghiệp của ông.

Một ví dụ tiêu biểu của thời kỳ này là bức “Người phụ nữ ngồi, 1941” (LOT số 9) và cặp tranh lụa vẽ bằng mực và màu nước năm 1943 (LOT số 7). Chúng thể hiện rõ nét vẻ đẹp duyên dáng, mang tính cách điệu trong giai đoạn đầu tại Paris : khuôn mặt trái xoan, cử chỉ nhẹ nhàng, phong nền tối giản.

Véritable peintre de l’intime, Mai Thu offre, dans cette rare œuvre sur soie inédite sur le marché, un moment du quotidien revêtu d’une douceur infinie et d’une aura toute particulière.

En effet, le cadrage tout à fait remarquable de cette œuvre présente une scène de face, à hauteur du regard du spectateur, et s’ouvre sur le moment que ce dernier s’apprête à découvrir. À la manière d’un rideau de théâtre, la scène se révèle par deux fins voiles de gaze, rendus possibles grâce aux effets conférés par la technique de la peinture sur soie. Les détails de ces rideaux sont traités avec un souci décoratif indéniable : les motifs du textile vietnamien traditionnel forment un bandeau sur la partie supérieure de la pièce, faisant écho aux ouvrages disposés en partie inférieure.

Ce voile, à moitié ouvert, laisse apparaître une jeune femme vietnamienne, assise sur un lit, pensive, dans une attitude presque méditative. Peut-être les ouvrages disposés soigneusement à côté d’elle appellent-ils à cette introspection ? Mais cette posture semble non dénuée de sens. En effet, elle évoque remarquablement une position propre au vocabulaire stylistique du bouddhisme. Cette position, dite lalitāsana, ou « posture du délassement royal », est utilisée pour représenter les divinités, et plus généralement reprise pour dépeindre les figures bouddhiques. Ainsi, sous les pinceaux de Mai Thu, notre sujet féminin en devient presque divin.

Une oeuvre représentant cette même scène, mais sous un angle différent fut présentée chez Artcurial le 11 juin 2025, lot n°153. Elle présente des variations quant à la position de la jeune femme, mais nous fait néanmoins penser, au regard de la date de production identique (1941), qu’il s’agissait du même modèle dépeint par Mai Thu, à travers différents cadrages.

Là một họa sĩ của thế giới nội tâm, Mai Trung Thứ mang đến trong tác phẩm quý hiếm này – một bức tranh lụa chưa từng xuất hiện trên thị trường – khoảnh khắc đời thường thắm đượm sự dịu dàng vô hạn và một nét huyền diệu đặc biệt.

Thật vậy, bố cục của bức tranh được xử lý một cách tinh tế, đặt nhân vật ở tầm mắt của người xem, như thể mời họ bước vào giây phút sắp được hé mở. Tựa như tấm màn sân khấu, khung cảnh dần hiện ra qua hai lớp voan mỏng, được thể hiện nhờ những hiệu ứng đặc trưng của kỹ thuật vẽ trên lụa. Chi tiết của những tấm rèm này được trau chuốt với tinh thần trang trí rõ rệt: các hoa văn của vải truyền thống Việt Nam tạo thành một dải họa tiết ở phần trên, hòa nhịp với những quyển sách sắp đặt ở phần dưới bức tranh.

Tấm rèm hé mở một nửa để lộ hình ảnh một thiếu nữ Việt Nam ngồi trên giường, trầm tư, trong một tư thế gần như thiền định. Phải chăng những cuốn sách được sắp đặt cẩn thận bên cạnh nàng gợi nên sự chiêm nghiệm ấy? Tuy nhiên, dáng ngồi của cô không phải là vô nghĩa. Quả thật, tư thế ấy gợi nhớ đến lalitasana, hay còn gọi là “tư thế thư thái vương giả” – một dáng ngồi thường dùng để miêu tả các vị thần linh và hình tượng Phật giáo. Dưới ngòi bút của Mai Trung Thứ, nhân vật nữ trở nên gần như mang dáng dấp thiêng liêng.

Một tác phẩm khác miêu tả cùng cảnh tượng này, nhưng ở một góc nhìn khác, đã được giới thiệu tại Artcurial vào ngày 11 tháng 6 năm 2025, số lô 153. Tác phẩm đó thể hiện một vài biến thể trong tư thế của người thiếu nữ, nhưng với cùng năm sáng tác (1941), ta có thể cho rằng Mai Trung Thứ đã dùng cùng một người mẫu để thể hiện qua các bố cục khác nhau.



-
© **MAI TRUNG THU (1906-1980)**
Le réveil, 1941
Encre, gouache et aquarelle sur soie.
Signé et cachet en haut à gauche
Encadré sous verre
45 x 31 cm

Provenance : Collection particulière française

MAI TRUNG THỨ (1906-1980)
Thức giấc, 1941
Mực, bột màu và màu nước trên lụa
Ký tên và có triện ở góc trên bên trái
Lông khung, phủ kính
45 x 31 cm

Nguồn gốc : Bộ sưu tập tư nhân tại Pháp

150 000/200 000 €



© MAI TRUNG THU (1906 - 1980)
"Prière", 1943 et
"Jeune femme à la pivoine", 1943
 Encre et couleur sur soie
 Signé et cachet en bas à gauche
 45,5 x 28 cm (à gauche); 46 x 27,5
 cm (à droite)

MAI TRUNG THỦ (1906 - 1980)
"Cầu nguyện", 1943 và
"Thiếu nữ với hoa mẫu đơn", 1943
 Mực và màu trên lụa
 Ký tên và đóng triện ở góc dưới bên
 trái
 45,5 x 28 cm (bức bên trái);
 46 x 27,5 cm (bức bên phải)

Estimation sur demande
 Theo yêu cầu



“

Plus accrocheur, plus émouvant que la peinture à l'huile... il n'y a pas un rouge qui puisse tenir à côté du rouge de la laque sans devenir pâle. Jamais un noir d'huile n'a pu être placé à côté du noir de la laque sans paraître fané et immobile

Cuốn hút hơn, lay động hơn cả tranh sơn dầu... Không có sắc đỏ nào có thể sánh với đỏ của sơn mài mà không trở nên nhạt nhòa. Chưa từng có màu đen của sơn dầu nào có thể đặt cạnh màu đen của sơn mài mà không trở nên úa tàn và tĩnh lặng

TÔ NGỌC VÂN

“

Diplômé en 1942, Le Quoc Loc reste le grand poète de la laque dans toute sa complexité académique et moderne

Tốt nghiệp năm 1942, Lê Quốc Lộc vẫn được xem là “nhà thơ lớn của sơn mài”, người đã thể hiện trọn vẹn sự tinh tế giữa tính hàn lâm và hiện đại của chất liệu này.

12

© LE QUOC LOC (1918-1987), Attribué à *Rare paravent à six feuilles*
orné d’un paysage tropical : un bananier aux larges feuilles dorées domine le premier plan, sur fond de collines, palmiers et barques flottant sur un cours d’eau stylisé. Le contraste des laques rouge sombre, noir profond et or, la finesse du décor végétal et la perspective sinueuse sont caractéristiques de l’œuvre de Lê Quốc Lộc, maître incontesté de la laque picturale vietnamienne du XXe siècle.

Le revers du paravent porte une marque gravée dans un carré, identifiée comme celle de l’École des Beaux-Arts de l’Indochine (EBAI), fondée à Hanoï en 1925, où Lê Quốc Lộc fut diplômé en 1942.

Ce paravent peut être rapproché de plusieurs œuvres similaires de l’artiste :
- Adam’s, Dublin, 29 juin 2022, lot 318 : Paravent à six feuilles, vers 1943, 100 x 198 cm – vendu 360 000 €
- Aguttes, Neuilly, 13 mai 2025, lot 20 : Paravent à six feuilles, vers 1943, 100 x 198 cm – vendu 220 000 €

Les dimensions identiques (100 x 198 cm) et la qualité d’exécution renforcent l’attribution à Lê Quốc Lộc.

Dimensions totales : 100 x 198 cm

Provenance : L’œuvre a été acquise au Vietnam, probablement entre la fin des années 1930 et le début des années 1950, par Hélène Tissot (née en 1915 à Tourane) et son époux André Charpentier, qu’elle épousa à Saïgon en 1936. Monsieur Charpentier était l’associé de Lucien Berthet à la tête du prestigieux magasin «Nouveautés CATINA», situé à Saïgon, établissement qui proposait notamment des objets d’art et des œuvres d’artistes locaux et étrangers. Le couple, passionné par la culture vietnamienne, a constitué au fil des années une collection d’œuvres représentatives de l’art de l’Indochine coloniale. L’œuvre est restée dans la famille jusqu’à aujourd’hui, transmise par descendance à leur fils Georges Charpentier, puis conservée au sein de la collection Charpentier (France).

LÊ QUỐC LỘC (1918–1987), *Giao cho*
Một chiếc bình bích cực kỳ hiếm
Trang trí với một cảnh quan nhiệt đới: một cây chuối với lá rộng màu vàng chiếm ưu thế ở tiền cảnh, với nền là những ngọn đồi, cây cọ và thuyền trôi trên một con sông được cách điệu. Sự tương phản giữa các lớp sơn mài đỏ đậm, đen sâu và vàng, sự tinh tế của các họa tiết thực vật và góc nhìn uốn lượn là đặc trưng của tác phẩm của Lê Quốc Lộc, bậc thầy không thể phủ nhận của nghệ thuật sơn mài Việt Nam thế kỷ 20.

Mặt sau của chiếc bình bích có một dấu hiệu khắc trong một hình vuông, được nhận dạng là dấu ấn của Trường Mỹ thuật Đông Dương (EBAI), được thành lập ở Hà Nội vào năm 1925, nơi Lê Quốc Lộc tốt nghiệp vào năm 1942.

Chiếc bình bích này có thể được so sánh với một số tác phẩm tương tự của nghệ sĩ:

Adam’s, Dublin, ngày 29 tháng 6 năm 2022, lô 318: Bình bích sáu tấm, khoảng năm 1943, 100 x 198 cm – bán được 360.000 €

Aguttes, Neuilly, ngày 13 tháng 5 năm 2025, lô 20: Bình bích sáu tấm, khoảng năm 1943, 100 x 198 cm – bán được 220.000 €

Kích thước giống nhau (100 x 198 cm) và chất lượng thực hiện củng cố thêm sự xác nhận của tác phẩm thuộc về Lê Quốc Lộc.

Kích thước tổng thể: 100 x 198 cm

Xuất xứ: Tác phẩm được mua tại Việt Nam, có thể vào cuối những năm 1930 đến đầu những năm 1950, bởi Hélène Tissot (sinh năm 1915 tại Tourane) và chồng cô, André Charpentier, người mà cô kết hôn tại Sài Gòn vào năm 1936. Ông Charpentier là đối tác của Lucien Berthet tại cửa hàng danh tiếng “Nouveautés CATINA” ở Sài Gòn, một cơ sở chuyên cung cấp các đồ vật nghệ thuật và các tác phẩm của các nghệ sĩ trong nước và quốc tế. Cặp vợ chồng này, đam mê văn hóa Việt Nam, đã xây dựng một bộ sưu tập các tác phẩm đại diện cho nghệ thuật Đông Dương thuộc thời kỳ thuộc địa. Tác phẩm đã ở lại trong gia đình cho đến nay, được truyền lại cho con trai họ Georges Charpentier, sau đó được bảo quản trong bộ sưu tập Charpentier (Pháp).

80 000/120 000 €





13
-
© f PHAM HAU (1903-1995)
Poissons rouges avec l'abondance, vers 1950
Panneau en bois laqué
Signé et cachet en bas à droite
121,5 x 74,5 cm

Provenance :
Collection privée parisienne

© PHAM HAU (1903-1995)
Cá vàng và sự sung túc, khoảng năm 1950
Tranh sơn mài trên gỗ
Ký tên và có triện ở góc dưới bên phải
121,5 x 74,5 cm

Nguồn gốc : Bộ sưu tập tư nhân tại Paris

30 000/40 000 €



14
-
© PHAM HAU (1903-1994), Attribué à
Les poissons rouges avec l'abondance
Rare panneau en bois laqué formant diptyque, chaque panneau de forme rectangulaire présentant un décor en laque polychrome, or et incrustations de coquilles d'oeuf sur fond rouge figurant des poissons rouges parmi les algues marines.
Non signé
78 x 64 cm (par panneau)

Provenance : L'œuvre a été acquise au Vietnam, probablement entre la fin des années 1930 et le début des années 1950, par Hélène Tissot (née en 1915 à Tourane) et son époux André Charpentier, qu'elle épousa à Saïgon en 1936.

Monsieur Charpentier était associé de Lucien Berthet à la tête du prestigieux magasin «Nouveautés CATINA», situé à Saïgon, établissement qui proposait notamment des objets d'art et des œuvres d'artistes locaux et étrangers. Le couple, passionné par la culture vietnamienne, a constitué au fil des années une collection d'œuvres représentatives de l'art de l'Indochine coloniale.

L'œuvre est restée dans la famille jusqu'à aujourd'hui, transmise par descendance à leur fils Georges Charpentier, puis conservée au sein de la collection Charpentier (France).

PHAM HAU (1903-1994), Giao cho
«Những con cá vàng với sự thịnh vượng»
Một tấm bình bích hiếm, được làm từ gỗ sơn mài, tạo thành một bộ hai tấm, mỗi tấm có hình dạng hình chữ nhật với họa tiết sơn mài nhiều màu, vàng và các mảnh vỏ trứng gắn trên nền đỏ, thể hiện hình ảnh những con cá vàng giữa các tảo biển.
Không có chữ ký
78 x 64 cm (mỗi tấm)

Xuất xứ: Tác phẩm được mua tại Việt Nam, có thể vào cuối những năm 1930 đến đầu những năm 1950, bởi Hélène Tissot (sinh năm 1915 tại Tourane) và chồng cô, André Charpentier, người mà cô kết hôn tại Sài Gòn vào năm 1936.

Ông Charpentier là đối tác của Lucien Berthet tại cửa hàng danh tiếng «Nouveautés CATINA» ở Sài Gòn, một cơ sở chuyên cung cấp các đồ vật nghệ thuật và các tác phẩm của các nghệ sĩ trong nước và quốc tế. Cặp vợ chồng này, đam mê văn hóa Việt Nam, đã xây dựng một bộ sưu tập các tác phẩm đại diện cho nghệ thuật Đông Dương thuộc thời kỳ thuộc địa.

Tác phẩm đã ở lại trong gia đình cho đến nay, được truyền lại cho con trai họ Georges Charpentier, sau đó được bảo quản trong bộ sưu tập Charpentier (Pháp).

8 000/12 000 €



15
-
© **TRAN VAN HA (1911-1974)**
La préparation au Tết
Panneau en laque polychrome
Signé et situé «Tran Ha, Viet Nam»
en bas à droite
120 x 90 cm

TRẦN VĂN HÀ (1911–1974)
Chuẩn bị đón Tết
Tranh sơn mài đa sắc
Ký tên và ghi địa điểm «Trần Hà,
Viet Nam» ở góc dưới bên phải
120 x 90 cm

8 000/12 000 €



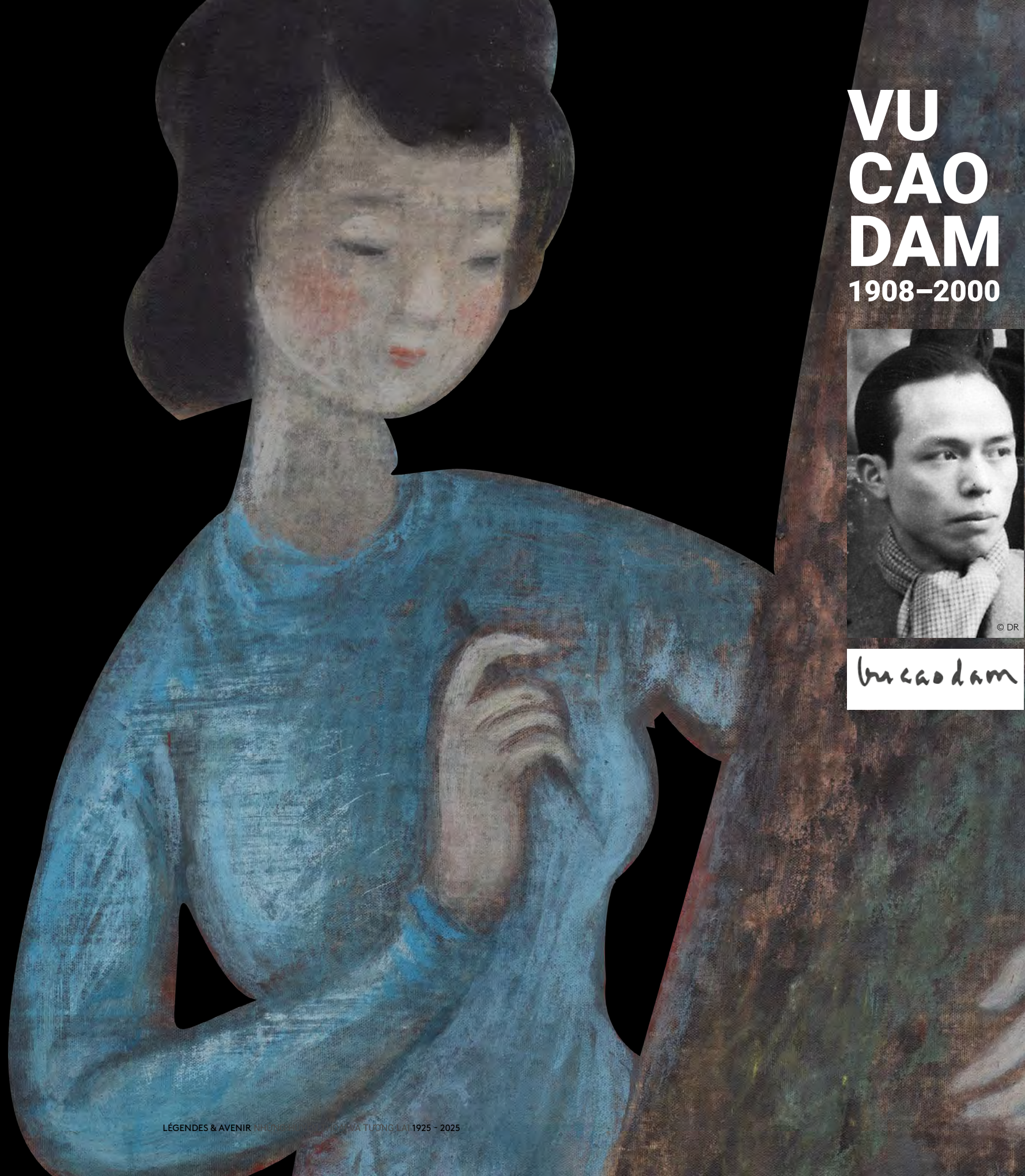
16
-
© **f TÚ DUYEN (1915-2012)**
Femme musicienne
Encre et couleurs sur soie
Signé et cachet en bas à droite, inscription en haut à gauche
Encadrement sous verre
74 x 46 cm (à vue)

Provenance : Collection particulière française

TÚ DUYÊN (1915–2012)
Người phụ nữ chơi nhạc
Mực và màu trên lụa
Ký tên và có triện ở góc dưới bên phải, đề tựa ở góc trên bên trái
Lồng khung, phủ kính
74 x 46 cm (nhìn thấy trong khung)

Nguồn gốc: Bộ sưu tập tư nhân tại Pháp

3 000/4 000 €



VŨ CAO DAM

1908–2000



vu cao dam

UN SCULPTEUR DEVENU MAÎTRE DE LA COULEUR

Một nhà điêu khắc trở thành bậc thầy về màu sắc



Installé à Vence en France après la Seconde Guerre mondiale, Vũ Cao Đàm découvre une lumière nouvelle qui bouleverse son approche de la couleur. Les tonalités se réchauffent, les contours se détendent, et la composition s'ouvre à un espace plus fluide. Pourtant, l'artiste demeure profondément marqué par son imaginaire vietnamien : maternités, jeunes femmes en áo dài, scènes villageoises et évocations poétiques continuent d'habiter ses tableaux. Ces thèmes ne relèvent pas d'une nostalgie exotique, mais d'une fidélité culturelle. La mémoire du Vietnam, intériorisée et transposée, devient le socle invisible de sa peinture. La soie, support qu'il avait pratiqué dès les années 1930, conserve chez lui une valeur identitaire. Elle lui permet de restituer la transparence et la douceur propres à la tradition picturale vietnamienne tout en intégrant des éléments hérités de la peinture européenne, notamment l'attention à la lumière et la liberté de la touche. L'œuvre de Vũ Cao Đàm témoigne ainsi d'un dialogue entre deux systèmes esthétiques : la rigueur du dessin occidental et la subtilité chromatique de l'Extrême-Orient.

Ni strictement vietnamienne ni pleinement occidentale, la peinture de Vũ Cao Đàm relève d'une modernité hybride. Là où d'autres artistes de sa génération adoptent un langage résolument occidental, il préfère la voie de la synthèse. Ses compositions se caractérisent par des visages stylisés mais expressifs, une lumière diffuse et une atmosphère suspendue, empreinte de calme et de retenue. La couleur, claire et nuancée, devient porteuse d'émotion et de structure, tandis que les formes gardent la rigueur apprise dans la sculpture. Cette tension entre deux héritages - la mesure orientale et la sensibilité méditerranéenne - confère à son œuvre une singularité durable. Vũ Cao Đàm ne s'est pas contenté d'adapter un langage européen à des sujets vietnamiens : il a construit, par la peinture, une forme d'identité esthétique transnationale, où la culture vietnamienne s'exprime à travers une syntaxe visuelle universelle.

Sau Thế chiến thứ hai, khi định cư tại Vence (Pháp), Vũ Cao Đàm khám phá một nguồn sáng mới đã làm thay đổi hoàn toàn cách tiếp cận màu sắc của ông. Các gam màu trở nên ấm áp hơn, đường nét mềm mại hơn, và bố cục mở ra một không gian uyển chuyển hơn.

Tuy vậy, người nghệ sĩ vẫn mang đậm dấu ấn của trí tưởng tượng Việt Nam: các đề tài như tình mẫu tử, thiếu nữ mặc áo dài, cảnh sinh hoạt làng quê và những hình ảnh mang chất thơ vẫn hiện diện trong tranh ông. Những chủ đề này không xuất phát từ nỗi hoài niệm mang tính kỳ lạ, mà là sự trung thành với cội nguồn văn hóa.

Ký ức về Việt Nam – được nội tâm hóa và chuyển hóa – trở thành nền tảng vô hình cho hội họa của ông.

Chất liệu lụa, mà ông đã sử dụng từ những năm 1930, tiếp tục giữ vai trò như một biểu tượng bản sắc. Nó cho phép ông thể hiện được sự trong trẻo và mềm mại đặc trưng của truyền thống hội họa Việt Nam, đồng thời hòa quyện với những yếu tố ảnh hưởng từ hội họa châu Âu, đặc biệt là sự chú trọng đến ánh sáng và sự tự do trong nét vẽ.

Tác phẩm của Vũ Cao Đàm vì thế là minh chứng cho một cuộc đối thoại giữa hai hệ thẩm mỹ: sự chính xác trong đường nét của phương Tây và sự tinh tế về sắc độ của phương Đông.

Không hoàn toàn là Việt Nam, cũng không hẳn là phương Tây, tranh của Vũ Cao Đàm mang dấu ấn của một hình thức hiện đại lai ghép. Trong khi nhiều nghệ sĩ cùng thế hệ chọn ngôn ngữ tạo hình thuần phương Tây, ông lại đi theo con đường tổng hòa.

Các bố cục trong tranh ông nổi bật với những gương mặt cách điệu nhưng vẫn biểu cảm, ánh sáng mờ dịu và bầu không khí lặng lẽ, đầy suy tưởng.

Màu sắc – sáng và tinh tế – không chỉ tạo nên cảm xúc mà còn định hình cấu trúc cho tác phẩm, trong khi các hình thể vẫn giữ được sự chặt chẽ từ nền tảng điêu khắc mà ông được đào tạo. Chính sự căng thẳng giữa hai di sản – sự tiết chế của phương Đông và cảm xúc của Địa Trung Hải – đã tạo nên nét độc đáo lâu dài cho nghệ thuật của ông.

Vũ Cao Đàm không chỉ đơn thuần "Việt hóa" một ngôn ngữ hội họa châu Âu, mà ông đã xây dựng nên – qua hội họa – một bản sắc thẩm mỹ vượt biên giới, nơi văn hóa Việt Nam được thể hiện thông qua một cú pháp thị giác mang tính toàn cầu.

Vũ Cao Đàm nourrissait une profonde passion pour les récits anciens et la poésie classique vietnamienne, notamment le Truyen Kieu. Il puisait souvent dans ces sources d'inspiration pour ses œuvres sur soie comme sur toile, centrant la plupart du temps sa composition sur deux figures principales — un homme et une femme, symboles intemporels de l'amour et du lyrisme traditionnel. Dans Rencontre (Gặp gỡ), il adopte cependant une composition inhabituelle, faisant apparaître quatre personnages aux côtés d'un cheval blanc — motif à la fois symbolique et cher à l'artiste, enrichissant la profondeur narrative et poétique de la scène. Le décor, composé d'arbres et de massifs fleuris, baigne dans une atmosphère douce et rêveuse, empreinte de pureté et de délicatesse. Les personnages ne manifestent pas d'émotions intenses ; ils dégagent plutôt une sérénité mélancolique, comme suspendus dans un instant de tendresse et de séparation. À travers le langage souple et transparent de la soie, les couleurs lumineuses et le rythme feutré de la composition, Vũ Cao Đàm exprime une poétique de la rencontre, subtilement liée à la conception vietnamienne traditionnelle des relations entre l'homme et la femme — à la fois proche, pudique et spirituelle.

Vũ Cao Đàm vốn say mê những tích cổ và truyện thơ Việt Nam, đặc biệt là Truyện Kiều, và thường thể hiện cảm hứng ấy trên cả lụa và sơn dầu. Trong nhiều sáng tác, ông thường chỉ khai thác hai nhân vật chính - nam và nữ, như một biểu tượng cho tình yêu đôi lứa thấm đẫm chất trữ tình cổ điển. Tuy nhiên, ở bức lụa Gặp gỡ, Vũ Cao Đàm đã tạo nên một bố cục khác biệt với bốn nhân vật xuất hiện cùng lúc, bên cạnh hình tượng chú ngựa trắng - một chi tiết vừa mang tính ẩn dụ, vừa làm giàu thêm cho ngữ nghĩa không gian và cũng là con vật yêu thích của ông. Khung cảnh được đặt giữa hàng cây, khóm hoa, phủ một bầu không khí thơ mộng, thanh khiết và đầy thi vị. Các nhân vật trong tranh không biểu lộ cảm xúc mãnh liệt, mà toát lên vẻ dịu dàng, sâu lắng, như thể họ đang sống trong một khoảnh khắc tĩnh tại của tình yêu và chia ly. Cuộc gặp gỡ - hẹn hò - rồi chia xa ấy được thể hiện bằng ngôn ngữ lụa mềm mại, ánh sắc trong trẻo và nhịp điệu nhẹ nhàng, gợi cảm giác vừa gần gũi, vừa thoát tục, gần với hệ tư tưởng truyền thống giao tiếp nam - nữ của người Việt.



17
-
© VU CAO DAM (1908 - 2000)
La rencontre
Encre et couleur sur soie
60 x 46 cm

VŨ CAO ĐÀM (1908 - 2000)
«Gặp gỡ»
Mực và màu trên lụa
60 x 46 cm

200 000/300 000 €



© VU CAO DAM (1908 - 2000)
"Message d'amour"
Technique mixte sur soie
Porte double signatures en bas à gauche
32 x 21,5 cm

VŨ CAO ĐÀM (1908 - 2000)
"Thông điệp tình yêu"
Tổng hợp trên lụa
Ký hai chữ ký ở góc dưới bên trái
32 x 21,5 cm

50 000/80 000 €





19

© VU CAO DAM (1908 - 2000)
Tête de jeune femme vietnamienne
Terre cuite
Signé au dos
24 x 15 cm (sans socle)

VŨ CAO ĐÀM (1908 - 2000)
Chân dung thiếu nữ
Đất nung
Ký tên ở phía sau
24 x 15 cm (không gồm đế)

18 000/22 000 €



20

© VU CAO DAM (1908-2000)
Tête de jeune vietnamienne
Terre cuite patinée
Signé «Vu Cao Dam» à l'arrière
Reposant sur un socle en bois adapté
Hauteur : 23 cm (sans socle)

Ce lot est présenté avec un certificat du Findlay Institute

VŨ CAO ĐÀM (1908-2000)
Đầu thiếu nữ Việt Nam
Đất nung phủ patine
Ký tên «Vu Cao Dam» ở mặt sau
Đặt trên bệ gỗ phù hợp
Chiều cao: 23 cm (không tính bệ)

Tác phẩm đi kèm giấy chứng nhận của Findlay Institute.

20 000/30 000 €





21
-
© TRAN PHUC DUYEN
(1923-1993)
Le village des pêcheurs, 1951
Panneau en laque polychrome
Signé et daté en bas à droite
57 x 45 cm

Provenance : Collection particulière française.

TRẦN PHÚC DUYÊN (1923–1993)
Làng chài, 1951
Tranh sơn mài đa sắc
Ký tên và ghi năm ở góc dưới bên phải
57 x 45 cm

Nguồn gốc : Bộ sưu tập tư nhân tại Pháp.

20 000/30 000 €



22
-
© TRAN PHUC DUYEN
(1923-1993)
Vue du temple Ngọc Sơn sur le lac Hoan Kiem, 1951
Panneau en laque polychrome
Signé et daté en bas à droite
46 x 40 cm

Provenance : Collection privée française

TRẦN PHÚC DUYÊN (1923–1993)
Quang cảnh đền Ngọc Sơn trên hồ Hoàn Kiếm, 1951
Tranh sơn mài đa sắc
Ký tên và ghi năm ở góc dưới bên phải
46 x 40 cm

Nguồn gốc : Bộ sưu tập tư nhân tại Pháp.

30 000/40 000 €



23

© TRAN PHUC DUYEN (1923-1993)
Femme hmong dans les rizières, 1951

Assiette en bois laqué polychrome
Signé et daté en bas à droite
Portant à l'arrière la mention «Tran-Phuc-Duyen, Artiste laqueur, Hanoi, Vietnam» au dos.
Diamètre : 29 cm

TRẦN PHÚC DUYÊN (1923–1993)
Người phụ nữ H'mông trên cánh đồng lúa, 1951

Đĩa gỗ sơn mài đa sắc
Ký tên và ghi năm ở góc dưới bên phải
Mặt sau ghi dòng chữ: «Tran-Phuc-Duyen, Artiste laqueur, Hanoi, Vietnam»
Đường kính: 29 cm

6 000/7 000 €



24

© TRAN PHUC DUYEN (1923-1993)
Boîte en laque

de forme quadrangulaire, présentant sur le couvercle un décor en laque or et ocre sur fond rouge de deux biches dans la jungle.
L'intérieur en laque rouge portant l'inscription «Tran-Phuc-Duyen, Artiste lacqueur, Hanoi, Vietnam, 146 av. du Grand Bouddha».
30 x 20 cm

Provenance : Collection particulière française

TRẦN PHÚC DUYÊN (1923–1993)
Hộp sơn mài

Hình dáng tứ giác, mặt nắp trang trí bằng sơn mài vàng và màu vàng đất trên nền đỏ, mô tả hai con hươu trong rừng.
Bên trong sơn mài đỏ, có dòng chữ: «Tran-Phuc-Duyen, Artiste lacqueur, Hanoi, Vietnam, 146 av. du Grand Bouddha».
30 x 20 cm

Nguồn gốc: Bộ sưu tập tư nhân tại Pháp

4 000/6 000 €

LE THY 1919–1961

UNE MODERNITÉ SILENCIEUSE : DE LA LAQUE TRADITIONNELLE À LA PEINTURE VIETNAMIENNE MODERNE

Dưới đây là bản dịch sang tiếng Việt
của đoạn văn bạn cung cấp



Originaire de Cholon, près de Saïgon, Lê Thy se distingue par une maîtrise technique exceptionnelle et un intérêt marqué pour les matériaux traditionnels, fidèle au modèle académique de Victor Tardieu et Joseph Inguimberty. Après sa formation, il s'installe à Saïgon en 1947, ouvre son atelier et se spécialise dans la laque. En collaboration avec Lê Quốc Lộc, il renouvelle cette technique millénaire en la portant à un niveau pictural inédit. Ses œuvres allient minutie traditionnelle et recherche plastique moderne, avec des thèmes puisés dans le quotidien vietnamien, paysages du Mékong, scènes villageoises, figures féminines et maternités, traités avec une liberté inspirée de la modernité européenne. Les deux œuvres présentées dans cette vacation témoignent parfaitement de son travail caractéristique et de la qualité de ses débuts de carrière.

Xuất thân từ Chợ Lớn, gần Sài Gòn, Lê Thy nổi bật với kỹ thuật điêu luyện và sự quan tâm sâu sắc đến các chất liệu truyền thống, trung thành với mô hình học thuật của Victor Tardieu và Joseph Inguimberty. Sau khi hoàn tất quá trình học tập, ông định cư tại Sài Gòn vào năm 1947, mở xưởng riêng và chuyên về sơn mài. Hợp tác với Lê Quốc Lộc, ông đã đổi mới kỹ thuật ngàn năm này, nâng nó lên một tầm mức hội họa chưa từng có. Tác phẩm của ông kết hợp sự tinh tế truyền thống với nghiên cứu sáng tạo hiện đại, với các chủ đề lấy cảm hứng từ đời sống thường nhật Việt Nam: phong cảnh sông Mekong, cảnh làng quê, hình ảnh phụ nữ và mẹ và con, được thể hiện với sự tự do chịu ảnh hưởng từ hiện đại phương Tây. Hai tác phẩm được giới thiệu trong phiên đấu giá này là minh chứng hoàn hảo cho phong cách đặc trưng của Lê Thy và chất lượng trong những năm đầu sự nghiệp của ông.

Lê Thy



25

© LE THY (1919-1961)

Vue de rizières, 1958

Trois panneaux formant triptyque
en laque polychrome
Signé et daté
120 x 180 cm

Provenance : Collection privée,
région parisienne

LÊ THY (1919-1961)

Quang cảnh ruộng lúa, 1958

Hai tấm tạo thành bộ ba (triptyque)
bằng sơn mài đa sắc
Ký tên và ghi năm
120 x 180 cm

Nguồn gốc : Bộ sưu tập tư nhân,
vùng Paris

20 000/30 000 €



© LE THY (1919-1961)
Vue des rizières
Deux panneaux formant diptyque
en laque polychrome
Signé en bas à droite
90 x 120 cm (total)

Provenance : Collection privée,
région parisienne

LÊ THY (1919-1961)
Quang cảnh ruộng lúa
Hai tấm tạo thành bộ hai (diptyque)
bằng sơn mài đa sắc
Ký tên ở góc dưới bên phải
90 x 120 cm (tổng kích thước)

Nguồn gốc : Bộ sưu tập tư nhân,
vùng Paris

10 000/20 000 €



27

© NGUYEN HUYEN (1915-1994)
Sous la tempête, 1953
Panneau en laque polychrome
Signé et daté en bas à droite
100 x 74,5 cm

Provenance : Collection privée,
région parisienne

NGUYỄN HUYỄN (1915–1994)
Dưới cơn bão, 1953
Tranh sơn mài đa sắc
Ký tên và ghi năm ở góc dưới bên
phải
100 x 74,5 cm

Nguồn gốc : Bộ sưu tập tư nhân,
vùng Paris

8 000/12 000 €



Mai Trung Thứ était un musicien accompli : il jouait de plusieurs instruments traditionnels vietnamiens tels que le đàn bầu, le đàn tỳ bà, le đàn nguyệt ou encore le đàn tranh. Il confia un jour : « Je peins comme je joue de la musique – avec mon souffle. » Ses proches racontent qu’il écoutait souvent de la musique en peignant... Ainsi, la mélodie se glissait dans le geste pictural, fusionnant peinture et musique. Cette résonance intime confère à ses œuvres une musicalité douce et apaisante, une harmonie silencieuse qui semble vibrer au-delà des couleurs.

Il a réalisé de nombreuses œuvres ayant pour thème la musique et les concerts, représentant des musiciens et des instruments traditionnels, sujets particulièrement appréciés des amateurs d’art. Dans cette peinture intitulée Kim Vân Kiều, on perçoit une subtile fusion entre la poésie, la musique et la peinture — trois dimensions qui se répondent dans une même harmonie sensible.



Mai Trung Thứ vốn là người chơi được nhiều loại nhạc cụ cổ truyền Việt Nam như đàn bầu, đàn tỳ bà, đàn nguyệt, đàn tranh. Ông đã từng chia sẻ: “Tôi vẽ như khi tôi chơi nhạc – bằng hơi thở”. Có người thân đã kể ông thường nghe nhạc trong lúc vẽ...nhạc đi vào nét vẽ, hòa trộn giữa hội họa và âm nhạc khiến tranh Mai Trung Thứ luôn giàu một thứ “nhạc tính” rất êm dịu.

Ông vẽ nhiều tác phẩm có chủ đề hòa nhạc với những người chơi đàn và chúng rất được người yêu nghệ thuật ưa chuộng. Trong bức Kim Vân Kiều này, chúng ta thấy sự pha trộn giữa thi ca, âm nhạc và hội họa.

Après la Seconde Guerre mondiale, Mai Thu entre dans une phase de plénitude artistique. Il explore avec constance quelques thèmes privilégiés : la maternité, qu’il traite avec une pudeur infinie ; La figure féminine, symbole d’élégance intemporelle ; Les scènes de l’intimité vietnamienne, souvent idéalisées et détachées du réel contemporain.

Il approfondit ses styles de prédilection. Les silhouettes deviennent plus allongées, la touche plus fine encore. La soie, marouflée sur papier, offre une luminosité diffuse qui confère aux visages une douceur presque immatérielle.

C’est dans cette période qu’il peint certaines de ses compositions les plus recherchées, où l’équilibre entre tradition vietnamienne et raffinement parisien est parfait.

Sau Chiến tranh Thế giới thứ hai, Mai Thứ bước vào một giai đoạn viên mãn trong nghệ thuật. Ông kiên trì khai thác một số chủ đề ưu tiên:

Tình mẫu tử, được thể hiện với sự kín đáo và tế nhị vô hạn;

Hình ảnh người phụ nữ, biểu tượng của vẻ đẹp thanh lịch vượt thời gian;

Những cảnh sinh hoạt đời thường của người Việt, thường được lý tưởng hóa và tách rời khỏi thực tại đương thời.

Ông đào sâu phong cách nghệ thuật đặc trưng của mình. Các hình thể trở nên thon dài hơn, nét vẽ mảnh và tinh tế hơn. Lụa, được dán trên giấy, tạo ra ánh sáng dịu nhẹ, mang đến cho các gương mặt một vẻ mềm mại gần như phi vật thể.

Chính trong giai đoạn này, ông đã vẽ nên những tác phẩm được săn đón nhất, nơi sự cân bằng giữa truyền thống Việt Nam và sự tinh tế của Paris đạt đến độ hoàn hảo.

28

© MAI TRUNG THU (1906-1980)
“Kim Van Kieu”, 1951
Encre et couleur sur soie
Signé, cachet et daté en haut à gauche
28 x 23 cm

MAI TRUNG THỨ (1906 - 1980)
Kim Vân Kiều, 1951
Mực và màu trên lụa
Ký tên, đề năm và đóng triện ở góc trên bên trái
28 x 23 cm

140 000/160 000 €





1955 ET APRES

HÉRITAGES

“

La culture ne s'hérite pas,
elle se conquiert.

Văn hóa không phải là thứ được thừa kế,
mà là điều phải chinh phục.

ANDRÉ MALRAUX

L’après-1955 ouvre la scène des prolongements. Certains artistes formés dans l’esprit de l’École des Beaux-Arts d’Indochine s’installent en France, d’autres restent au Vietnam : tous prolongent un alphabet commun — précision du trait, composition apprise, matières spécifiques — au service d’esthétiques distinctes. Trần Phúc Duyên explore la laque et l’abstraction décorative ; Lê Thy, Nguyễn Gia Trí, Phạm Văn Đôn et d’autres déclinent une modernité ancrée dans des traditions revisitées. L’héritage n’est pas un répertoire figé : il se gagne par le travail, l’exposition, la confrontation aux publics. C’est l’autre nom du dialogue franco-vietnamien : une continuité active



Sau năm 1955, một giai đoạn mới được mở ra cho những tiếp nối nghệ thuật. Một số nghệ sĩ được đào tạo theo tinh thần của Trường Mỹ thuật Đông Dương chọn định cư tại Pháp, số khác ở lại Việt Nam — tất cả đều tiếp tục phát triển một “bảng chữ cái” chung: sự chính xác trong nét vẽ, bố cục được học bài bản, chất liệu đặc trưng — nhưng phục vụ cho những thẩm mỹ rất riêng.

Trần Phúc Duyên khám phá sơn mài và trù tượng mang tính trang trí; Lê Thy, Nguyễn Gia Trí, Phạm Văn Đôn và nhiều người khác phát triển một hình thức hiện đại được bắt rễ từ truyền thống nhưng đã được tái nhìn nhận.

Di sản ấy không phải là một kho tàng nghệ thuật, của việc triển lãm, và sự va chạm với công chúng.

Đó cũng là một tên gọi khác của đối thoại Pháp–Việt: một sự tiếp nối mang tính chủ động và sống động.

29

© TRAN PHUC DUYEN (1923-1993)

Jeune femme au paravent

Technique mixte sur soie, contre-collée sur papier
44.5 x 35.5 cm

Provenance : Achetée en 1961 par l’actuel propriétaire à l’exposition « TRAN PHUC DUYEN - LAQUES ET PEINTURES SUR SOIE » à l’Hôtel Plaza à Nice. Il s’agissait pour l’artiste de sa seconde exposition personnelle, et première en France.

TRẦN PHÚC DUYỄN (1923–1993)

Thiếu nữ bên bình phong

Kỹ thuật hỗn hợp trên lụa, dán ép trên giấy
44,5 x 35,5 cm

Nguồn gốc : Được chủ sở hữu hiện tại mua năm 1961 tại triển lãm « TRẦN PHÚC DUYỄN – SƠN MÀI VÀ TRANH LỤA » tại Khách sạn Plaza, Nice. Đây là triển lãm cá nhân thứ hai của nghệ sĩ, và là lần đầu tiên tại Pháp.

15 000/20 000 €





30

© **TRAN PHUC DUYEN (1923-1993)**
Paysage de campagne
Encre et couleurs sur soie, contre-collée sur papier
Signé en bas à gauche
25 x 41 cm (total)

Provenance : Achetée en 1961 par l'actuel propriétaire à l'exposition « TRAN PHUC DUYEN - LAQUES ET PEINTURES SUR SOIE » à l'Hôtel Plaza à Nice. Il s'agissait pour l'artiste de sa seconde exposition personnelle, et première en France.

TRẦN PHÚC DUYÊN (1923–1993)
Phong cảnh làng quê
Mực và màu trên lụa, dán ép trên giấy
Ký tên ở góc dưới bên trái
25 x 41 cm (tổng kích thước)

Nguồn gốc : Được chủ sở hữu hiện tại mua năm 1961 tại triển lãm « TRẦN PHÚC DUYÊN – SƠN MÀI VÀ TRANH LỤA » tại Khách sạn Plaza, Nice. Đây là triển lãm cá nhân thứ hai của nghệ sĩ, và là lần đầu tiên tại Pháp.

15 000/20 000 €

En 1950, trois de œuvres en laque de Tran Phuc Duyen sont sélectionnées pour être offertes au Pape Pie XII, marquant sa reconnaissance sur la scène internationale dès ses premières années.

Năm 1950, ba tác phẩm sơn mài của Trần Phúc Duyên được chọn để dâng tặng Đức Giáo hoàng Piô XII, đánh dấu sự ghi nhận của ông trên trường quốc tế ngay từ những năm đầu sự nghiệp.



31

© **TRINH HUU NGOC (1912 - 1997)**
Pagode Kim Liên
Huile sur toile
Signé en bas à gauche
25 x 36 cm

Provenance: Collection privée, transmise directement par la famille de l'artiste

TRỊNH HỮU NGỌC (1912 - 1997)
Chùa Kim Liên
Sơn dầu trên vải
Ký tên ở góc dưới bên trái
25 x 36 cm

Xuất xứ: Bộ sưu tập tư nhân, chuyển nhượng trực tiếp từ gia đình họa sĩ

6 000/8 000 €

Cette œuvre de Nguyễn Gia Trí, datée de 1952, s’inscrit dans la période de ses dernières années d’exil à Hong Kong et de son retour au Vietnam. Le traitement des vagues, la finesse des palmes et les nuances de bleu témoignent de sa touche personnelle. Le réseau de craquelures, la trame rustique de la toile et le châssis ancien vietnamien renforcent son authenticité. La signature et l’inscription TDM (Thu Dau Mot) situent l’œuvre dans son contexte géographique et chronologique, le paysage étant son sujet de prédilection à l’huile.

Tous ces éléments font de ce tableau un rare exemple de la peinture à l’huile de Nguyễn Gia Trí, illustrant son exil et les premières années de son retour au Vietnam. On observe également l’influence de Joseph Inguimberty, le mentor de Nguyễn Gia Trí, avec qui il a beaucoup échangé et partagé sa passion ainsi que ses visions sur la laque.

Tác phẩm này của Nguyễn Gia Trí, thực hiện năm 1952, thuộc giai đoạn cuối của thời kỳ lưu vong tại Hồng Kông và những năm đầu sau khi trở về Việt Nam. Cách xử lý sóng, sự tinh tế của các lá cọ và các sắc xanh của mặt nước thể hiện phong cách cá nhân đặc trưng của nghệ sĩ. Mạng lưới nứt nẻ, kết cấu thô mộc của toan và khung gỗ cổ Việt Nam càng khẳng định tính xác thực của tác phẩm. Chữ ký và dòng chữ TDM (Thủ Dầu Một) xác định bối cảnh địa lý và thời gian sáng tác, với phong cảnh là chủ đề ưa thích của Gia Trí trong tranh sơn dầu.

Tất cả những yếu tố này làm cho bức tranh trở thành một ví dụ hiếm có về tranh sơn dầu của Nguyễn Gia Trí, phản ánh giai đoạn lưu vong cũng như những năm đầu sau khi ông trở về Việt Nam. Đồng thời, ta cũng nhận thấy ảnh hưởng của Joseph Inguimberty, người thầy và cố vấn của Nguyễn Gia Trí, với người mà ông đã trao đổi và chia sẻ nhiều về đam mê cũng như tầm nhìn nghệ thuật trên chất liệu sơn mài.



32

© NGUYEN GIA TRI (1908-1993)
Vue de Thủ Dầu Một, 1952
Huile sur toile
Signée, datée et localisée en bas à droite
48 x 64 cm

Provenance : Collection privée française

NGUYỄN GIA TRÍ (1908–1993)
Quang cảnh Thủ Dầu Một, 1952
Sơn dầu trên toan
Ký tên, ghi năm và địa điểm ở góc dưới bên phải
48 x 64 cm

Nguồn gốc: Bộ sưu tập tư nhân tại Pháp

20 000/30 000 €





La peinture Scène de pagode (Cảnh chùa), exécutée il y a plusieurs décennies sur technique mixte, constitue en réalité une étude élaborée de l'artiste. Elle représente un ensemble religieux du Nord du Vietnam, à l'architecture typique. Le charme de l'œuvre réside avant tout dans sa composition singulière : le point de vue surélevé offre une vision panoramique du temple, au cœur d'un espace vaste et structuré en plusieurs plans de profondeur. Des toits superposés, des ramures d'arbres entremêlées, des bâtiments successifs : chaque élément est rendu avec finesse et précision, tout en préservant une impression de liberté, de naturel et de sérénité. Le tableau dégage ainsi une profonde dimension spirituelle, empreinte de quiétude et de méditation, illustrant parfaitement l'équilibre entre rigueur formelle et émotion poétique propre à Nguyễn Gia Trí.

Bức tranh Cảnh chùa được Nguyễn Gia Trí sáng tác nhiều thập niên trước đây trên chất liệu tổng hợp trên thực tế là một bản phác thảo kỹ của ông. Tranh diễn tả cảnh một quần thể di tích tôn giáo Bắc Bộ với kiến trúc đặc trưng nhất. Điểm cuốn hút của tác phẩm trước hết nằm ở lối bố cục đặc sắc, khi tầm nhìn thị giác được nâng lên cao, cho phép người xem quan sát toàn cảnh ngôi chùa trong một không gian mở rộng và sâu nhiều tầng lớp. Từ những mái ngói chồng xếp, tán cây đan xen, đến những lớp kiến trúc nối tiếp - tất cả được họa sĩ khắc họa tinh tế, cần trọng đến từng chi tiết, nhưng vẫn giữ được sự khoáng đạt, tự nhiên và dễ cảm thụ, khiến bức tranh vừa giàu chiều sâu tạo hình, vừa chan chứa cảm xúc thiền định và nhịp sống bình an thanh tịnh.

33
-
© NGUYEN GIA TRI (1908 - 1993)
Scène de pagode
Technique mixte sur papier
Signé en haut à droite
88 x 56 cm

Provenance : L'œuvre est accompagnée d'un certificat délivré par la famille de l'artiste

NGUYỄN GIA TRÍ (1908 - 1993)
Cảnh chùa
Tổng hợp trên giấy
Ký tên ở góc trên bên phải
88 x 56 cm

Xuân xứ: Tác phẩm đi kèm giấy xác nhận từ gia đình họa sĩ

18 000/20 000 €



Il y a plusieurs décennies, Lương Xuân Nhị réalisa Paysage de la pagode Thầy avec le champ de vision le plus large possible, tel que l'œil humain peut le percevoir. Il semble que cette œuvre ait été conçue comme une préparation à une composition monumentale en laque. La pagode Thầy a inspiré de nombreuses générations d'artistes vietnamiens, dont plusieurs peintres de l'École des Beaux-Arts de l'Indochine, qui en ont laissé des représentations devenues célèbres.

Nhiều thập niên trước, ông sáng tác Phong cảnh chùa Thầy với góc nhìn toàn cảnh rộng nhất có thể mà thị giác của mắt người có thể thu lại được. Dường như ông vẽ bức tranh này để chuẩn bị cho việc xây dựng một bức tranh tâm vóc lớn chất liệu sơn mài. Trên thực tế, chùa Thầy là nguồn cảm hứng sáng tác của nhiều thế hệ nghệ sĩ Việt; trong đó, các họa sĩ của Trường Cao đẳng Mỹ thuật Đông Dương đã có nhiều bức tranh nổi tiếng về cảnh quan này. Cùng một cảnh quan thiên nhiên hùng vĩ, nên thơ và một kiến trúc tôn giáo kinh điển bậc nhất nhưng Lương Xuân Nhị có những nghiên cứu, ghi chép rất tỉ mỉ rất riêng. Sau đó, ông khắc họa lại vào trong tác phẩm những chi tiết đặc trưng và nổi bật dưới tư duy nghệ thuật mạch lạc, con mắt thẩm mỹ tinh tế và đôi tay tài hoa của mình. Phong cảnh chùa Thầy xứng đáng là một sáng tác mẫu mực cả về tạo hình, bố cục và phong cách nghệ thuật của Lương Xuân Nhị.

34
-
© LUONG XUAN NHI (1914-2006)
Paysage de la pagode Thầy
Gouache sur papier
Cachet en bas à droite
67,3 x 110,5 cm

Provenance : Collection privée, transmise directement par la famille de l'artiste

LƯƠNG XUÂN NHỊ (1914 - 2006)
Phong cảnh chùa Thầy
Bột màu trên giấy
Đóng triện ở góc dưới bên phải
67,3 x 110,5 cm

Xuân xứ: Bộ sưu tập tư nhân, chuyển nhượng trực tiếp từ gia đình họa sĩ

40 000/60 000 €



Formé à l'École des Beaux-Arts de l'Indochine et issu de la treizième promotion, Pham Văn Đôn (1918-2000) s'est imposé comme l'un des maîtres de la laque, un médium auquel il donna une dimension picturale nouvelle. Dans cette composition, où des jonques immobiles se détachent sur un ciel rougeoyant au soleil couchant, l'artiste explore avec précision les effets de matière et de lumière propres à la laque. Les superpositions de couches, les rehauts d'or et les nuances sombres créent un équilibre subtil entre réalisme et abstraction. La scène, d'une grande sobriété, traduit l'attention de Pham Van Don pour les paysages vietnamiens et leur atmosphère silencieuse, tout en témoignant de son goût pour une construction rigoureuse et mesurée de l'espace.



Được đào tạo tại Trường Mỹ thuật Đông Dương và thuộc khóa XIII, Pham Văn Đôn (1918–2000) đã khẳng định mình là một trong những bậc thầy về sơn mài, chất liệu mà ông đã đem đến một chiều sâu hội họa mới. Trong tác phẩm này, những chiếc thuyền buồm đứng yên nổi bật trên bầu trời đỏ rực lúc hoàng hôn, nghệ sĩ khám phá một cách tinh tế các hiệu ứng về chất liệu và ánh sáng đặc trưng của sơn mài. Việc chồng lớp sơn, điểm nhấn bằng vàng và các sắc tối tạo nên sự cân bằng tinh tế giữa hiện thực và trừu tượng. Cảnh vật, với sự giản dị cao độ, phản ánh sự quan tâm của Pham Văn Đôn đến các phong cảnh Việt Nam và bầu không khí tĩnh lặng của chúng, đồng thời cho thấy gu thẩm mỹ của ông trong việc bố cục không gian một cách nghiêm ngặt và hài hòa

35

© PHAM VAN DON (1918-2000)
Sampans au couchant, 1964
Panneau en laque polychrome
Signé et daté en bas à droite
100 x 70 cm

Provenance : Collection privée,
région parisienne

PHẠM VĂN ĐỒN (1918–2000)
Sampans lúc hoàng hôn, 1964
Tranh sơn mài đa sắc trên tấm gỗ
Ký tên và ghi năm ở góc dưới bên
phải
100 x 70 cm

Nguồn gốc: Bộ sưu tập tư nhân, vùng
Paris

8 000/12 000 €

36

© NGUYEN HUYEN (1915 - 1994)
Voiliers dans la baie d'Ha Long
Panneau en bois laqué
Signé, daté en bas à gauche
39,5 x 60 cm

Provenance:
Collection privée, transmise
directement par la famille de
l'artiste - Avec une inscription et la
confirmation du fils de l'artiste au
dos de l'œuvre.

NGUYỄN HUYẾN (1915 - 1994)
Thuyền buồm trên vịnh Hạ Long
Sơn mài trên tấm gỗ
Ký tên và đề năm ở góc dưới bên trái
39,5 x 60 cm

Xuân xú: Bộ sưu tập tư nhân,
chuyển nhượng trực tiếp từ gia đình
họa sĩ – Có ghi chú và xác nhận của
con trai họa sĩ ở mặt sau tác phẩm.

15 000/18 000 €



37

© NGUYEN HUYEN (1915-1994)
Le jeune joueur de flûte, 1958
Grand plat en bois laqué
Signé et daté en bas au centre
Diamètre : 43.5 cm

Provenance : collection privée
française

NGUYỄN HUYẾN (1915–1994)
Chàng trai thổi sáo, 1958
Đĩa gỗ sơn mài lớn
Ký tên và ghi năm ở giữa phía dưới
Đường kính: 43,5 cm

Nguồn gốc: Bộ sưu tập tư nhân tại
Pháp

4 000/6 000 €



“

De l'intimité de cette étreinte, il émane
l'harmonie la plus universelle et la plus
immaculée. Nul jugement ne saurait venir
la troubler. Les artistes vietnamiens en sont
devenus chantres.

Từ sự gần gũi trong vòng ôm ấy,
lan tỏa một hòa điệu vừa tinh khiết vừa mang tính phổ quát.
Không một phán xét nào có thể làm xáo trộn sự tĩnh lặng ấy.
Các nghệ sĩ Việt Nam đã trở thành những người cất tiếng
ngợi ca cho vẻ đẹp đó.

38

© LE PHO (1907 - 2001)
Maternité
Huile sur soie
Signé en bas à droite
34 x 22,5 cm

LÊ PHỔ (1907 - 2001)
Mẫu tử
Sơn dầu trên lụa
Ký tên ở góc dưới bên phải
34 x 22,5 cm

50 000/70 000 €



“

Pas plus qu’il n’est possible d’imaginer les premiers impressionnistes sans Berthe Morisot, Le Thi Luu est la 4ème épée des 3 mousquetaires vietnamiens venus rayonner en France dans les années 30.

Cũng như không thể tưởng tượng các họa sĩ ấn tượng đầu tiên mà thiếu Berthe Morisot, thì Lê Thị Lưu chính là “kiếm sĩ thứ tư” bên cạnh ba “chàng ngự lâm pháo thủ” Việt Nam, những người đã tỏa sáng tại Pháp trong những năm 1930.

ALEXANDRE MILLON

Lê Thị Lưu 1911–1988



© DR
Lê Thị Lưu

UNE EXCEPTION DANS UN MONDE D’HOMMES

Một ngoại lệ trong thế giới của đàn ông



Parmi les artistes formés à l’École des Beaux-Arts de l’Indochine, Lê Thị Lưu occupe, dès les années 20, une place véritablement unique. Dans un contexte largement masculin, patriarcal et colonial, elle s’impose comme une figure à part, la seule femme à avoir durablement marqué l’histoire de cette génération et à avoir bâti une carrière solide entre Hanoï et Paris. Si elle ne revendique pas une posture militante, sa présence même dans ce milieu est un acte fort au Vietnam puis en France où elle s’installe. Bien qu’élevée dans une famille attachée aux préceptes traditionnels – où les vertus féminines, « công, dung, ngôn, hạnh » (habileté, beauté, parole juste, moralité), et les règles de conduite « tam tông, tứ đức » (obéir au père, au mari, au fils ; cultiver les quatre vertus) constituaient le socle de l’éducation –, elle portait en elle un esprit avide de nouveauté et d’émancipation.

Elle se concentre sur l’intime et le quotidien comme langage plastique — des choix qui, loin d’être anecdotiques, introduisent une perspective nouvelle dans la peinture vietnamienne moderne qui tranche avec les ambitions décoratives ou monumentales de nombreux artistes masculins.

Lê Thị Lưu est une femme qui peint des femmes, leurs enfants, leurs familles — mais ses sujets ne sont plus des symboles idéalisés, ils agissent comme des présences réelles et sensibles.

Les visages sont calmes, concentrés ; les mains, très expressives ; les intérieurs, esquissés avec délicatesse.

Elle cherche à saisir une forme de dignité tranquille, souvent absente des représentations masculines de la même époque. La palette est tendre — beiges, roses poudrés, bruns doux — et la touche légère, précis, emprunte de subtilité intimiste que Bonnard ou Vuillard n’auraient pas renié ni évidemment une Élisabeth Vigée Le brun, Artemisia Gentileschi ou Berthe Morisot et toutes les grandes pionnières avant elle.

Trong số các nghệ sĩ được đào tạo tại Trường Cao đẳng Mỹ thuật Đông Dương, Lê Thị Lưu đã chiếm một vị trí thực sự độc nhất từ những năm 1920.

Trong một bối cảnh phần lớn là nam giới, mang tính gia trưởng và thuộc địa, bà đã khẳng định mình như một nhân vật khác biệt – người phụ nữ duy nhất để lại dấu ấn bền vững trong lịch sử của thế hệ này và xây dựng được một sự nghiệp vững chắc giữa Hà Nội và Paris.

Dù không tự nhận mình là người đấu tranh cho nữ quyền, sự hiện diện của bà trong môi trường nghệ thuật – trước tiên là ở Việt Nam, sau đó là tại Pháp nơi bà định cư – đã là một hành động mạnh mẽ.

Mặc dù được nuôi dạy trong một gia đình tuân thủ nghiêm ngặt những quan niệm truyền thống – nơi các đức tính của phụ nữ như "công, dung, ngôn, hạnh" (khéo léo, đoan trang, lời nói đúng mực, đạo đức) và quy tắc ứng xử "tam tông, tứ đức" (theo cha, theo chồng, theo con; giữ bốn đức) là nền tảng của giáo dục – bà vẫn mang trong mình tinh thần khao khát đổi mới và giải phóng.

Bà tập trung vào cái riêng tư và đời sống thường nhật như một ngôn ngữ tạo hình – những lựa chọn không hề mang tính ngẫu nhiên mà thực sự đã mở ra một góc nhìn mới trong hội họa hiện đại Việt Nam, khác biệt với xu hướng trang trí hay hoành tráng của nhiều nghệ sĩ nam cùng thời.

Lê Thị Lưu là một người phụ nữ vẽ về phụ nữ, về con cái và gia đình của họ – nhưng các chủ thể trong tranh bà không còn là những biểu tượng lý tưởng hóa nữa, mà là những hiện diện chân thực và đầy cảm xúc.

Khuôn mặt trong tranh thường bình thản, tập trung; đôi tay biểu cảm rõ nét; không gian nội thất được phác họa nhẹ nhàng, đầy tinh tế. Bà tìm kiếm một hình ảnh phẩm giá lặng lẽ, một vẻ đẹp thường vắng bóng trong các bức chân dung phụ nữ do nam giới cùng thời vẽ ra. Bảng màu bà sử dụng nhẹ nhàng – gồm các gam màu be, hồng phấn, nâu dịu – và nét cọ thì mềm mại, chính xác, mang đậm chất trữ tình riêng tư mà có lẽ cả Bonnard, Vuillard, và chắc chắn Élisabeth Vigée Le Brun, Artemisia Gentileschi, Berthe Morisot – cùng những nữ họa sĩ tiên phong vĩ đại trước bà – cũng sẽ công nhận và trân trọng.

39

-
© **LE THI LUU (1911–1988)**
Tendresse maternelle, 1964
Technique mixte sur soie
Signé et daté en bas à gauche
45 x 37 cm

Provenance : Collection particulière française.

LÊ THỊ LƯU (1911–1988)
Tình mẫu tử, 1964
Kỹ thuật hỗn hợp trên lụa
Ký tên và ghi năm ở góc dưới bên trái
45 x 37 cm

Nguồn gốc: Bộ sưu tập tư nhân tại Pháp

200 000/300 000 €



Dans cette peinture, Lê Thị Lựu exprime avec une profondeur absolue la communion entre la mère et l'enfant. Le nourrisson est à la fois nourri spirituellement par la chaleur et la tendresse des bras maternels, et physiquement par le lait, source de vie. L'amour de la mère se diffuse depuis son visage, à travers la douceur de son regard. Ainsi, l'enfant est nourri à la fois par le corps et par l'âme de celle qui lui donne la vie. C'est à partir de ces deux dimensions profondément symboliques que nous avons choisi de nommer l'œuvre Le Repas dans les bras de la mère, titre qui traduit au plus près le message du tableau: l'enfant y reçoit, de sa mère, la nourriture du corps et celle du cœur. Pour parvenir à « exprimer de manière si juste et si émouvante le lien mystérieux entre mère et enfant », il fallait plus qu'une maîtrise picturale : il fallait une expérience intime. Lê Thị Lựu, elle-même mère, avait connu ces émotions et ces états d'âme. De plus, en tant que femme vietnamienne, née dans une culture où les valeurs familiales occupent une place essentielle, elle portait en elle une sensibilité unique à ce thème. Ainsi, Le Repas dans les bras de la mère est bien plus qu'une œuvre d'art: c'est une peinture imprégnée de l'esprit, de la douceur et de l'âme du Vietnam.

L'œuvre Repas d'amour maternel compte parmi les sommets de l'art pictural de Lê Thị Lựu. Le style et la technique qui lui sont propres contribuent à créer une osmose entre la mère et l'enfant — une communion à la fois profonde, poétique et empreinte de lyrisme. La figure maternelle domine la composition, occupant près des deux tiers du tableau. La mère est assise dans une posture à la fois stable et détendue, permettant à ses bras d'enlacer pleinement son enfant. Cette étreinte est assez ferme pour exprimer la protection, mais suffisamment souple pour offrir au nourrisson un sentiment de confort absolu. La main qui soutient le dos de l'enfant — d'une beauté très féminine — semble légèrement plus grande que ne le voudraient les proportions anatomiques: il ne s'agit pas d'un hasard, mais d'un choix symbolique soulignant le geste de soutien, l'énergie protectrice de la maternité. Associée à la densité colorée du dossier de la chaise et à la légèreté du rideau de soie tombant doucement à l'arrière-plan, cette opposition de formes et de textures met encore davantage en valeur les deux protagonistes unis dans une même émotion. Le visage de la mère, incliné vers son enfant, est baigné d'une lumière douce ; son regard croise celui du bébé, qui tête tout en levant les yeux vers elle. Cette composition, difficile à rendre, exige à la fois une rigueur académique et une grande délicatesse dans la traduction du sentiment. Ici, la représentation de la mère et de l'enfant atteint non seulement une perfection formelle, mais aussi une intensité spirituelle rare, emplie de tendresse. L'harmonie classique de la composition, associée aux teintes rosées et chaudes, ainsi qu'à la technique caractéristique de Lê Thị Lựu — ces couches subtiles de couleur flottant sur la soie légère et vaporeuse —, semble éveiller une sensation presque olfactive et tactile: le parfum lacté du sein maternel la douceur veloutée de la peau de l'enfant, le souffle apaisant du bonheur, se répandant dans la pièce comme une caresse tiède et silencieuse.

Trong bức tranh này, Lê Thị Lựu đã diễn tả một cách sâu sắc tuyệt đối mối giao cảm mẫu tử. Em bé được nuôi dưỡng tâm hồn trong vòng tay ấm áp yêu thương của mẹ; sự yêu thương ấy tỏa ra từ khuôn mặt, từ ánh nhìn dịu dàng trong đôi mắt của mẹ. Đồng thời em bé được nuôi dưỡng bằng dòng sữa ngọt ngào – mạch nguồn sự sống; bữa ăn của em được chắt lọc từ chính trong cơ thể của mẹ. Từ hai hình ảnh rất giàu ý nghĩa này, Chúng tôi đã cân nhắc và cuối cùng đặt tên bức tranh là Bữa ăn trong lòng mẹ để nghĩa có thể sát nhất với thông điệp – đứa con được người mẹ nuôi dưỡng từ thể xác đến tâm hồn.

Tác phẩm Bữa ăn trong lòng mẹ là một trong những đỉnh cao nghệ thuật tạo hình của Lê Thị Lựu. Phong cách, bút pháp nghệ thuật riêng biệt của bà cũng đã góp phần tạo nên sự giao thoa mẫu tử vừa sâu sắc vừa thấm đẫm chất thơ, chất trữ tình. Tạo hình người mẹ là chủ đạo, chiếm hai phần ba bức tranh. Người mẹ ngồi trong tư thế vừa vững chãi, vừa có phần thả lỏng, để đôi tay có thể vừa nâng vừa ôm trọn đứa con vào lòng. Cái ôm ấy đủ chặt để truyền cảm giác chở che, nhưng cũng vừa mềm để đứa trẻ được thoải mái nhất. Đặc biệt, bàn tay đỡ lưng em bé – rất đẹp và nữ tính – lại có vẻ "hơi lớn" so với tỷ lệ chung của cơ thể người mẹ. Đây không phải là sự ngẫu nhiên, mà là ẩn ý nhấn mạnh đến yếu tố "đỡ", biểu trưng cho sức mạnh bảo bọc. Khi kết hợp với phần màu đậm chắc của lưng ghế phía sau, cùng sự mềm mại bông xốp của tấm rèm buông hờ, thủ pháp đối sánh về hình và chất càng làm nổi bật hai nhân vật chính trong mối tương giao cảm xúc. Khuôn mặt người mẹ với ánh mắt dịu dàng hướng xuống, gặp ánh nhìn của đứa con đang bú mà vẫn ngược lên ngắm mẹ. Đây là tư thế khó thể hiện, vừa đòi hỏi kỹ thuật tạo hình hàn lâm, vừa cần diễn đạt tinh tế chiều sâu cảm xúc. Ở đây, hình tượng mẹ và con không chỉ chuẩn mực về tạo hình mà còn giàu tính tinh thần, chan chứa tình mẫu tử. Tạo hình chuẩn mực cơ bản này, phối hợp gam màu hồng nhẹ, ấm nóng, với thủ pháp kỹ thuật phủ màu trên lụa tơ xốp, bông bành đặc trưng của Lê Thị Lựu dường như đang tạo nên cảm giác về "mùi và vị" mang tính hình tượng; mùi thơm ngậy ngất từ bầu sữa mẹ, mùi thơm mềm vị sữa từ làn da em bé, mùi thơm êm dịu của hạnh phúc dường như lan tỏa ra từ cơ thể cả hai mẹ con và phủ đầy căn phòng nhỏ sự ấm áp bình yên...



40

© LE THI LUU (1911 - 1988)
Le lait de l'âme, Paris 1962

Technique mixte sur soie
Signé et daté en bas à droite
41 x 33 cm (peinture), 55,8 x 45,1 cm
(peinture et papier)

LÊ THỊ LƯỢU (1911 - 1988)
Bữa ăn trong lòng mẹ, Paris 1962

Tổng hợp trên lụa
Ký tên và đề năm ở góc dưới bên phải
41 x 33 cm (phần tranh), 55,8 x 45,1
(toàn bộ khổ tranh)

300 000/400 000 €

-
© VU CAO DAM (1908 - 2000)
Vers le pays des souvenirs, 1979
Huile sur toile
Signé et daté en bas à gauche
97 x 130 cm

VŨ CAO ĐÀM (1908 - 2000)
Người đi về miền nhớ, 1979
Sơn dầu trên vải
Ký tên và đề năm ở góc dưới bên trái
97 x 130 cm

200 000/300 000 €



L'œuvre de Lê Phổ s'articule autour de trois grandes périodes qui traduisent son cheminement artistique et spirituel. La période vietnamienne (jusqu'à la fin des années 1930) se caractérise par des œuvres sur soie d'une extrême délicatesse, où la sobriété des fonds et la justesse du trait rappellent la peinture lettrée asiatique. La période Romanet (1942–1964) correspond à ses années parisiennes. Lê Phổ y affirme une esthétique nourrie par les échanges artistiques et les influences de Bonnard et de Matisse. Les compositions deviennent plus denses, les couleurs plus chaudes, la narration plus affirmée. La période Findlay, à partir de 1964, marque l'apogée de son œuvre. Il se consacre alors aux grandes huiles sur toile, célébrant la féminité, la nature et la lumière dans un style vibrant et poétique qui rencontre un immense succès international. Peintre de la tendresse, de la lumière apaisée et de la contemplation, Lê Phổ a su mieux que quiconque faire dialoguer les cultures dans un langage pictural universel.

Tác phẩm của Lê Phổ được phân chia thành ba giai đoạn lớn, phản ánh hành trình nghệ thuật và tinh thần của ông. Giai đoạn tại Việt Nam (cho đến cuối những năm 1930) nổi bật với những tác phẩm lụa vô cùng tinh tế, nơi sự giản dị của phông nền và nét bút chính xác gợi nhớ đến phong cách hội họa thư pháp phương Đông. Giai đoạn Romanet (1942–1964), tương ứng với những năm tháng ông sống và làm việc tại Paris. Trong thời kỳ này, Lê Phổ khẳng định một mỹ cảm được nuôi dưỡng bởi sự giao lưu nghệ thuật và ảnh hưởng từ các danh họa như Bonnard và Matisse. Bố cục trở nên dày đặc hơn, màu sắc ấm áp hơn, và yếu tố tự sự được thể hiện rõ ràng hơn. Giai đoạn Findlay, bắt đầu từ năm 1964, đánh dấu đỉnh cao trong sự nghiệp của ông. Lê Phổ tập trung vào tranh sơn dầu khổ lớn, tôn vinh vẻ đẹp nữ tính, thiên nhiên và ánh sáng trong một phong cách rực rỡ, đầy chất thơ, và đạt được thành công vang dội trên trường quốc tế. Lê Phổ – người họa sĩ của sự dịu dàng, ánh sáng tĩnh lặng và chiêm nghiệm – đã, hơn bất kỳ ai, tạo nên một ngôn ngữ hội họa mang tính phổ quát, nơi các nền văn hoá gặp gỡ và đối thoại một cách hài hòa.

42

© LE PHO (1907 - 2001)
Nature morte aux tulipes
Technique mixte sur soie
Signé en bas à gauche
91,5 x 60 cm

LÊ PHỔ (1907 - 2001)
Tĩnh vật hoa tulip
Tổng hợp trên lụa
Ký tên ở góc dưới bên trái
91,5 x 60 cm

80 000/100 000 €



43

© LE PHO (1907-2001)
Nature morte aux fleurs
Technique mixte sur soie
Signé en bas à droite
59,5 x 72,5 cm

LÊ PHỔ (1907 - 2001)
Tĩnh vật hoa
Tổng hợp trên lụa
Ký tên ở góc dưới bên phải
59,5 x 72,5 cm

80 000/100 000 €



La présence de Mai Trung Thu à Paris n’est pas anecdotique : elle a profondément façonné son œuvre. C’est au contact du public français qu’il a développé son style unique. C’est aussi à Paris que sa peinture a trouvé des collectionneurs fidèles, sensibles à la grâce et à la nostalgie qui s’en dégagent.

À partir de la fin des années 1960, le style de Mai Thu évolue subtilement. Sa palette s’enrichit de tonalités plus franches, ses compositions deviennent parfois plus décoratives. Le thème de la femme reste central, mais il explore aussi des scènes plus narratives.

Cette évolution ne marque pas un renoncement à son esthétique

Sự hiện diện của Mai Trung Thứ tại Paris không phải là điều ngẫu nhiên – chính nơi đây đã góp phần định hình sâu sắc phong cách nghệ thuật của ông. Chính trong sự tiếp xúc với công chúng Pháp, ông đã phát triển một phong cách hội họa độc đáo. Cũng tại Paris, tranh của ông đã tìm được những nhà sưu tập trung thành, những người rung cảm trước vẻ duyên dáng và hoài niệm toát ra từ mỗi tác phẩm.

Từ cuối những năm 1960, phong cách của Mai Thứ bắt đầu chuyển mình một cách tinh tế. Bảng màu trở nên rõ nét và phong phú hơn, bố cục đôi khi mang tính trang trí nhiều hơn. Chủ đề người phụ nữ vẫn giữ vị trí trung tâm, nhưng ông cũng bắt đầu khám phá những cảnh đời mang tính tự sự rõ ràng hơn.

Sự chuyển biến này không đồng nghĩa với việc ông từ bỏ mỹ cảm vốn có, mà ngược lại, nó phản ánh một quá trình làm mới nội dung và kỹ thuật, trong khi vẫn duy trì cốt lõi thẩm mỹ đã làm nên tên tuổi của ông.

44

© MAI TRUNG THU (1906 - 1980)
"Les Enseignements", 1965
Encre et couleur sur soie
Signé et cachet en haut à droite
Titré au revers
27 x 15 cm

MAI TRUNG THỨ (1906 - 1980)
"Những lời dạy bảo", 1965

Mực và màu trên lụa
Ký tên và triện ở góc trên bên phải
Tựa đề và năm ở mặt sau
27 x 15 cm

65 000/80 000 €



45

© MAI TRUNG THU (1906 - 1980)
"Jeune femme au foulard rose",
1966 et "Souvenir", 1966

Encre et couleur sur soie
Signé, cachet et daté en haut à
gauche sur l'un ; Signé, cachet et
daté en haut à droite sur l'autre
27 x 15 cm chaque tableau.

MAI TRUNG THU (1906 - 1980)
"Thiếu nữ với khăn quàng hồng", 1966
và "Nhớ", 1966

Mực và màu trên lụa
Ký tên và đóng triện ở góc trên bên trái
(bức bên trái); Ký tên và đóng triện ở
góc trên bên phải (bức bên phải)
27 x 15 cm mỗi bức

55 000/75 000 €



“

Plus l’art de Mai Thu gagne en maturité, plus il conquiert cette lisibilité universelle, narrative et immédiate, qui - à travers les siècles et les civilisations - annule toute hiérarchie entre les arts. Seuls les Grands y sont parvenus.

Nghệ thuật của Mai Thứ càng đạt đến độ chín muồi, thì càng chinh phục được tính phổ quát trong sáng, giàu tính kể chuyện và tức thì, một phẩm chất mà — xuyên suốt các thời đại và nền văn minh — đã xóa bỏ mọi ranh giới, mọi thứ bậc giữa các loại hình nghệ thuật. Chỉ những bậc vĩ nhân mới có thể đạt tới điều đó.

ALEXANDRE MILLON



46

© MAI TRUNG THU (1906 - 1980)
Confidences au bord de l'étang de lotus, 1961
Encre et couleur sur soie
Signé et cachet en haut à gauche
36,5 x 110 cm

MAI TRUNG THỨ (1906 - 1980)
Tâm tình bên hồ sen, 1961
Mực và màu trên lụa
Ký tên và đóng triện ở góc trên bên trái
36,5 x 110 cm

300 000/400 000 €



47

© VU CAO DAM (1908 - 2000)
Méditation, 1966
Huile sur toile
Signé et daté en bas à droite
78,5 x 60 cm

VŨ CAO ĐÀM (1908 - 2000)
Thiền, 1966
Sơn dầu trên vải
Ký tên và đề năm ở góc dưới bên
phải
78,5 x 60 cm

70 000/80 000 €



48

-
© VU CAO DAM (1908 - 2000)
Cercle de jade, 1968
Huile sur toile
Signé et daté en bas à gauche
46 x 38 cm

VŨ CAO ĐÀM (1908 - 2000)
Vòng ngọc bích, 1968
Sơn dầu trên vải
Ký tên và đề năm ở góc dưới bên trái
46 x 38 cm

55 000/70 000 €





49

© LE PHO (1907 - 2001)
Deux jeunes femmes auprès des fleurs
Huile sur toile
Signé en bas à droite
80 x 65 cm

LÊ PHỔ (1907 - 2001)
Hai thiếu nữ bên hoa
Sơn dầu trên vải
Ký tên ở góc dưới bên phải
80 x 65 cm

120 000/150 000 €



50

© LE PHO (1907 - 2001)
Rose jaune dans un vase à glaçure bleu
Huile sur toile
Signé en bas à gauche
31,8 x 40 cm

LÊ PHỔ (1907 - 2001)
Hoa hồng vàng trong bình men lam
Sơn dầu trên vải
Ký tên ở góc dưới bên trái
31,8 x 40 cm

25 000/30 000 €

51

-
© LE PHO (1907 - 2001)
**Nature morte aux
chrysanthèmes et aux tulipes**
Huile sur toile
Signé en bas à droite
88 x 116 cm

LÊ PHỔ (1907 - 2001)
Tĩnh vật hoa cúc và tulip
Sơn dầu trên vải
Ký tên ở góc dưới bên phải
88 x 116 cm

120 000/150 000 €



“

Le plafond de l’Opéra de Paris par Vu Cao Dam aurait, tout autant, été un joyau de couleur et de formes heureuses. On y aurait joué des Roméo et Juliette invincibles.

Nếu trần nhà hát Opéra de Paris được vẽ bởi Vũ Cao Đàm, thì hẳn nó cũng sẽ trở thành một viên ngọc quý của màu sắc và hình khối hạnh phúc, nơi người ta sẽ được chiêm ngưỡng những Romeo và Juliette bất tử.

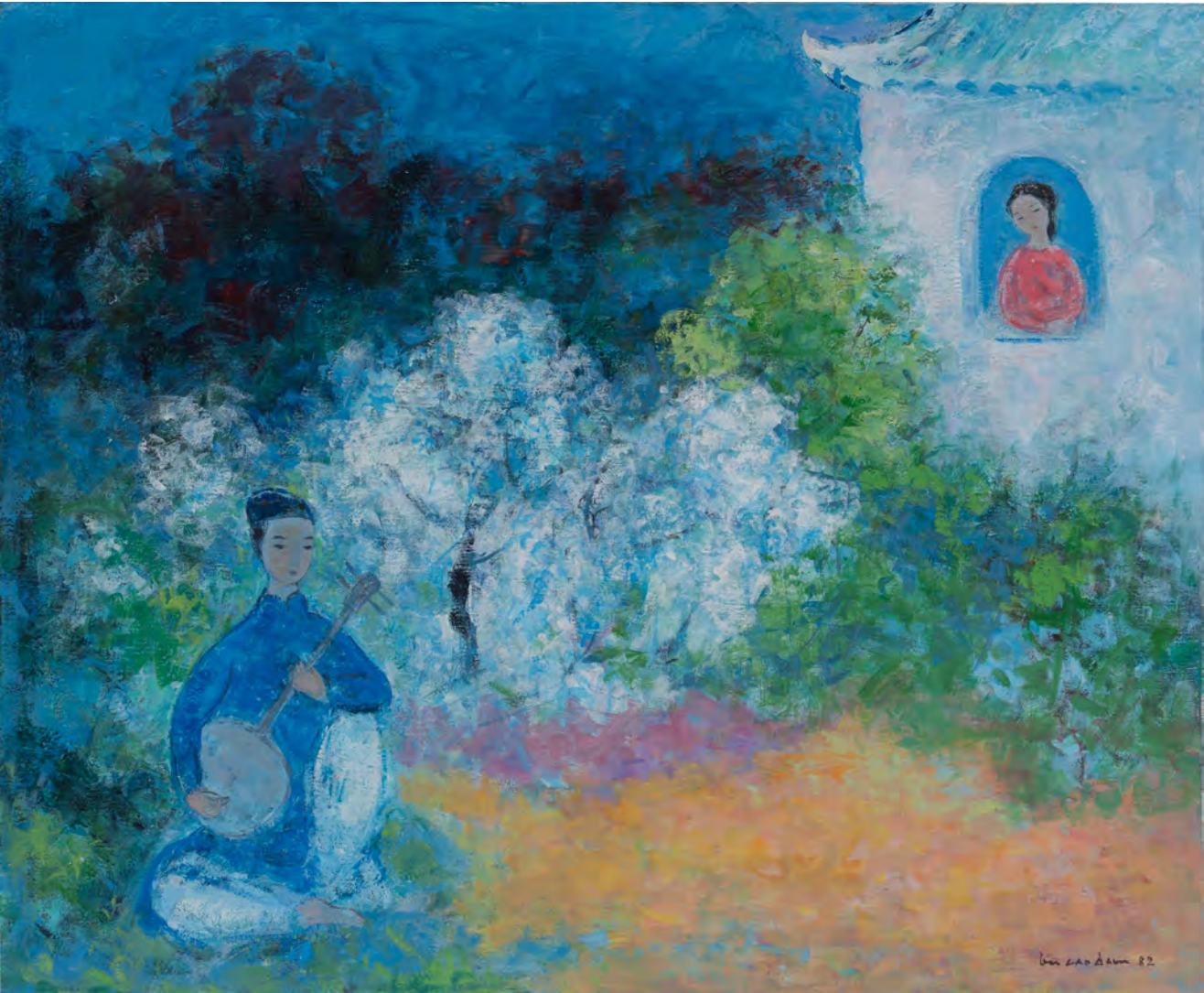
ALEXANDRE MILLON

52

© VU CAO DAM (1908 - 2000)
Mélodie du souvenir, 1982
Huile sur toile
Signé et daté en bas à droite
60 x 73 cm

VŨ CAO ĐÀM (1908 - 2000)
«Khúc tương tư», 1982
Sơn dầu trên vải
Ký tên và đề năm ở góc dưới bên phải
60 x 73 cm

80 000/100 000 €



© MAI TRUNG THU (1906-1980)
La leçon du grand-père, 1972
Encre et couleur sur soie
Signé, cachet et daté en haut à droite
Cadre d'origine réalisé par l'artiste, dédié au revers
7 x 46 cm

Provenance : collection privée française

MAI TRUNG THỦ (1906-1980)
Bài học của ông, 1972
Mực và màu trên lụa
Ký tên, đóng triện và ghi năm ở góc trên bên phải
Khung gốc do chính họa sĩ thực hiện, có đề tặng ở mặt sau
7 x 46 cm

Nguồn gốc: Bộ sưu tập tư nhân tại Pháp

50 000/80 000 €



54

-
© **TRAN VAN THO (1917-2004)**
Douceur et nuances parfumées
Encre et couleur sur soie
Signé et cachet en bas à droit
42 x 57,5 cm

TRẦN VĂN THỌ (1917 - 2004)
Dịu dàng hương sắc
Mực và màu trên lụa
Ký và đóng triện ở góc dưới bên phải
42 x 57,5 cm

5 000/8 000 €



Choissant le nu comme sujet, il place pourtant la figure dans un espace vaste, ouvert sur la nature. La jeune femme appartient à ce paysage — un étang peu profond, quelque part dans la nature - elle en est une partie intégrante, indissociable du décor, car la beauté perdrait son sens si on la séparait de celui-ci. Le thème des baigneuses est récurrent dans l’histoire de l’art, mais sous le pinceau de Phạm Thúc Chương, il acquiert une tonalité singulière : empreinte de sensualité, mais aussi de recueillement, de silence, et d’une émotion durable.

Chọn đề tài nude nhưng ông lại đặt nhân vật vào một không gian rộng. Cô gái trong tranh thuộc về khung cảnh này, một hồ nước nông trong thiên nhiên đầu đó, là một phần của thiên nhiên, không thể tách cô ra khỏi bối cảnh này vì như vậy cái đẹp sẽ không còn trọn vẹn. Chủ đề những cô gái tắm đã được thấy nhiều trong nghệ thuật. Nhưng với Phạm Thúc Chương, nó đã mang một sắc thái riêng, có nhục cảm nhưng lại đầy trầm mặc, hấp dẫn, và khó quên

55

© PHAM THUC CHUONG (1918 - 1983)
Printemps de la jeunesse
Aquarelle sur soie
Signé et cachet en bas à droite
31 x 24 cm

PHẠM THÚC CHƯƠNG (1918 - 1983)
Xuân thì
Màu nước trên lụa
Ký tên và đóng triện ở góc dưới bên phải
31 x 24 cm

18 000/20 000 €



56

© NGUYEN SIEN (1916-2014)
Jeune femme aux lotus blancs, 1982
Panneau en bois laqué polychrome
Signé et daté en bas à gauche
80 x 50 cm

Provenance : collection privée française

NGUYỄN SIÊN (1916-2014)
Thiếu nữ với hoa sen trắng, 1982
Tranh sơn mài đa sắc trên gỗ
Ký tên và ghi năm ở góc dưới bên trái
80 x 50 cm

Nguồn gốc: Bộ sưu tập tư nhân tại Pháp

6 000/7 000 €



Héros d’un instant, laque, réalisée en 1980, est l’une des œuvres de format modeste dans l’ensemble de la production de Nguy n Khang, mais elle renferme une portée conceptuelle considérable, exprimant avec force la profondeur de sa philosophie créatrice.

L’image de l’aigle y est saisie au moment même de son élan le plus farouche : les serres acérées se plantent dans le corps d’un grand poisson, qu’il arrache des flots tumultueux. Nguy n Khang ne se contente pas de décrire une scène de chasse ; il en fait un symbole de la vitalité, de l’instinct et de la volonté de survivre. La lune, pleine et silencieuse, éclaire la scène sans intervenir, témoin immuable de la lutte universelle pour l’existence.

Héros de l’instant est ainsi une métaphore à plusieurs niveaux, où le peintre, imprégné de philosophie orientale, érige l’aigle et le poisson en symboles intemporels de la vie et de la force intérieure.

Anh hùng nhất khoảnh, sơn mài, sáng tác năm 1980 là một trong những tác phẩm có kích thước khiêm tốn trong hệ thống tác phẩm của Nguyễn Khang nhưng lại chứa đựng tầm vóc tư tưởng lớn, thể hiện rõ chiều sâu triết lý sáng tạo của ông.

Hình ảnh con đại bàng được khắc họa ở thời khắc bộc lộ sự dũng mãnh nhất; móng vuốt sắc ghim chặt vào thân con cá lớn, nhắc bóng khối ngọn sóng cuộn trào. Nguyễn Khang không đơn thuần tả cảnh săn mồi. Ông đưa nó thành biểu tượng của sức sống, bản năng và ý chí sinh tồn. Mặt trăng vẫn tròn vành vạnh trên cao lặng lẽ soi sáng toàn cảnh, không can dự, chỉ chứng kiến sự sinh tồn của vạn vật.

Tác phẩm Anh hùng nhất khoảnh là một ẩn dụ đa tầng mà họa sĩ Nguyễn Khang với triết lý phương Đông thấm nhuần đã đưa thành biểu tượng chỉ với hình ảnh đại bàng và cá.

57

-

© NGUYEN KHANG (1912-1989)

Héros d’un instant, 1980

Panneau en bois laqué

Signé et cachet en bas à droite

60 x 60 cm

Provenance: Collection d’un japonais, transmise par la famille de l’artiste vers les années 2000, puis transmise à l’actuel propriétaire.

NGUYỄN KHANG (1912 - 1989)

"Anh hùng nhất khoảnh", 1980

Sơn mài trên tấm gỗ

Ký tên và đóng triện ở góc dưới bên phải

60 x 60 cm

Xuấn xứ: Bộ sưu tập tư nhân người Nhật, chuyển nhượng từ gia đình họa sĩ khoảng những năm 2000, và chuyển đến người sở hữu hiện nay

25 000/30 000 €



Jean Volang

1921–2005

L'ÂME EUROPÉENNE
D'UN ARTISTE VIETNAMIEN

Tâm hồn châu Âu trong một nghệ sĩ Việt Nam



Né à Hué en 1919 sous le nom de Võ Lãng, Jean Volang, un élève brillant de la XVI^e promotion de l'École des Beaux-Arts de l'Indochine se distingue par son intégration pleine et entière dans la modernité picturale européenne.

Les peintures à l'huile de Võ Lãng évoquent parfois celles de Monet ou de Renoir. Chez ces artistes, on observe une même recherche de la lumière plutôt que de la forme ou du contour des objets. C'est précisément cette approche qui a rendu l'Impressionnisme si véritablement "impressionnant" par rapport aux expériences artistiques antérieures de l'histoire. Les sujets des peintres impressionnistes ne sont peut-être pas nouveaux, mais leur regard et leur manière d'aborder la lumière le sont.

Sinh năm 1919 tại Huế với tên khai sinh Võ Lãng, Jean Volang – một học viên xuất sắc của khóa XVI Trường Cao đẳng Mỹ thuật Đông Dương – đã nổi bật nhờ sự hội nhập trọn vẹn vào dòng chảy hiện đại của hội họa châu Âu.

Những tác phẩm sơn dầu của Võ Lãng đôi khi làm gợi nhớ đến Monet, Renoir. Chúng ta thường thấy họ chọn tiếp cận với ánh sáng thay vì hình dạng và đường nét của vật thể. Đây là một điểm khác biệt đã khiến cho chủ nghĩa Ấn tượng trở nên thực sự "ấn tượng" so với những trải nghiệm nghệ thuật trước đó trong lịch sử. Chủ đề của các họa sĩ Ấn tượng có thể không mới, nhưng họ mới ở cách tiếp cận.



Volang



Devant cette nature morte de Võ Lãng, l'amateur d'art se laisse à nouveau envoûter par la lumière héritée de l'Impressionnisme. L'œuvre se distingue par son format relativement important. Le choix d'un vert pâle, presque crayeux, pour le fond — couleur légère et aérienne —, en apparence simple, crée pourtant un contraste subtil qui met en valeur la délicatesse des fleurs. La représentation très réaliste d'un papillon attire particulièrement l'attention. Cette composition est une synthèse harmonieuse et équilibrée, de l'idée à l'exécution, et constitue une œuvre singulière parmi celles de Võ Lãng connues sur le marché.

Đứng trước tác phẩm tĩnh vật này của Võ Lãng, người yêu nghệ thuật một lần nữa được đắm chìm trong ánh sáng từ chủ nghĩa Ấn tượng. Tác phẩm nổi bật với kích thước tương đối lớn. Việc họa sĩ chọn một màu lục nhạt, như phấn, nhẹ và bay bổng cho nền, tưởng là một lựa chọn đơn giản, lại tạo được hiệu ứng tương phản kì lạ, tôn lên những cánh hoa của ông. Cách ông khắc họa một con bướm theo lối tả thực thật đáng chú ý. Tác phẩm này là một tổng hòa đẹp đẽ và cân bằng ngay từ ý tưởng đến cách thể hiện, cũng là một tác phẩm rất lạ với những Võ Lãng chúng ta đã gặp trên thị trường.

58
-
© VO VAN LANG
(dit JEAN VOLANG, 1921-2005)
Papillons et fleurs
Huile sur toile
Signé en bas
85,5 x 70 cm

VÕ VĂN LÃNG - JEAN VOLANG (1921 - 2005)
Bướm và hoa
Sơn dầu trên vải
Ký tên ở dưới
85,5 x 70 cm

12 000/18 000 €





59
-
© VO VAN LANG
(dit JEAN VOLANG,1921-2005)
Paysage
Huile sur toile
Signé en bas à gauche
60 x 73 cm

VÕ VĂN LĂNG - JEAN VOLANG (1921 - 2005)
Phong cảnh
Sơn dầu trên vải
Ký tên ở góc dưới bên trái
60 x 73 cm

2 000/3 000 €



60
-
© VO VAN LANG
(dit JEAN VOLANG,1921-2005)
"Mer d'automne"
Huile sur toile
Signé en bas à gauche, titré au revers
50,5 x 65 cm

VÕ VĂN LĂNG - JEAN VOLANG (1921 - 2005)
Biển vào thu
Sơn dầu trên vải
Ký tên ở góc dưới bên trái, có tựa đề mặt sau
50,5 x 65 cm

2 000/3 000 €



61
-
© VO VAN LANG
(dit JEAN VOLANG,1921-2005)
Chevaux et bateaux
Huile sur toile
Signée en bas à gauche
Contresigné et titré au revers
52 x 65 cm

Provenance : collection privée française

VÕ VĂN LĂNG - JEAN VOLANG (1921-2005)
Ngựa và thuyền
Sơn dầu trên toan
Ký tên ở góc dưới bên trái
Ký lại và ghi tiêu đề ở mặt sau
52 x 65 cm

Nguồn gốc: Bộ sưu tập tư nhân tại Pháp

2 000/3 000 €

62
-
© VO VAN LANG
(dit JEAN VOLANG,1921-2005)
Embarcations sur la rive
Huile sur toile
Signé en bas à droite
Contresigné et titré au revers
33 x 46 cm

Provenance : collection privée française

VÕ VĂN LĂNG - JEAN VOLANG (1921 - 2005)
Thuyền bên bờ sông
Sơn dầu trên toan
Ký tên ở góc dưới bên phải, ký lại và ghi tiêu đề ở mặt sau
33 x 46 cm

Nguồn gốc: Bộ sưu tập tư nhân tại Pháp

1 500/2 000 €





63

© VO VAN LANG (dit JEAN VOLANG, 1921-2005)
Bouquet de fleurs
Huile sur panneau
Signé en bas à gauche
50,4 x 65,5 cm

Provenance : Collection privée, Paris

VÕ VĂN LÃNG - JEAN VOLANG (1921 - 2005)
Bó hoa
Sơn dầu trên gỗ
Ký tên ở góc dưới bên trái
50,4 x 65,5 cm

Nguồn gốc: Bộ sưu tập tư nhân, Paris

2 500/3 000 €



64

© VO VAN LANG (dit JEAN VOLANG, 1921-2005)
Nature morte
Huile sur panneau
Signé en bas à gauche
50,4 x 65,5 cm

Provenance : Collection privée, Paris

VÕ VĂN LÃNG - JEAN VOLANG (1921 - 2005)
Tĩnh vật
Sơn dầu trên gỗ
Ký tên ở góc dưới bên trái
50,4 x 65,5 cm

Nguồn gốc: Bộ sưu tập tư nhân, Paris

2 500/3 000 €

65

© NGO MẠNH QUỲNH (1917 - 1991)
Vers la pagode, 1942
Encre sur soie
Signé, daté et cachet en bas à droite
71,5 x 41,7 cm

NGÔ MẠNH QUỲNH (1917 - 1991)
"Lên chùa", 1942
Mực trên lụa
Ký tên, đề năm và đóng triện ở góc dưới bên phải
71,5 x 41,7 cm

2 500 / 3 500 €





66

© KIM DONG (1922-2009)
Atelier de poterie artisanale
Panneau en bois laqué
Signé en bas à droite
45 x 60 cm

Provenance :
L'œuvre est accompagnée d'un certificat
délivré par la famille de l'artiste

KIM ĐỒNG (1922-2009)
Lò nôi thủ công
Sơn mài trên tấm gỗ
Ký tên ở góc dưới bên phải
45 x 60 cm

Xuấn xứ: Tác phẩm đi kèm giấy xác nhận từ
gia đình họa sĩ

12 000/15 000 €

En 1958, le peintre Kim Đồng réalisa la peinture laquée Lò nôi thủ công (L'atelier de poterie artisanale), l'une des œuvres les plus emblématiques de sa carrière. Le tableau original appartient aujourd'hui aux collections du Musée des Beaux-Arts du Vietnam. Animé par un attachement profond à cette création, l'artiste en réalisa une seconde version, conservée pour lui-même — une œuvre d'une grande portée personnelle et artistique. La peinture laquée Lò nôi thủ công présentée dans cette vente provient de la collection familiale de l'artiste. Elle offre aux collectionneurs et amateurs d'art une occasion rare d'acquérir une œuvre symbolique, exécutée par Kim Đồng lui-même comme une variante authentique de son chef-d'œuvre.



Năm 1958, họa sĩ Kim Đồng sáng tác tranh sơn mài Lò nôi thủ công – một trong những tác phẩm nổi bật nhất trong sự nghiệp của ông. Bức tranh hiện thuộc sưu tập của Bảo tàng Mỹ thuật Việt Nam. Sau đó, với sự yêu thích tác phẩm từ chính nội tại con người của mình, ông đã sáng tác thêm bản khác để lưu lại cho chính mình - một tác phẩm nhiều ý nghĩa trong sự nghiệp. Bức tranh sơn mài Lò nôi thủ công trong phiên đấu giá này thuộc sưu tập của gia đình họa sĩ. Đây là một cơ hội cho các nhà sưu tập, người yêu nghệ thuật khi được sở hữu tác phẩm mang tính biểu tượng này của họa sĩ Kim Đồng – dưới hình thức một phiên bản khác được chính họa sĩ sáng tác.



67

© NGUYEN GIA TRI (1908-1993)
Composition abstraite
Panneau en laque polychrome
Signé en bas à droite
50 x 50 cm

Provenance : collection privée française

NGUYỄN GIA TRÍ (1908–1993)
Bố cục trừu tượng
Tranh sơn mài đa sắc trên gỗ
Ký tên ở góc dưới bên phải
50 x 50 cm

Nguồn gốc: Bộ sưu tập tư nhân tại Pháp

5 000/8 000 €



68
-
Ⓢ **NGUYEN VAN BINH**
(1917 - 2004)
Repiquage du riz
Panneau en bois laqué
Signé en bas à gauche
40 x 60 cm

Provenance : Œuvre reproduite dans la revue Mỹ Thuật No 331 & 332 (07/08/2020)

NGUYỄN VĂN BÌNH (1917 - 2004)
"Đi cấy"
Sơn mài trên tấm gỗ
Ký tên ở góc dưới bên trái
40 x 60 cm

Xuấn xứ: tác phẩm được in trong tạp chí Mỹ Thuật số 331&332 (07/08/2020)

7 000/9 000 €

70
-
Ⓢ **LUONG XUAN NHI**
(1914 - 2006)
Chant du pays du charbon, 1990
Huile sur toile
Signé et daté en bas à gauche
73 x 93,5 cm

Provenance: Collection privée, transmise directement par la famille de l'artiste

LƯƠNG XUÂN NHỊ (1914 - 2006)
Khúc ca vùng than, 1990
Sơn dầu trên vải
Ký tên và đề năm ở góc dưới bên trái
73 x 93,5 cm

Xuấn xứ: Bộ sưu tập tư nhân, chuyển nhượng trực tiếp từ gia đình họa sĩ

35 000/40 000 €



69
-
Ⓢ **LUONG XUAN NHI**
(1914 - 2006)
Beauté sur le chantier
Technique mixte sur papier
Cachet en bas à droite
48 x 109 cm

Provenance: Collection privée, transmise directement par la famille de l'artiste

LƯƠNG XUÂN NHỊ (1914 - 2006)
Nét đẹp trên công trường
Tổng hợp trên giấy
Đóng triển ở góc dưới bên phải
48 x 109 cm

Xuấn xứ: Bộ sưu tập tư nhân, chuyển nhượng trực tiếp từ gia đình họa sĩ

15 000/20 000 €

71
-
Ⓢ **LUONG XUAN NHI**
(1914 - 2006)
Chant des mines de charbon, 1997
Huile sur toile
Signé et daté en bas à gauche
75 x 95,5 cm

Provenance: Collection privée, transmise directement par la famille de l'artiste

LƯƠNG XUÂN NHỊ (1914 - 2006)
Khúc ca vùng than, 1997
Sơn dầu trên vải
Ký tên và đề năm ở góc dưới bên trái
75 x 95,5 cm

Xuấn xứ: Bộ sưu tập tư nhân, chuyển nhượng trực tiếp từ gia đình họa sĩ

35 000/40 000 €





72

© HENRI MÈGE (1904-1984)
Bouquet de fleurs
Huile sur toile
Signé en bas à droite
50 x 61.5 cm

Provenance : Collection privée, Paris

HENRI MÈGE (1904-1984)
Bố hoa
Sơn dầu trên toan
Ký tên ở góc dưới bên phải
50 x 61,5 cm

Nguồn gốc: Bộ sưu tập tư nhân, Paris

3 000/4 000 €

73

© HENRI MÈGE (1904-1984)
Bateau rentrant au port
Huile sur toile
Signé en bas à droite
46 x 38 cm

HENRI MÈGE (1904 - 1984)
Thuyền về bến
Sơn dầu trên vải
Ký tên ở góc dưới bên phải
46 x 38 cm

5 000/7 000 €



74

© HENRI MÈGE (1904-1984)
Crépuscule doré sur la rivière "Huong Giang"
Huile sur toile
Signée en bas à gauche
37 x 54 cm

HENRI MÈGE (1904 - 1984)
Chiều vàng trên dòng Hương Giang
Sơn dầu trên vải
Ký tên ở góc dưới bên trái
37 x 54 cm

4 000/6 000 €





75
-
© HENRI MÈGE (1904 - 1984)
Village au bord de la rivière
Huile sur toile
Signé en bas à gauche
50 x 72,5 cm

HENRI MÈGE (1904 - 1984)
Làng ven sông
Sơn dầu trên vải
Ký tên ở góc dưới bên trái
50 x 72,5 cm

6 000/8 000 €



77
-
© NGUYEN MAI THU (XXe siècle)
Paysage de village au bord du lac
Huile sur toile
Signé en bas à droite
65 x 85 cm

NGUYỄN MAI THU (Thế kỷ 20)
Phong cảnh làng ven hồ
Sơn dầu trên vải
Ký tên ở góc dưới bên phải
65 x 85 cm

4 500/9 000 €



76
-
© HENRI MÈGE (1904 - 1984)
Paysage de campagne
Huile sur toile
Signé en bas à droite
38 x 46 cm

HENRI MÈGE (1904 - 1984)
Phong cảnh làng quê
Sơn dầu trên vải
Ký tên ở góc dưới bên phải
38 x 46 cm

3 000/5 000 €



78
-
© NGUYEN MAI THU (XXe siècle)
Le banian au bord de l'eau, 1951
Huile sur toile
Signé et daté en bas à droite
55 x 70 cm

NGUYỄN MAI THU (Thế kỷ 20)
Cây đa bến nước, 1951
Sơn dầu trên vải
Ký tên và đề năm ở góc dưới bên phải
55 x 70 cm

8 000/10 000 €

À cette époque, l'École des Beaux-Arts de l'Indochine comptait déjà dix-sept années d'existence. Aucun nom correspondant n'apparaît dans les registres connus des élèves, mais l'œuvre révèle la main d'un artiste doté d'un sens esthétique affirmé, vraisemblablement formé dans un environnement d'enseignement artistique. Sur le plan historique, ce tableau, âgé de plus de quatre-vingts ans, constitue un précieux témoignage du Vietnam d'autrefois. Sur le plan culturel, il capture avec justesse la vie d'un marché rural — lieu emblématique de la sociabilité villageoise du Nord du pays. La composition, rigoureuse et équilibrée, offre une profondeur harmonieuse : l'artiste structure habilement les masses, la lumière et les nuances chromatiques pour guider le regard à travers les différents plans du paysage. De jeunes villageoises, vêtues de l'áo t thân brun, du foulard noir et du pantalon indigo, échangent paisiblement des fruits au cœur d'un marché animé et serein. Dominée par des tons de vert mousse, de brun profond et d'ocre patiné, la matière huileuse confère à la scène une atmosphère à la fois chaleureuse et empreinte de nostalgie. L'ensemble dégage un charme discret, celui d'un souvenir suspendu dans le temps, évoquant la douceur intemporelle de la campagne vietnamienne.

Lúc này Trường Cao đẳng Mỹ thuật Đông Dương đã thành lập 17 năm. Tra cứu danh sách học viên của trường không tìm thấy tên tương tự. Tác phẩm dường như được sáng tác bởi một nghệ sĩ có năng lực thẩm mỹ tốt, có thể được học cơ bản ở một môi trường đào tạo nghệ thuật...Về mặt lịch sử, đây là một bức tranh có tuổi đời sâu, hơn 80 năm. Về khía cạnh văn hóa tác phẩm đã ghi lại một trong những hình ảnh mang dấu ấn thời đại về một trong những cảnh sinh hoạt quan trọng và phổ biến nhất ở làng quê Bắc Bộ là chợ quê. Về mặt nghệ thuật, đây là một bức tranh đẹp, có sức hút riêng và ý nhị như một cô gái quê duyên dáng. Bức tranh được xây dựng với bố cục chặt chẽ và lớp lang hợp lý, tạo nên cảm giác về chiều sâu không gian rất hài hòa thị giác. Từ tiền cảnh đến hậu cảnh, nghệ sĩ đã khéo léo sắp đặt các mảng hình khối, ánh sáng, sắc độ để dẫn dắt ánh nhìn của người xem qua từng lớp cảnh. Hình ảnh những cô thôn nữ trong trang phục truyền thống - áo tứ thân nâu sòng, khăn mỏ quạ đen, quần nải đen đang thông thả trao đổi mua bán các loại quả quê...bình dị giữa phiên chợ quê. Chất liệu sơn dầu với gam xanh rêu, nâu trầm và vàng đất đã ngả màu theo thời gian mang đến cảm giác hoài cổ và ấm áp. Không gian trong bức tranh như đọng lại trong trong ký ức, gợi nhớ về miền quê xưa thanh bình, nhiều hoài niệm.

79

-
© DUYET (XXe siècle)
Marché villageois ancien, 1942
Huile sur toile
Signé et daté en bas à droite
70 x 100 cm

DUYỆT (TK XX)
Chợ quê xưa, 1942
Sơn dầu trên vải
Ký tên và đề năm ở góc dưới bên phải
70 x 100 cm

6 000/8 000 €





80
-
Ⓢ LE NANG HIEN (1921 - 2014)
Jeune fille, 1989
Encre et couleur sur soie
Signé, daté et cachet en bas à droite
59 x 41 cm

LÊ NẮNG HIẾN (1921 - 2014)
Thiếu nữ, 1989
Mực và màu trên lụa
Ký tên, đề năm và đóng triện ở góc dưới bên phải
59 x 41 cm

2 500/5 000 €



81
-
Ⓢ LE NANG HIEN (1921 - 2014)
Jeune femme à la robe jaune, 1989
Encre et couleur sur soie
Signé, daté et cachet en bas à gauche
59 x 40,5 cm

LÊ NẮNG HIẾN (1921 - 2014)
Thiếu nữ áo vàng, 1989
Mực và màu trên lụa
Ký tên, đề năm và đóng triện ở góc dưới bên trái
59 x 40,5 cm

2 500/5 000 €



82

© NGUYEN QUANG BAO (1929-?)
Jeune berger gardant les buffles
Panneau en bois laqué
Cachet en bas à gauche
35 x 50 cm

NGUYỄN QUANG BẢO (1929-?)
Mục đồng chăn trâu
Sơn mài trên tấm gỗ
Đóng triện ở góc dưới bên trái
35 x 50 cm

4 000/6 000 €



83

© NGUYEN VAN RO (1921-1997)
Vue des rizières, 1952
Panneau en laque polychrome
Signé, cachet et daté en bas à droite
50 x 100 cm

NGUYỄN VĂN RÔ (1921–1997)
Phong cảnh ruộng lúa, 1952
Tranh sơn mài đa sắc trên gỗ
Ký tên, đóng triện và ghi năm ở góc dưới bên phải
50 x 100 cm

10 000/20 000 €

© NGUYEN VAN RO (1921-1997)
Bambous, 1955
Paire de grands panneaux en laque dorée sur fond rouge
Signé, cacheté et daté (datation cyclique) en bas à droite.
Encadrement en coquille d'œuf laqué terminant chaque panneau aux extrémités supérieure et inférieure
140 x 85 cm (chacun)

Provenance : Collection privée parisienne

NGUYỄN VĂN RÔ (1921–1997)
Tre trúc, 1955
Cặp tranh lớn sơn mài nền đỏ, họa tiết vàng
Ký tên, đóng triện và ghi năm (theo niên hiệu âm lịch) ở góc dưới bên phải
Khung viền bằng sơn mài khảm vỏ trứng, trang trí ở hai đầu trên và dưới mỗi tấm
140 x 85 cm (mỗi tấm)

Nguồn gốc: Bộ sưu tập tư nhân tại Paris

15 000/20 000 €





85

-

© NGUYEN VAN RO (1921-1997)

Branches de bambous

Panneau en bois laqué

Signé et porte une inscription en haut à droite

61.5 x 103 cm

Provenance : Collection privée parisienne

NGUYỄN VĂN RÔ (1921-1997)

Cảnh tre trúc

Tranh sơn mài trên gỗ

Ký tên và có ghi chú ở góc trên bên phải

61,5 x 103 cm

Nguồn gốc: Bộ sưu tập tư nhân tại Paris

5 000/ 6 000 €



86

-

© NGUYEN VAN RO (1921 - 1997)

Le quai des barques

Huile sur toile

Signé en bas à gauche

60 x 73 cm

NGUYỄN VĂN RÔ (1921 - 1997)

Bến thuyền

Sơn dầu trên vải

Ký tên ở góc dưới bên trái

60 x 73 cm

12 000/15 000 €

Entre 1957 et 1964, la peinture laquée du Nord du Vietnam, après une période d'épanouissement remarquable, entre dans une phase plus calme et introspective. En 1962, Ngọc Thọ vient tout juste d'obtenir son diplôme à l'École des Beaux-Arts de Hanoï. L'année suivante, en 1963, il réalise *Soir doré à Hưng Yên*, une œuvre de grand format exécutée avec une parfaite maîtrise de la technique traditionnelle de la laque. Cette peinture emblématique illustre à la fois le talent et la sensibilité de Ngọc Thọ, fruits de sept années d'études rigoureuses et d'une profonde passion pour son art. *Soir doré à Hưng Yên* se présente comme un hymne à la paix, une ode à sa terre natale. La lumière dorée d'un après-midi paisible enveloppe les toits de chaume, les meules de paille et le portail du village, composant une scène familière et harmonieuse. Des silhouettes humaines cheminent lentement le long d'une ruelle, insufflant à l'ensemble une vie tranquille et authentique. Chaque nuance, chaque détail respire le souffle du village nord-vietnamien, éveillant un sentiment de sérénité, de simplicité et une nostalgie profonde — celle d'un Vietnam rural intemporel.

Những năm 1957 - 1964, hội họa sơn mài ở miền Bắc, sau thời kỳ nở rộ dường như lắng đọng hơn. Năm 1962, Ngọc Thọ vừa mới tốt nghiệp. Tác phẩm Chiều vàng ở Hưng Yên được ông sáng tác năm 1963 với kích thước lớn 80 x 110 cm với kỹ thuật sơn mài truyền thống tinh tế và điêu luyện. Tác phẩm tiêu biểu này được xây dựng bằng sự hun đúc của một tài năng hội họa và sự say nghề hiếm thấy của Ngọc Thọ sau hai khóa học kéo dài 7 năm. Bức tranh là một khúc ca thanh bình ngợi ca quê hương, cụ thể là vùng đất Hưng Yên trong một buổi chiều nắng hanh vàng đầy cảm xúc. Dưới ánh nắng dịu, mái nhà lá, ụ rơm vàng và cổng làng hiện lên thân thuộc, gần gũi. Những con người đang đi lại trên con ngõ nhỏ, khiến cho không gian sống động, ấm áp. Mỗi mảng màu, mỗi chi tiết đều thấm đẫm hơi thở của làng quê Bắc Bộ, gợi lên cảm giác bình yên, dung dị và đầy hoài niệm.

87

-
© **NGOC THO (1925 - 2016)**
Soir doré à Hưng Yên, 1963
Panneau en bois laqué
Signé en bas à gauche
80 x 110 cm

Provenance : Collection privée
Présent dans l'ouvrage Ngọc Thọ, Éditions des Beaux-Arts

NGOC THỌ (1925 - 2016)
Chiều vàng ở Hưng Yên, 1963
Sơn mài trên tấm gỗ
Ký tên ở góc dưới bên trái
80 x 110 cm

Xuấn xứ: Bộ sưu tập tư nhân, gia đình họa sĩ xác nhận. Được in trong sách Ngọc Thọ - NXB Mỹ Thuật

20 000/25 000 €





88

© NGOC THO (1925 - 2016)
Sous la chevelure de nuages soyeux, 1984
Panneau en bois laqué
Signé en haut à gauche, daté en bas à gauche
80,5 x 80 cm

Provenance : Collection privée
Présent dans l'ouvrage Ngọc Thọ, Éditions des Beaux-Arts

NGOC THO (1925 - 2016)
Dưới làn tóc mây bông, 1984
Sơn mài trên tấm gỗ
Ký tên ở góc trên bên trái, đề năm ở góc dưới bên trái
80,5 x 80 cm

Xuấn xứ: Bộ sưu tập tư nhân, gia đình họa sĩ xác nhận. Được in trong sách
Ngọc Thọ - NXB Mỹ Thuật

8 000/10 000 €



89

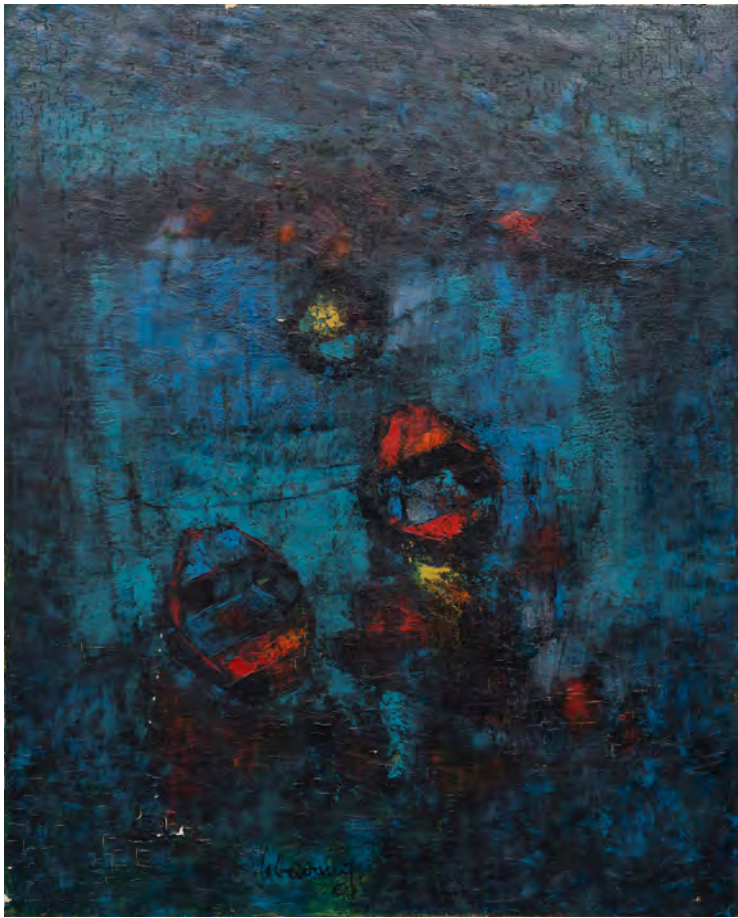
© NGOC THO (1925 - 2016)
Attente, 1989-1990
Panneau en bois laqué
Signé et daté en haut à gauche
60 x 90 cm

Provenance : Collection privée
Présent dans l'ouvrage Ngọc Thọ, Éditions des Beaux-Arts

NGOC THO (1925 - 2016)
Đợi chờ, 1989-1990
Sơn mài trên tấm gỗ
Ký tên và đề năm ở góc trên bên trái
60 x 90 cm

Xuấn xứ: Bộ sưu tập tư nhân, gia đình họa sĩ xác nhận. Được in trong sách
Ngọc Thọ - NXB Mỹ Thuật

8 000/10 000 €



90
-
© LE BA DANG (1921-2015)
Barques au port silencieux, 1960
Huile sur toile
Signé et daté en bas
60,5 x 50 cm

LÊ BÁ ĐẢNG (1921 - 2015)
Bến tĩnh lặng, 1960
Sơn dầu trên vải
Ký tên và đề năm ở dưới
60,5 x 50 cm

4 000/6 000 €



91
-
© LE BA DANG (1921-2015)
Paysage aux barques
Huile sur toile
Signé en bas à droite
56 x 65 cm

Provenance : collection privée
française

LÊ BÁ ĐẢNG (1921-2015)
Phong cảnh với thuyền
Sơn dầu trên toan
Ký tên ở góc dưới bên phải
56 x 65 cm

Nguồn gốc:
Bộ sưu tập tư nhân tại Pháp

4 000/6 000 €

92
-
© LE BA DANG (1921-2015)
L'union du ciel et de la terre
Technique mixte sur toile
Signé et cachet en bas à droite
70 x 90 cm

LÊ BÁ ĐẢNG (1921 - 2015)
Trời đất giao hòa
Tổng hợp trên vải
Ký tên và đóng triện ở góc dưới bên
phải
70 x 90 cm

9 000/12 000 €



93
-
© *LE BA DANG (1921-2015)
Barques de pêcheurs sur le fleuve
Huile sur toile
Signé en bas à droite
54 x 65 cm

LÊ BÁ ĐẢNG (1921-2015)
Thuyền đánh cá trên sông
Sơn dầu trên toan
Ký tên ở góc dưới bên phải
54 x 65 cm

Ce lot est présenté en importation
temporaire.
Lô này được trưng bày dưới hình thức
nhập khẩu tạm thời.

3 000/4 000 €





94
-
© * LE BA DANG (1921-2015)
Effets de nuit sur la rivière
Huile sur panneau
Signé en bas à gauche
41 x 25 cm

LÊ BÁ ĐẢNG (1921-2015)
Hiệu ứng đêm trên sông
Sơn dầu trên gỗ
Ký tên ở góc dưới bên trái
41 x 25 cm

Ce lot est présenté en importation temporaire.
Lô này được trưng bày dưới hình thức nhập khẩu tạm thời.

600/800 €



95
-
© * LE BA DANG (1921-2015)
Deux chevaux
Huile sur panneau
Signé en bas à gauche
41 x 25 cm

LÊ BÁ ĐẢNG (1921-2015)
Hai con ngựa
Sơn dầu trên gỗ
Ký tên ở góc dưới bên trái
41 x 25 cm

Ce lot est présenté en importation temporaire.
Lô này được trưng bày dưới hình thức nhập khẩu tạm thời.

600/800 €

La peinture à l’huile *Nghê jouant du đàn đáy* appartient à la série Khát vọng (Aspiration). Cet ensemble marque l’ouverture d’une période artistique singulière, où le mystère des créatures sacrées issues de la spiritualité vietnamienne se mêle à la représentation féminine influencée par le cubisme. Le contraste entre les tons chauds et froids crée une tension expressive puissante, traduisant les émotions intérieures du personnage féminin, adoucie par les teintes apaisantes du *linh vật* Nghê. La femme, allongée dans une posture détendue, les mains croisées derrière la nuque, semble écouter avec abandon la musique du *đàn đáy* que l’animal mythique fait résonner avec délicatesse. Sous cette apparente sérénité affleure pourtant une mélancolie silencieuse, perceptible dans les courbes du corps et les lignes brisées de la composition — une expression subtile des déchirements intérieurs de l’âme.

Bức tranh sơn dầu Nghê đánh đàn đáy nằm trong bộ tranh Khát vọng. Bộ tranh này đã mở ra một thời kỳ nghệ thuật “thần diệu” pha trộn giữa huyền bí của linh vật trong tôn giáo với tạo hình những người nữ theo phong cách lập thể. Hai gam màu nóng – lạnh tương phản tạo nên sự đối lập mạnh mẽ, gợi cảm xúc dữ dội trong nội tâm nhân vật, nhưng lại được trung hòa bởi sắc trung tính toát ra từ linh vật Nghê. Người phụ nữ dường như đang nằm thư giãn, hai tay đan sau gáy, đầu hơi gối lên, như đang lắng nghe và tận hưởng trọn vẹn âm thanh phát ra từ chiếc đàn đáy từ bàn tay điêu luyện của con Nghê. Tuy nhiên, trong dáng nằm ấy vẫn phảng phất một nỗi day dứt, dằn vặt, được thể hiện rõ qua đường nét cơ thể xoắn vặn, như biểu hiện của những giằng co sâu thẳm trong tâm hồn.

96

© LE HUY HOA (1932 - 1997)
Nghê jouant du “đàn đáy”, 17 - 3 - 1997
Huile sur toile
Signé et daté en bas
80 x 120 cm

Provenance : Collection de M. Nguyễn Văn Lâm (Café Lâm)

LÊ HUY HOÀ (1932 - 1997)
Nghê đánh đàn đáy, 17 - 3 - 1997
Sơn dầu trên vải
Ký tên và đề năm ở dưới
80 x 120 cm

Xuấn xứ: Thuộc bộ sưu tập của ông Nguyễn Văn Lâm (Cafe Lâm)

16 000/18 000 €





97
-
© **TRAN LUU HAU (1928 - 2020)**
Village dans la ville, 1999
Huile sur toile
Signé et daté en bas à droite
78,5 x 88,5 cm

TRẦN LƯU HẬU (1928 - 2020)
Làng trong phố, 1999
Sơn dầu trên vải
Ký tên và đề năm ở góc dưới bên phải
78,5 x 88,5 cm

20 000/30 000 €



99
-
© **TRAN LUU HAU (1928 - 2020)**
Vieux quartier de Hanoi, 2007
Acrylique sur toile
Signé et daté en bas à gauche
80 x 100 cm

TRẦN LƯU HẬU (1928 - 2020)
Phố cổ Hà Nội, 2007
Sơn acrylic trên vải
Ký tên và đề năm ở góc dưới bên trái
80 x 100 cm

20 000/30 000 €



98
-
© **TRAN LUU HAU (1928 - 2020)**
Nature morte aux fleurs, 2006
Huile sur toile
Signé et daté en bas à gauche
79,5 x 89 cm

Provenance: L'œuvre est accompagnée d'un certificat délivré par l'artiste

TRẦN LƯU HẬU (1928 - 2020)
Tĩnh vật hoa, 2006
Sơn dầu trên vải
Ký tên và đề năm ở góc dưới bên trái
Kích thước: 79,5 x 89 cm

Xuấn xứ: Tác phẩm đi kèm giấy xác nhận từ họa sĩ

20 000/30 000 €

Avec seulement deux tons — le jaune et le noir —, sous la main virtuose et la pensée claire de Phùng Phấn, naît une œuvre exemplaire de maîtrise du rythme, de la ligne et de la composition. *Rythme de la jeunesse* illustre avec force la capacité de l'artiste à créer une image d'une économie de moyens remarquable, mais d'une intensité expressive rare. Lumière et obscurité s'y répondent comme un positif et un négatif, donnant naissance à un langage plastique d'une grande sensualité. Sans contour ni volume défini, la forme se construit uniquement par le jeu subtil des contrastes chromatiques, réduits à l'essentiel. Dans *Rythme de la jeunesse*, tout respire le mouvement du printemps de la vie — le rythme du corps, celui de la ligne, mais aussi celui de la poésie, du romantisme et d'une méditation silencieuse.

Chỉ với hai gam màu vàng và đen, dưới bàn tay tài hoa và tư duy nghệ thuật mạch lạc, Phùng Phấn đã tạo nên một tác phẩm tinh hoa về nhịp, nét, hình, mảng. Nhịp thanh xuân đã diễn tả sâu sắc khả năng tổ chức tạo hình tối giản, giàu biểu cảm khi ánh sáng và bóng tối như dương bản và âm bản hào quyen thành một ngôn ngữ tạo hình đầy gợi cảm. Không đường viền, không khối, tạo hình trong tranh được điều tiết bằng các khoảng màu tương phản đan xen giản lược đến mức tuyệt đối. Nhịp thanh xuân toát lên trọn vẹn nhịp của sức xuân, nhịp của nét hình và nhịp của chất thơ, chất lãng mạn, chất triết học...

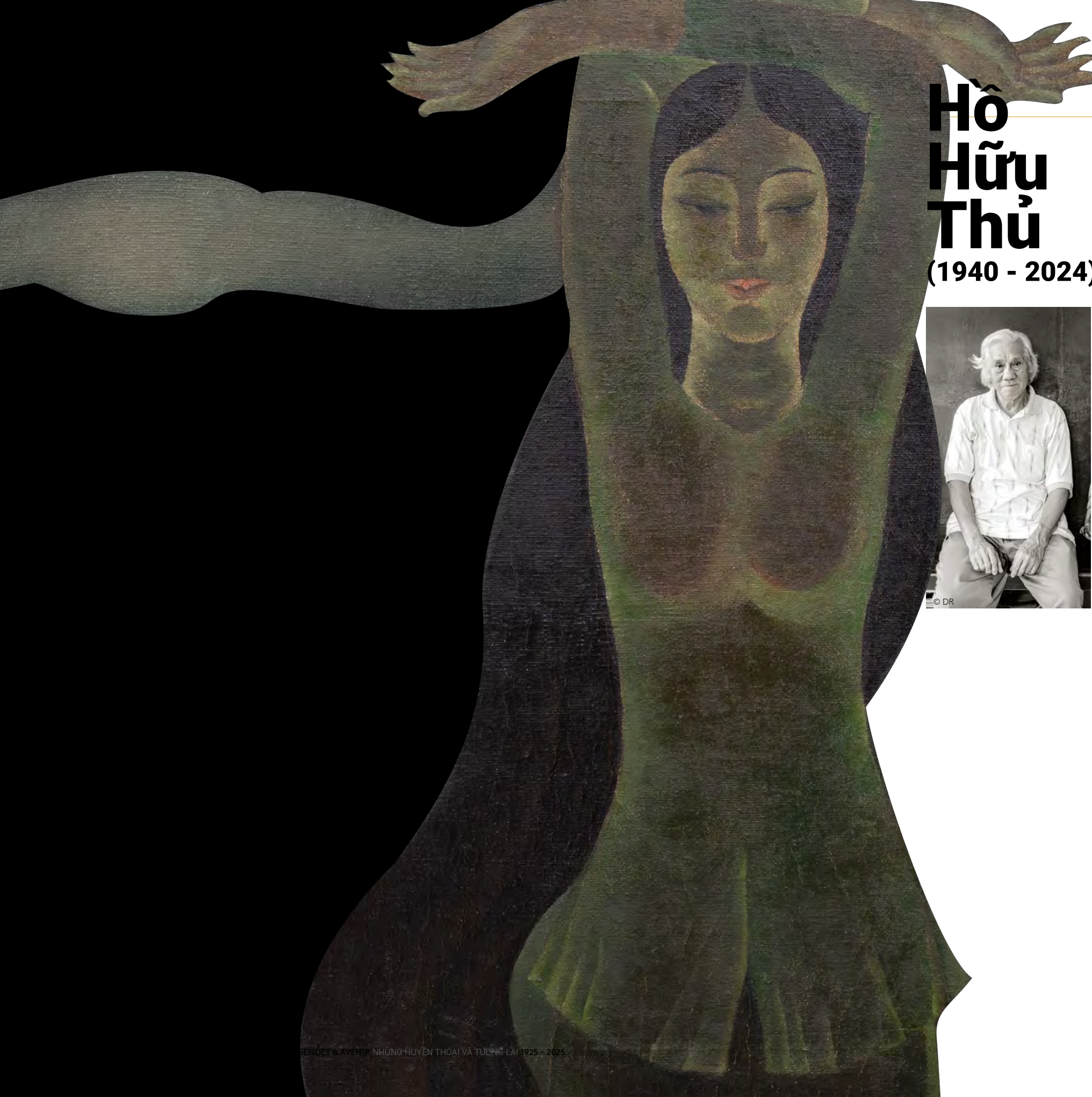
100

© PHUNG PHAM (né en 1932)
Rythme de la jeunesse
Panneau en bois laqué
Signé et cachet en bas à droite
120 x 80 cm

PHÙNG PHẤN (sinh năm 1932)
Nhịp thanh xuân
Sơn mài trên tấm gỗ
Ký tên và đóng triện ở góc dưới bên phải
120 x 80 cm

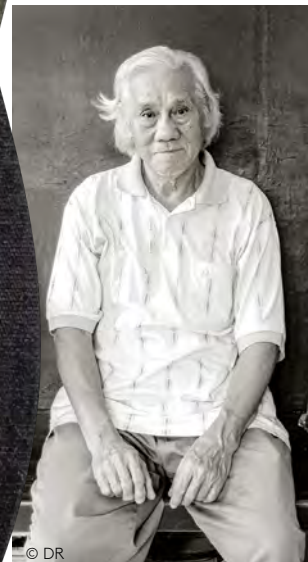
10 000/15 000 €





Hồ Hữu Thử

(1940 - 2024)



FIGURES DE LUMIÈRE, FIGURES D'ESPRIT

Dáng hình ánh sáng, dáng hình tâm linh



Hồ Hữu Thử est l'un des peintres les plus représentatifs de la scène artistique du Sud du Vietnam. Avant 1975, avec Nguyễn Trung, Nguyễn Lâm et Đinh Cường, il faisait partie du groupe des jeunes artistes de Saïgon qui ont affirmé une voix singulière et puissante dans le langage des arts plastiques.

Après 1975, les artistes du Sud ont redéfini leur rôle créatif dans le nouveau contexte de la nation, et Hồ Hữu Thử n'a pas fait exception. Il s'est rapidement adapté, et sa carrière artistique a connu de grands succès, avec des œuvres récompensées et très appréciées du public.

Au début des années 1980, Hồ Hữu Thử a affirmé un langage plastique personnel à travers une série de créations centrées sur la figure féminine. Durant cette période, il a développé une technique caractéristique : un modelé lumineux qui effleure les contours des formes. Plutôt que de tracer des lignes fermées, il laisse la lumière elle-même dessiner le personnage, comme si elle provenait de l'arrière-plan. Cette lumière en contre-jour libère la figure du fond tout en lui insufflant une présence vivante. Ainsi, les formes deviennent vibrantes, profondes, empreintes d'une douceur irréelle et poétique.

Dans le traitement du corps et des vêtements, la lumière semble pénétrer la matière – telle la clarté du soleil traversant un jeune feuillage ou une fine étoffe de soie – donnant à l'ensemble de la composition une transparence délicate, à la fois fluide et lyrique. Cette approche constitue l'un des signes distinctifs du style de Hồ Hữu Thử : la lumière y devient un élément spirituel, symbole de beauté, de pureté et de vitalité intérieure de la femme vietnamienne.

Hồ Hữu Thử là một trong những họa sĩ tiêu biểu của mỹ thuật khu vực phía Nam. Trước 1975, Hồ Hữu Thử cùng Nguyễn Trung, Nguyễn Lâm, Đinh Cường trong nhóm những họa sĩ trẻ Sài Gòn đã có những tiếng nói mạnh mẽ riêng trong nghệ thuật tạo hình. Sau 1975, các nghệ sĩ miền Nam định hình lại vai trò sáng tạo nghệ thuật của mình trong thời đại mới của dân tộc. Hồ Hữu Thử cũng không là một ngoại lệ. Ông đã thích nghi rất nhanh và sự nghiệp sáng tác của ông đã đạt nhiều thành tựu lớn với những tác phẩm được giải thưởng, nhận được nhiều yêu thích.

Vào những năm đầu thập niên 1980, Hồ Hữu Thử đã định hình rõ nét ngôn ngữ tạo hình riêng qua chuỗi sáng tác về hình tượng người phụ nữ. Trong giai đoạn này, ông phát triển một thủ pháp kỹ thuật đặc trưng - vờn sáng đường viền quanh khối hình. Thay vì sử dụng đường nét bao quanh, ông để ánh sáng tự định hình nhân vật, tạo cảm giác như nguồn sáng chiếu ngược từ phía sau, giúp hình thể thoát khỏi nền tranh mà vẫn đầy sức sống. Nhờ vậy, các khối hình trở nên lung linh, có chiều sâu, gợi ấn tượng hư ảo và thanh khiết. Đặc biệt, trong những mảng cơ thể và trang phục, ánh sáng dường như thấm thấu qua vật thể, tựa như ánh nắng xuyên qua lớp lá non hay tấm lụa mỏng, khiến toàn bộ bố cục mang độ trong suốt, mềm mại và trữ tình. Đây chính là dấu ấn nhận diện quan trọng trong phong cách nghệ thuật Hồ Hữu Thử. Lúc này ánh sáng trở thành yếu tố tinh thần, biểu hiện cho cái đẹp, sự thanh tịnh và sức sống nội tâm của người phụ nữ Việt.

Bức sơn dầu Thiếu nữ, sáng tác năm 1981 là một sáng tác đặc biệt về chủ đề nữ của Hồ Hữu Thử - chiều cao của tranh gần gấp đôi chiều rộng trong khi ông có xu hướng dùng tranh khổ vuông. Vì vậy, kích thước đặc biệt này chắc hẳn có lý do khi họa sĩ dùng nó để thể hiện ý đồ nghệ thuật mà ông ấp ủ.

La peinture à l’huile *Jeune femme*, réalisée en 1981, est une œuvre majeure sur le thème du féminin. Sa hauteur, presque double de sa largeur, diffère du format carré que l’artiste privilégiait habituellement. Ce choix particulier traduit sans doute une intention plastique mûrement réfléchie.

Le peintre y construit la figure de la jeune femme à une échelle importante, occupant près de la moitié de la surface du tableau, faisant d’elle le centre visuel et émotionnel de toute la composition.

Elle se tient droite, dans une posture stable et assurée, les bras levés au-dessus de la tête, les mains entrelacées — une attitude à la fois gracieuse et souple, mais aussi empreinte de solennité, presque rituelle, où flotte une aura de spiritualité. Sa longue chevelure s’enroule délicatement autour de fines branches fleuries de blanc. Cette posture évoque non seulement les gestes des danses anciennes ou les figures de la sculpture traditionnelle, mais elle porte aussi en elle une dimension symbolique: celle de la prière et du vœu intérieur. Dans cet instant suspendu entre le corps et l’esprit, l’être humain semble s’élever vers la lumière — à la recherche de la foi, de la pureté et des aspirations les plus profondes de l’âme.

Họa sĩ xây dựng hình tượng người thiếu nữ với tỷ lệ lớn, chiếm gần một nửa không gian bố cục, khiến nhân vật trở thành trung tâm thị giác và cảm xúc của toàn bộ tác phẩm. Cô đứng thẳng trong tư thế vững chãi, hai tay đưa cao quá đầu, đan vào nhau, tạo nên một dáng điệu vừa duyên dáng, mềm mại, vừa mang tính nghi lễ, biểu tượng gợi tính phiêu linh với mái tóc dài cuốn lấy những nhành hoa trắng.

Tư thế này không chỉ gợi liên tưởng đến động tác trong các điệu múa cổ hoặc tạo hình điêu khắc truyền thống, mà trong đời sống còn hàm chứa ý niệm cầu nguyện, gửi gắm ước vọng trong một khoảnh khắc lắng đọng giữa thân thể và tâm linh, nơi con người hướng lên cao như tìm đến ánh sáng, niềm tin và những khát vọng sâu thẳm.

101

-

© **HO HUU THU (1940 - 2024)**
Jeune Femme, 1981
Huile sur toile
Signé en bas à gauche
150,5 x 86 cm

Provenance: L’œuvre est accompagnée d’un certificat délivré par l’artiste

HỒ HỮU THÙ (1940 - 2024)
Thiếu nữ, 1981
Sơn dầu trên vải
Ký tên ở góc dưới bên trái
150,5 x 86 cm

Xuân xú: Tác phẩm đi kèm giấy xác nhận từ họa sĩ

15 000/20 000 €





102

© DO XUAN DOAN (1937 - 2015)
Couleurs et senteurs de la nature
Huile sur toile
Signé et daté en bas à gauche
109,5 x 119,5 cm

ĐỖ XUÂN ĐOÀN (1937 - 2015)
Hương sắc thiên nhiên
Sơn dầu trên vải
Ký và đề năm ở góc dưới bên trái
109,5 x 119,5 cm

6 000/8 000 €



103

© PHAM LUC (né en 1943)
Village au bord du fleuve, 1992
Huile sur toile
Signé en haut à gauche
60 x 80 cm

PHẠM LỰC (sinh năm 1943)
Làng trên bến sông, 1992
Sơn dầu trên vải
Ký tên ở góc trên bên trái
60 x 80 cm

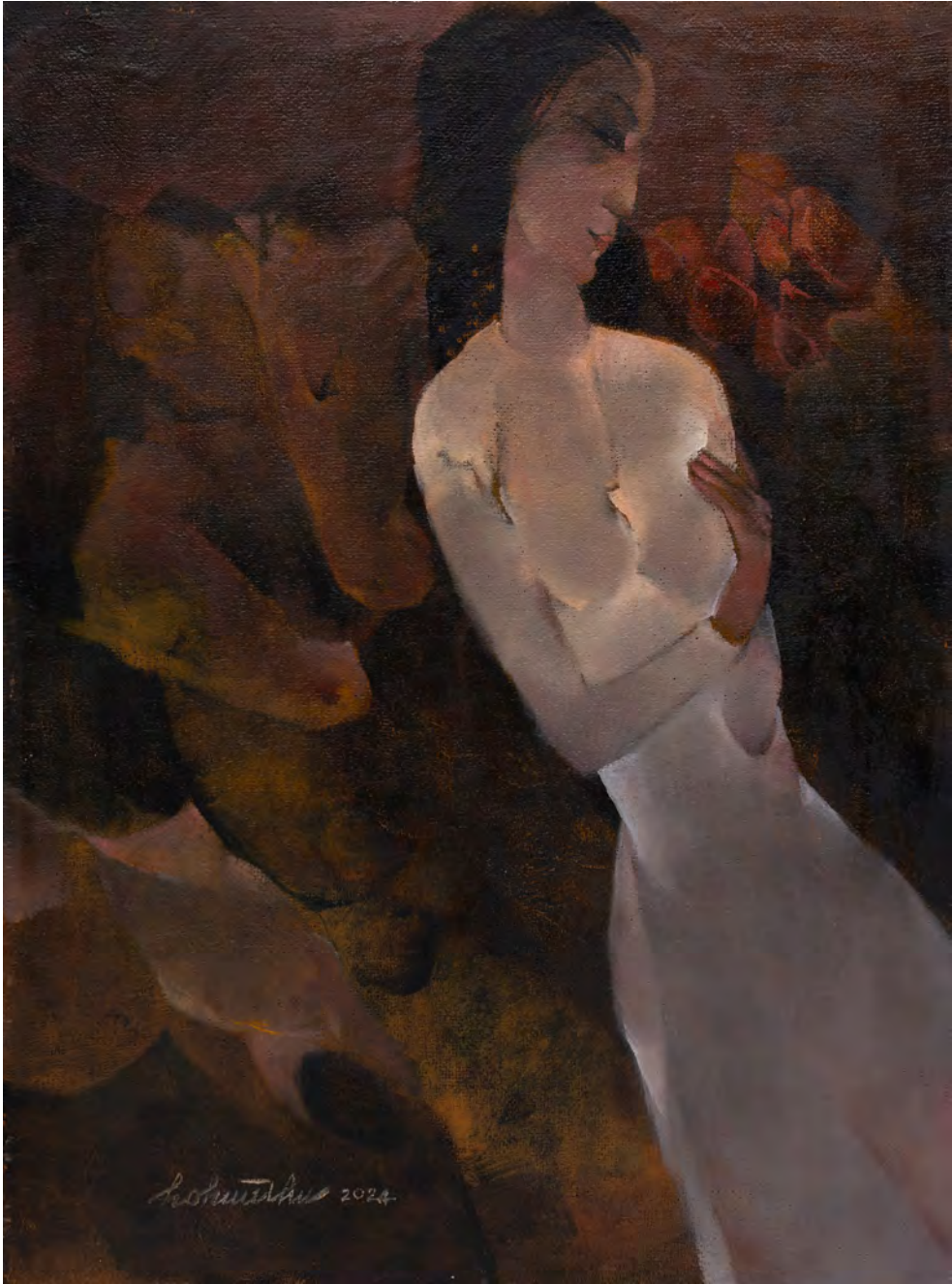
2 000/3 000 €



104
-
© MAI LONG (1930-2024)
Mère allongée allaitant son enfant
Encre et couleur sur soie
Signé en bas à gauche
47 x 35 cm

MAI LONG (1930-2024)
Mẹ nằm cho con bú
Mực và màu trên lụa
Ký tên ở góc dưới bên trái
47 x 35 cm

2 000/3 000 €



105
-
© HO HUU THU (1940 - 2024)
Jeune Femme, 2024
Huile sur toile
Signé en bas à gauche
80 x 60 cm

Provenance: L'œuvre est accompagnée d'un certificat délivré par l'artiste

HỒ HỮU THỦ (1940 - 2024)
Thiếu nữ, 2024
Sơn dầu trên vải
Ký tên ở góc dưới bên trái
80 x 60 cm

Xuấn xứ: Tác phẩm đi kèm giấy xác nhận từ họa sĩ

6 000/8 000 €



106

Ⓢ BUI HUU HUNG (né en 1957)
Rêve doré
Panneau en bois laqué
Signé en bas à gauche
120 x 120 cm

BUI HỮU HÙNG (sinh năm 1957)
Giấc mộng vàng son
Sơn mài trên tấm gỗ
Ký tên ở góc dưới bên trái
120 x 120 cm

5 000/8 000 €

107

Ⓢ DANG XUAN HOA (né en 1959)
Deux jeunes femmes et un chat,
11/2003
Huile sur toile
Signé et daté en bas à droite
65 x 65 cm

ĐẶNG XUÂN HOÀ (sinh 1959)
Hai thiếu nữ và mèo, 11/2003
Sơn dầu trên vải
Ký tên và đề năm ở góc dưới bên phải
65 x 65 cm

8 000/10 000 €

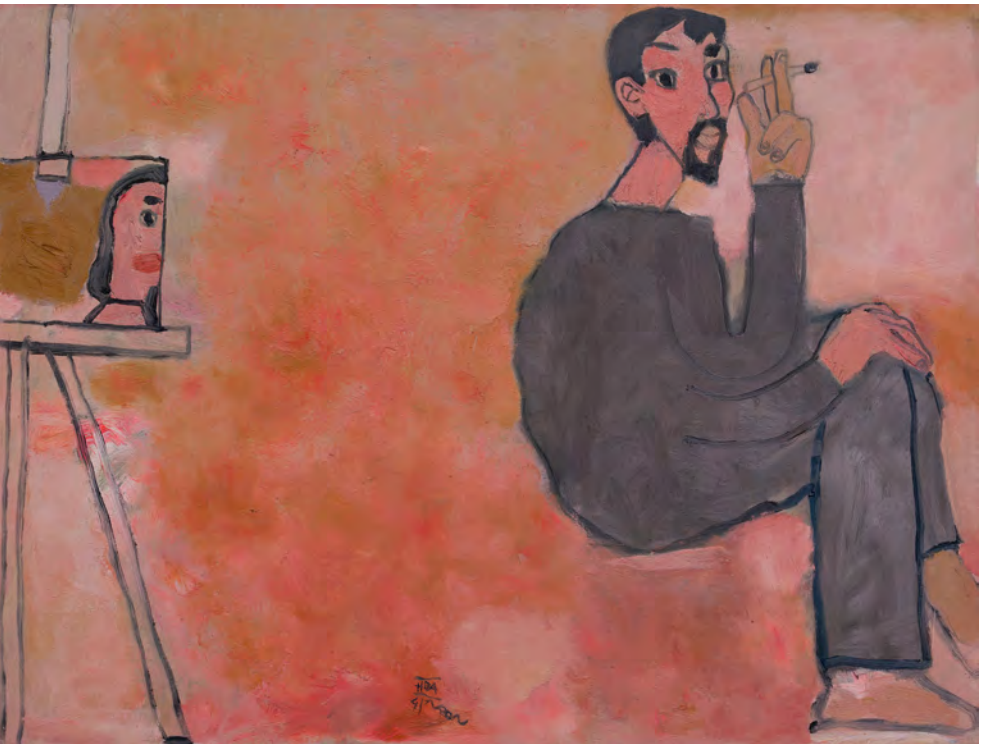


108

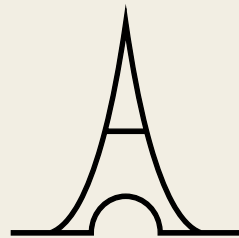
Ⓢ DANG XUAN HOA (né en 1959)
Le peintre et son œuvre
Huile sur toile
Signé en bas
76 x 100 cm

ĐẶNG XUÂN HOÀ (sinh năm 1959)
Họa sĩ và tác phẩm
Sơn dầu trên vải
Ký tên ở dưới
76 x 100 cm

9 000/12 000 €



VENTE DUPLEX



PARIS

Une sélection de 40 lots, avec indication de " @ " dans les descriptions de chaque lot

Một lựa chọn gồm 40 lô, với sự chỉ dẫn của "@" trong mô tả của mỗi lô.



Une seule vente simultanée se tiendra à Paris et duplex à Hanoi
Một cuộc bán đấu giá đồng thời sẽ được tổ chức tại Paris và Hà Nội.



HÀ NỘI

Une sélection de 68 lots, avec indication de " @ " dans les descriptions de chaque lot

Một lựa chọn của 68 lô, với sự chỉ dẫn "@" trong mô tả của mỗi lô.



11:00

Paris time (GMT+1)
aux Salons du Trocadéro, 5 avenue d'Eylau, 75116 Paris

Contact / Liên hệ:
Diego Carranza
+33 (0)6 15 27 22 87
asie@millon.com

Vente le 16 NOVEMBRE 2025

Bán vào ngày 16 THÁNG 11 NĂM 2025

En salle et en live sur Drouot

Trực tiếp tại hội trường và
trực tuyến trên Drouot

Frais de vente 25% HT

Phí bán 25% Chưa bao gồm thuế



Payer et récupérer son lot

Thanh toán và nhận lô hàng của bạn

Par carte bancaire
ou par virement bancaire

Bằng thẻ tín dụng hoặc chuyển khoản ngân hàng

Les lots précédés d'un "@" sont localisés à Paris. Ils sont assujettis au régime général de la TVA à taux réduit de 5,50% pour les œuvres d'art, les objets de collection ou les antiquités.

Các lô được đánh dấu "@" nằm tại Paris. Các lô này chịu sự điều chỉnh của chế độ thuế GTGT thông thường với mức thuế suất ưu đãi 5,50% áp dụng đối với tác phẩm nghệ thuật, đồ sưu tầm hoặc đồ cổ.

Les lots précédés d'un "@" sont à récupérer à Paris. Certains lots peuvent nécessiter des documents pour l'exportation. Veuillez nous contacter ou consulter votre transporteur.

Các lot được đánh dấu bằng "@" cần phải được lấy tại Paris. Một số lot có thể yêu cầu các tài liệu để xuất khẩu. Vui lòng liên hệ với chúng tôi hoặc tham khảo Tư Vấn của nhà vận chuyển của bạn.

Les lots précédés d'un "@" sont localisés à Hanoi. Les taxes vietnamiennes sur la commission d'adjudication sont applicables au taux de 10%

Những mặt hàng có dấu "@" ở trước đó được đặt tại Hà Nội. Thuế Việt Nam trên hoa hồng giám định áp dụng với tỷ lệ 10%.

Les lots précédés d'un "@" sont à récupérer à Hanoi. Tous les lots sont vendus sous condition des autorisations nécessaires par les gouvernements respectifs français et vietnamien. Contactez-nous pour toute éventuelle question.

Các lot được đánh dấu bằng "@" cần được lấy tại Hà Nội. Tất cả các lot trong cuộc bán này được bán dưới điều kiện cần có sự cho phép từ chính phủ của Pháp và Việt Nam. Vui lòng liên hệ chúng tôi nếu có bất kỳ câu hỏi nào.

DÉROULEMENT

Quy trình đấu giá

EXPOSITION / TRIỂN LÃM

14 novembre 11:00 - 18:00
15 novembre 11:00 - 18:00

Salons du Trocadéro, 5 avenue d'Eylau,
75116 Paris

15 novembre 14:30 - 18:00
16 novembre 10:30 - 15:00

L'Hôtel Sofitel Legend Métropole Hà Nội
56 Ly Thai To, Hoan Kiem, 100000 Hanoi

VENTE / ĐẤU GIÁ

16 novembre 11:00 (Paris time)

En salle

aux salons du Trocadéro,
5 avenue d'Eylau, 75116 Paris

Ordre d'achat

à envoyer à asie@millon.com
1h avant la vente

En live

sur drouot.com

16 novembre 17:00 (Hanoi time)

Tại hội trường

L'Hôtel Sofitel Legend Métropole Hà Nội
56 Ly Thai To, Hoan Kiem, 100000 Hanoi

Đăng Ký

Gửi đến info@millon-vietnam.com
1 giờ trước khi bán đấu giá

Trực tuyến

Trên drouot.com

RÈGLEMENT ET RETRAIT DES ACHATS / THANH TOÁN VÀ NHẬN TÁC PHẨM CỦA QUÝ VỊ

Le règlement se fait uniquement avec Millon France /
Quý khách vui lòng thanh toán tại Millon France.

Sur rendez-vous

au 19, rue de la Grange-Batelière à Paris



Responsable de la vente :

Diego Carranza

+33 (0)6 15 27 22 87

asie@millon.com

Theo hẹn

tại 14 Thụy Khuê, Tây Hồ, 100.000 Hà Nội



Phụ trách hành chính:

Lan Chi NGUYEN

+84 (0)7 06 43 06 88

info@millon-vietnam.com

Tous les lots de cette vente sont vendus sous condition des autorisations nécessaires par les gouvernements respectifs français et vietnamien.
Certains lots pourraient nécessiter un passeport et/ou une licence d'exportation ou une autorisation CITES.

Tất cả các lô hàng trong cuộc bán hàng này được bán dưới điều kiện cần có sự cho phép từ chính phủ Pháp và Việt Nam tương ứng. Một số lô hàng có thể cần một hộ chiếu và/hoặc một giấy phép xuất khẩu hoặc phép CITES.

Les lots précédés du symbole ⓘ étant soumis à la fiscalité vietnamienne, ils feront l'objet d'un bordereau séparé.

Les autres lots ne pourront être réglés que sur le compte français en euros par virement, par carte bancaire dans les locaux de Millon Paris ou sur le site internet millon.com

Les règlements initiés sur le compte bancaire en dongs doivent se finaliser sur le compte en dongs, et ceux initiés sur le compte français en euros doivent se finaliser sur ce compte en euros. Aucun fractionnement ne sera accepté.

Le paiement en espèces est autorisé uniquement en France jusqu'à 15.000 € pour les résidents fiscaux étrangers, sur présentation d'une preuve de résidence fiscale à l'étranger, et 1.000 € pour les résidents français. Ceci pour le règlement de la totalité de la facture (frais compris), sinon il faut choisir un autre moyen de paiement. Aucun paiement fractionné à hauteur du plafond et par un autre moyen de paiement pour le solde ne pourra être accepté.

Dans le cas d'un achat supérieur à 10.000 €, l'origine des fonds sera requise auprès de l'acquéreur (personne physique ou morale) par le biais d'un questionnaire pré-imprimé à disposition en salle ou envoyé par mail.

Les acquéreurs présents en salle devront remplir et signer une fiche avec l'ensemble de leurs coordonnées (adresse, mail, téléphone) et présenter une pièce d'identité valable Les intermédiaires présents en salle devront remplir une fiche et présenter une pièce d'identité valable, en indiquant leurs coordonnées et les coordonnées de l'acheteur final (personne physique ou entreprise) pour la facturation.

Aucune modification de nom sur la facture ne sera acceptée après la vente.

Les règlements par virement ou par carte bancaire doivent provenir d'un compte bancaire au nom de la personne ou de l'entreprise inscrite sur la facture.

La TVA encaissée pourra être remboursée uniquement sur présentation du bordereau d'exportation visé par les douanes.

Le taux de change utilisé pour toute transaction sera celui du jour de la vente fixé sur le site mbbank.com.vn/ExchangeRate

Lots marked with the symbol ⓘ are subject to Vietnamese taxation and will be invoiced separately.

Other lots may only be paid for through the French account in euros by bank transfer, by credit card on-site at Millon Paris, or on the website millon.com.

Payments initiated through the VND (Vietnamese dong) bank account must be completed through the same VND account, and those initiated through the French euro account must be completed through that euro account. No split payments will be accepted.

Cash payments are permitted only in France, up to €15,000 for foreign tax residents (upon presentation of proof of foreign tax residency) and €1,000 for French tax residents. This applies to full invoice payments (including fees); otherwise, another payment method must be used. Partial cash payments up to the limit with the balance paid by another method will not be accepted.

For purchases over €10,000, the origin of the funds must be disclosed by the buyer (individual or legal entity) using a pre-printed form available on-site or sent by email.

Buyers attending in person must fill out and sign a form with their full contact information (address, email, phone number) and present valid identification.

Agents attending in person must fill out a form and present valid ID, providing their contact details as well as those of the final buyer (individual or company) for invoicing purposes.

No name changes on invoices will be accepted after the sale.

Payments by bank transfer or credit card must come from a bank account held in the name of the individual or company listed on the invoice.

VAT collected can only be refunded upon presentation of a customs-stamped export document.

The exchange rate used for any transaction will be the rate of the day of the sale as published on mbbank.com.vn/ExchangeRate

帶有 ⓘ 符號的標的受越南稅法管轄，因此將會另行開立付款單。

其他標的僅能透過以下方式付款：以歐元匯款至法國帳戶、於 Millon Paris 現場使用信用卡付款，或透過網站 millon.com 支付。

在越南盾帳戶啟動的付款必須於該帳戶完成，於法國歐元帳戶啟動的付款也必須於該帳戶完成。恕不接受拆分付款。

現金付款僅限於法國境內辦理：若為外國稅務居民，須出示稅務居住證明，最高可支付 15,000 歐元；若為法國稅務居民，限額為 1,000 歐元。此限額適用於支付完整發票（包含手續費）；否則，需選擇其他付款方式。不得部分以現金付款、其餘以其他方式支付，否則不予接受。

若購買金額超過 10,000 歐元，買方（個人或法人）需填寫資金來源問卷，問卷可於拍賣現場索取或透過電子郵件寄送。

出席現場的買家須填寫並簽署一份完整個人資料表（地址、電子郵件、電話），並出示有效身份證件。

作為中介出席者，須填寫資料表並出示有效身份證明，並提供其本人以及最終買家（個人或公司）的聯絡資料，以便開立發票。

發票一經開立，姓名不得更改。

透過銀行匯款或信用卡付款者，其付款帳戶必須與發票上所列之個人或公司名稱一致。

已收取之增值稅僅能在出示經海關蓋章之出口報單後方可退還。

所有交易將以拍賣當日於 mbbank.com.vn/ExchangeRate 網站上公佈的匯率為準。

Các lô hàng có ký hiệu ⓘ sẽ chịu thuế tại Việt Nam và sẽ được lập hóa đơn riêng.

Các lô hàng khác chỉ có thể được thanh toán vào tài khoản tại Pháp bằng đồng euro qua chuyển khoản ngân hàng, thanh toán bằng thẻ ngân hàng tại trụ sở Millon Paris hoặc qua trang web millon.com.

Các khoản thanh toán được khởi tạo từ tài khoản ngân hàng bằng đồng Việt Nam (VND) phải được hoàn tất trên chính tài khoản VND đó, và các khoản thanh toán khởi tạo từ tài khoản euro tại Pháp cũng phải được hoàn tất trên tài khoản euro đó. Không chấp nhận việc chia nhỏ thanh toán.

Thanh toán bằng tiền mặt chỉ được phép thực hiện tại Pháp, tối đa 15.000 € đối với cư dân thuế ở nước ngoài (phải xuất trình bằng chứng cư trú thuế ở nước ngoài), và 1.000 € đối với cư dân thuế tại Pháp. Hạn mức này áp dụng cho toàn bộ hóa đơn (bao gồm cả phí). Nếu không, phải chọn hình thức thanh toán khác. Không chấp nhận thanh toán một phần bằng tiền mặt trong giới hạn và phần còn lại bằng phương thức khác.

Trong trường hợp giao dịch có giá trị trên 10.000 €, người mua (cá nhân hoặc pháp nhân) sẽ phải cung cấp nguồn gốc của số tiền thông qua một bảng câu hỏi có sẵn tại phòng đấu giá hoặc được gửi qua email.

Người mua có mặt tại phòng đấu giá phải điền và ký vào phiếu thông tin đầy đủ (địa chỉ, email, số điện thoại) và xuất trình giấy tờ tùy thân hợp lệ.

Các trung gian có mặt tại phòng đấu giá phải điền phiếu thông tin và xuất trình giấy tờ tùy thân hợp lệ, cung cấp thông tin của mình cũng như thông tin của người mua cuối cùng (cá nhân hoặc công ty) để lập hóa đơn.

Không chấp nhận thay đổi tên trên hóa đơn sau buổi bán.

Các khoản thanh toán bằng chuyển khoản hoặc thẻ ngân hàng phải xuất phát từ tài khoản mang tên của cá nhân hoặc công ty được ghi trên hóa đơn.

Thuế VAT thu được chỉ có thể hoàn trả nếu có xuất trình chứng từ xuất khẩu có xác nhận của hải quan.

Tỷ giá hối đoái được sử dụng cho mọi giao dịch sẽ là tỷ giá mua vào chuyển khoản tại ngày bán do trang www.mbbank.com.vn/ExchangeRate công bố.

ĐIỀU KIỆN BÁN HÀNG

(trích từ điều kiện bán hàng chung)

Những điều kiện bán hàng dưới đây chỉ là phần trích từ điều kiện bán hàng chung. Người tham gia đấu giá được khuyến nghị tham khảo toàn bộ điều kiện bán hàng trên trang web millon.com tại ngày diễn ra phiên đấu giá tương ứng, liên hệ trực tiếp với Millon, hoặc truy cập qua mã QR dưới đây.



THÔNG TIN VÀ CAM KẾT

Tất cả các lô được bán theo tình trạng thực tế tại thời điểm đấu giá, bao gồm mọi khiếm khuyết hoặc dấu vết thời gian nếu có. Việc mô tả trong catalogue không đề cập chi tiết đến tình trạng không có nghĩa là tác phẩm hoàn hảo. Các thông tin trong catalogue được cung cấp bởi nhà đấu giá Millon và các chuyên gia độc lập, có thể được chỉnh sửa, bổ sung hoặc đính chính trước phiên đấu giá, và những thay đổi đó sẽ được ghi nhận trong biên bản bán hàng. Các chi tiết như kích thước, màu sắc, tình trạng, hư hại hay phục chế chỉ mang tính đánh giá chuyên môn chủ quan, không thể thay thế cho việc người mua trực tiếp xem xét tác phẩm tại buổi trưng bày. Với các lô có giá ước tính từ 2.000 euro trở lên, người quan tâm có thể yêu cầu báo cáo tình trạng bảo quản trước phiên đấu giá. Các báo cáo này mang tính tham khảo, và người mua được khuyến khích tự đánh giá độc lập.

Mọi khiếu nại dẫn sự liên quan đến các phiên đấu giá tự nguyện sẽ hết hiệu lực sau 5 năm kể từ ngày đấu giá, theo Điều L.321-17, khoản 3 Bộ luật Thương mại Pháp.

TIỀN ĐẶT CỌC

Millon có quyền yêu cầu người đăng ký tham gia đấu giá đặt tiền bảo đảm (caution). Nếu sau 15 ngày kể từ ngày đấu giá người mua chưa thanh toán, Millon có quyền tự động khấu trừ số tiền bảo đảm này vào giá trị mua.

PHÍ VÀ THUẾ

Người trúng đấu giá phải thanh toán cho Millon phí hoa hồng 25% (chưa thuế) ngoài giá gõ búa (Prix d'Adjudication).

Thuế VAT và các loại thuế khác:

Đối với các lô tại Paris (được đánh dấu bằng ký hiệu "Ⓢ" trong catalogue):

Khi là một tác phẩm nghệ thuật, đồ sưu tầm hoặc đồ cổ, nhà đấu giá Millon sẽ áp dụng chế độ thuế thông thường, tính trên tổng giá trúng đấu giá (Prix d'Adjudication) và phí hoa hồng đấu giá (Commission d'Adjudication), với mức thuế ưu đãi 5,5%.

Đối với các lô tại Hà Nội (được đánh dấu bằng ký hiệu "Ⓢ" trong catalogue):

Thuế của Việt Nam sẽ được áp dụng trên phí hoa hồng đấu giá, với mức thuế suất 10%.

Ngoài ra, giá trúng đấu giá (Prix d'Adjudication) sẽ được tính thêm phụ phí trong các trường hợp sau: 1,5% (chưa thuế), tương đương 1,8% (đã bao gồm thuế) đối với các lô được mua qua nền tảng trực tuyến "www.drouot.com" (tham khảo điều khoản bán hàng của nền tảng "www.drouot.com"). (Mức thuế VAT hiện hành: 20%.)

CHẾ ĐỘ THUẾ VAT ÁP DỤNG CHO CÁC LÔ TẠI PHÁP

Đối với các tác phẩm nghệ thuật, đồ sưu tầm hoặc đồ cổ, nhà đấu giá Millon áp dụng chế độ thuế VAT thông thường, tính trên tổng của giá trúng đấu giá và phí hoa hồng đấu giá, với mức thuế ưu đãi 5,5%. Khi một tác phẩm thuộc diện chịu thuế VAT theo chế độ này, số tiền thuế sẽ được ghi rõ trên biên bản bán hàng, và người mua có thể được khấu trừ hoặc hoàn lại nếu đáp ứng đủ điều kiện về thuế.

THANH TOÁN GIÁ BÁN

Các phiên đấu giá công khai được thực hiện theo hình thức thanh toán ngay, và người trúng đấu giá (Adjudicataire) phải thanh toán đầy đủ giá mua ngay sau khi gõ búa, không phụ thuộc vào việc họ có mang tác phẩm ra khỏi lãnh thổ Pháp hay không (xem phần "Xuất khẩu khỏi lãnh thổ Pháp").

Người trúng đấu giá phải tự mình thanh toán và, trong trường hợp chuyển khoản, phải là chủ tài khoản ngân hàng dùng để thanh toán.

Đối với các hóa đơn có giá trị trên 10.000 euro, Millon có quyền yêu cầu chứng minh nguồn gốc tiền, theo Điều L.561-5, khoản 14 Bộ luật Tài chính và Tiền tệ Pháp.

Đối với người mua Việt Nam thanh toán bằng tiền Việt Nam (VND): Tỷ giá quy đổi sẽ được xác định theo tỷ giá niêm yết trên trang mbbank.com.vn/ExchangeRate vào ngày đấu giá. Theo quy định của pháp luật Việt Nam, tổng số tiền thanh toán bằng VND sẽ được ghi rõ trên hóa đơn mua hàng phát hành trong ngày bán.

Phương thức thanh toán:

Bằng thẻ ngân hàng Visa hoặc MasterCard;

Bằng chuyển khoản ngân hàng (EUR) theo thông tin:

NEUFLIZE OBC
3, avenue Hoche - 75008 Paris
IBAN FR76 3078 8009 0002 0609 7000 469
BIC NSMBFRPPXXX

Bằng thanh toán trực tuyến:

https://www.millon.com/a-propos/payer-en-ligne/paris

Bằng séc ngân hàng hoặc séc bưu điện, kèm theo giấy tờ tùy thân hợp lệ (thời gian nhận chứng từ có thể kéo dài đến 20 ngày sau khi thanh toán; không chấp nhận séc nước ngoài).

Lưu ý quan trọng:

Không chấp nhận thanh toán bằng tiền mặt cho phiên

đấu giá này. Trong trường hợp người mua trúng nhiều lô, trừ khi có chỉ định khác tại thời điểm thanh toán, Millon có quyền phân bổ khoản thanh toán một phần của người mua cho các lô khác nhau, theo cách phù hợp nhất nhằm đảm bảo hiệu quả của toàn bộ giao dịch.

XUẤT KHẨU KHỎI LÃNH THỔ PHÁP

Việc mang một tác phẩm ra khỏi Pháp có thể phụ thuộc vào giấy phép hành chính. Việc bán tác phẩm cho người trúng đấu giá được xem là hoàn tất, dù giấy phép xuất khẩu chưa được cấp. Việc chậm trễ hoặc bị từ chối cấp phép không thể được xem là lý do để hủy, hoãn hoặc trì hoãn thanh toán. Người trúng đấu giá chịu hoàn toàn trách nhiệm xin giấy phép hành chính cho việc xuất khẩu tác phẩm của mình. Nếu người mua đề nghị Millon hỗ trợ thực hiện thủ tục này, mọi chi phí phát sinh sẽ do người mua chi trả, và dịch vụ này không kèm bảo đảm kết quả. Các thủ tục xuất khẩu (như xin chứng nhận hàng hóa văn hóa, giấy phép xuất khẩu, CIC) thuộc trách nhiệm của người mua.

XUẤT KHẨU SAU KHI ĐẤU GIÁ

Theo Thông tư chính thức của Cơ quan Thuế Pháp BOI-TVA-SECT-90-50, "việc xuất khẩu hàng hóa được bán qua đấu giá công khai được miễn thuế VAT, theo Điều 262-I của Bộ Luật Thuế Pháp (CGI). Việc miễn thuế này được chứng minh theo các điều kiện quy định trong BOI-TVA-CHAMP-30 và các phần liên quan." Phần VAT đã tạm nộp cho giao dịch có thể được hoàn lại cho người mua trong thời hạn luật định, khi xuất trình đủ giấy tờ chứng minh việc xuất khẩu.

Trong trường hợp này, người mua phải cung cấp cho nhà đấu giá "Tài liệu hành chính thống nhất (DAU)" có xác nhận của cơ quan hải quan, hoặc tài liệu tương đương. Bằng chứng về việc xuất khẩu được thể hiện qua chứng từ hải quan có xác nhận chính thức của văn phòng hải quan tại điểm xuất khỏi Liên minh châu Âu (CGI, Phụ lục IV, Điều 24 ter).

NHẬP KHẨU VÀO VIỆT NAM

Đối với các tác phẩm được lưu giữ tại Pháp, việc giao hàng được thực hiện tại Pháp, và Millon sẽ không chịu trách nhiệm vận chuyển tác phẩm sang Việt Nam. Tuy nhiên, Millon Vietnam có thể, theo yêu cầu của người mua, hỗ trợ trong các thủ tục hành chính liên quan (vận chuyển, hải quan và thuế).

Chi phí vận chuyển, cũng như thuế và các loại phí nhập khẩu vào Việt Nam, hoàn toàn do người mua chịu trách nhiệm.

CONDITIONS DE LA VENTE

(EXTRAIT des Conditions Générales de Vente)

Les conditions de vente ci-dessous ne sont qu’un extrait des Conditions Générales de Ventes. Les enchérisseurs sont priés de se référer à celles présentes sur notre site internet millon.com à la date de la vente concernée, de prendre contact avec Millon ou d’y accéder directement via le QR code ci-dessous :



INFORMATIONS ET GARANTIES

Tous les Lots sont vendus dans l'état où ils se trouvent au moment de leur Adjudication, avec leurs potentiels défauts et imperfections. Le fait que la description ne comporte pas d'information particulière sur l'état d'un Lot ne signifie pas que ce Lot est exempt de défauts ou d'imperfections. Les informations figurant au Catalogue sont renseignées par Millon et les experts indépendants mentionnés au Catalogue, et peuvent être modifiées par rectifications, notifications et/ou déclarations formulées avant la mise aux enchères des Lots, et portées au procès-verbal de la Vente. Les informations figurant au Catalogue, notamment les caractéristiques, les dimensions, les couleurs, l'état du Lot, les incidents, les accidents et/ou les restaurations affectant le Lot ne peuvent être exhaustives, traduisent l'appréciation subjective de l'expert qui les a renseignées, et ne peuvent donc suffire à convaincre tout intéressé d'enchérir sans avoir inspecté personnellement le Lot lors de l'exposition publique. Pour tous les Lots dont le montant de l'estimation basse figurant dans le Catalogue est supérieur à 2 000 euros, un rapport de condition sur l'état de conservation pourra être mis à disposition de tout intéressé à sa demande. Toutes les informations figurant dans ce rapport restent soumises à l'appréciation personnelle de l'intéressé. Les actions en responsabilité civile engagées à l'occasion des ventes volontaires de meuble aux enchères publiques se prescrivent par cinq ans à compter de l'Adjudication conformément à l'article L.321-17 alinéa 3 du code de commerce. .

CAUTION

Millon se réserve le droit de demander la constitution d'une caution aux personnes souhaitant porter des enchères lors de leur **inscription**. Le montant de cette caution sera automatiquement prélevé par Millon à hauteur du Prix de Vente dès lors que l'Adjudicataire ne l'aura pas payé dans un délai de 15 jours à compter de la Vente.

FRAIS À LA CHARGE DE L'ADJUDICATAIRE

L'Adjudicataire paiera à Millon, en sus du Prix d'Adjudication, une Commission d'Adjudication égale à : 25 % HT

TVA et taxes :

Pour les lots à Paris (précédés d'un "Ⓢ" sur le catalogue), s'agissant d'une œuvre d'art, d'un objet de collection ou d'une antiquité, Millon est assujettie au régime général de TVA, laquelle s'appliquera sur la somme du Prix d'Adjudication et de la Commis-

sion d'Adjudication, au taux réduit de 5,5%. Pour les lots à Hanoi (précédés d'un "Ⓢ" sur le catalogue), les taxes vietnamiennes sur la commission d'adjudication sont applicables au taux de 10%.

En outre, Le prix d'Adjudication est majoré comme suit dans les cas suivants : 1,5% HT en sus (soit 1,8% TTC*) pour les Lots acquis sur la Plateforme Digitale Live « www.drouot.com » (v. CGV de la plateforme « www.drouot.com ») *Taux de TVA en vigueur : 20%

RÉGIME DE TVA APPLICABLE POUR LES LOTS FRANÇAIS :

S'agissant d'une œuvre d'art, d'un objet de collection ou d'une antiquité, Millon est assujettie au régime général de TVA, laquelle s'appliquera sur la somme du Prix d'Adjudication et de la Commission d'Adjudication, au taux réduit de 5,5%. Dès lors que le bien vendu est soumis au régime général de TVA, le montant de cette dernière sera indiqué sur le bordereau d'adjudication et l'acheteur assujetti à la TVA sera, le cas échéant, en droit de la récupérer.

PAIEMENT DU PRIX DE VENTE :

La vente aux enchères publiques est faite au comptant et l'Adjudicataire doit s'acquitter du Prix de Vente immédiatement après l'Adjudication, indépendamment de sa volonté de sortir son Lot du territoire français (v. infra « La sortie du territoire français »).

L'Adjudicataire doit s'acquitter personnelle-ment du Prix de Vente et notamment, en cas de paiement depuis un compte bancaire, être titulaire de ce compte.

Pour tout règlement de facture d'un montant supérieur à 10.000 €, l'origine des fonds sera réclamée à l'Adjudicataire conformément à l'article L.561-5, 14° du Code monétaire et financier.

<p>Pour les règlements effectués par les acquéreurs Vietnamiens en DONG (VND) : Le taux de change utilisé pour les transactions sera celui du jour de la vente fixé sur le site mbbank.com.vn/ExchangeRate</p> <p>Conformément à la législation vietnamienne, le montant total à régler en VND sera indiqué sur la facture d'achat émise le jour de la vente.</p>
--

Le paiement pourra être effectué comme suit : **par carte bancaire**, Visa ou Master Card ; **par virement bancaire** en euros, aux coordonnées comme suit :

DOMICILIATION : NEUFLIZE OBC
3, avenue Hoche - 75008 Paris
IBAN FR76 3078 8009 0002 0609 7000
469
BIC NSMBFRPPXXX

par paiement en ligne : https://www.millon.com/a-propos/payer-en-ligne/paris ;

par chèque bancaire ou postal, avec présentation obligatoire d'une pièce d'identité en cours de validité (délivrance différée sous vingt jours à compter du paiement ; chèques étrangers non-acceptés) ;

Rappel important : Aucun règlement en espèces ne sera accepté pour cette vacation.

En cas d'achat de plusieurs lots, sauf indication contraire de l'acheteur au moment du paiement partiel, celui-ci renonce au bénéfice de l'article 1342-10 du code civil et laisse à Millon le soin d'imputer son paiement partiel sur ses différentes dettes de prix, dans l'intérêt des parties et en recherchant l'efficacité de toutes les ventes contractées.

LA SORTIE DU TERRITOIRE FRANÇAIS

La sortie d'un Lot de France peut être conditionnée à une autorisation administrative. La vente du Lot à l'Adjudicataire est parfaite indépendamment de l'obtention de l'éventuelle autorisation administrative nécessaire à son exportation, et le retard ou le refus de délivrance de l'autorisation administrative ne justifiera ni l'annulation de la vente, ni la résolution de la vente, ni aucun paiement différé du Prix de Vente. L'Adjudicataire est seul responsable de la demande d'autorisation administrative de sortie de territoire de son Lot. Si Millon est sollicitée par l'Adjudicataire pour initier cette demande d'autorisation administrative, les frais engagés seront à la charge de l'Adjudicataire et ce service sera rendu par Millon sans aucune garantie de résultat. Les formalités d'exportation (demandes de certificat pour un bien culturel, licence d'exportation, CIC) des Lots assujettis sont du ressort de l'Adjudicataire.

EXPORTATION APRÈS LA VENTE

Conformément au Bulletin officiel des Finances publiques BOI-TVA-SECT-90-50, « les exportations de biens vendus aux enchères publiques sont exonérées de la TVA en vertu de l'article 262-I du CGI. L'exonération est justifiée dans les conditions de droit commun exposées au BOI-TVA-CHAMP-30 et suivants ».

La provision de TVA versée au titre de la vente, peut être alors remboursée à l'adjudicataire dans les délais légaux sur présentation des documents qui justifient l'exportation du lot acheté. Dans ce cas, l'acheteur devra fournir à la Maison de ventes le « document administratif unique » (DAU) visé par le service des douanes ou, le cas échéant, un autre document en tenant lieu. La preuve de l'exportation est apportée au moyen du document justificatif de l'exportation dûment visé par le bureau de douane de sortie de la Communauté européenne (CGI, ann. IV, art. 24 ter). ».

IMPORTATION AU VIETNAM :

Pour les lots situés en France, la livraison s'effectuera en France et Millon ne sera pas responsable du transport de ces œuvres au Vietnam. Cependant, Millon Vietnam accompagnera sur demande les acquéreurs qui le souhaitent dans toutes leurs démarches administratives (transport, douane et taxes). Les frais de transport ainsi que les taxes et droits liés à l'importation au Vietnam seront à la charge de l'acquéreur.

LÉGENDES & AVENIR
1925-2025
Trocadéro
Legend Metropole Hanoi

Dimanche 16 novembre 2025

MILLON
T +33 (0)6 15 27 22 87
asie@millon.com

ORDRES D’ACHAT

☐ ORDRES D’ACHAT
LÈNH MUA

☐ ENCHÈRES PAR TÉLÉPHONE –
ĐẤU GIÁ QUA ĐIỆN THOẠI
asie@millon.com

Merci de joindre au formulaire d’ordre d’achat un relevé d’identité bancaire et une copie d’une pièce d’identité (passeport, carte d’identité,...) ou un extrait d’immatriculation au R.C.S. Après avoir pris connaissance des conditions de vente, je déclare les accepter et vous prie d’enregistrer à mon nom les ordres d’achats ci-dessus aux limites indiquées en Euros. Ces ordres seront exécutés au mieux de mes intérêts en fonction des enchères portées lors de la vente.

Vui lòng gửi kèm theo phiếu lệnh mua (ordre d’achat) một bản sao kê tài khoản ngân hàng và bản sao giấy tờ tùy thân (hộ chiếu, căn cước công dân, v.v.) hoặc bản trích lục đăng ký kinh doanh (R.C.S.). Sau khi đã đọc và hiểu rõ các điều kiện bán hàng, tôi xác nhận chấp thuận các điều khoản này và đề nghị ghi nhận các lệnh mua trên đây dưới tên tôi, trong giới hạn giá tính bằng Euro đã được chỉ định. Các lệnh này sẽ được thực hiện vì lợi ích tốt nhất của tôi, dựa trên mức giá đấu được đưa ra trong phiên đấu giá.

Après avoir pris connaissance des conditions de vente, je déclare les accepter et vous prie d’acquérir pour mon compte personnel, aux limites indiquées en euros, les lots que j’ai désignés ci-dessous (les limites ne comprenant pas les frais).

Sau khi đã đọc và hiểu rõ các điều kiện bán hàng, tôi xác nhận chấp thuận các điều khoản này và đề nghị mua, dưới danh nghĩa cá nhân, các lô hàng mà tôi đã ghi rõ dưới đây, trong giới hạn giá tính bằng Euro (giới hạn này không bao gồm các khoản phí).

Nom et prénom/ Họ và tên :
.....
Adresse/ Địa chỉ :
C.P/Mã bưu điện :
Ville/ Thành phố :
Téléphone(s)/ Điện thoại :
Email
RIB/ Số tài khoản ngân hàng :
.....
Signature/ Chữ ký :

FRANCE

VIETNAM

INFORMATIONS GÉNÉRALES DE LA VENTE
RAPPORTS DE CONDITION / ORDRE D’ACHAT

asie@millon.com
T +33 (0)6 15 27 22 87

THÔNG TIN CHUNG VỀ BUỔI ĐẤU GIÁ
BẢO CÁO TÌNH TRẠNG / LỆNH MUA

info@millon-vietnam.com
T +84 (0)7 06 43 06 88

LOT N° LÔ SỐ	DESCRIPTION DU LOT/MÔ TẢ LÔ	LIMITE EN €/HẠN MỨC TÍNH BẰNG EURO

DUPLEX
PARIS · HANOÏ
LE 16 NOVEMBRE 2025

